Bangui, juillet 2017

CONNAÎTRE LE SANGÖ

(Sangö : langue de la République centrafricaine)

INTRODUCTION

Ce document a pour objectif de faire gagner du temps aux personnes souhaitant apprendre le sangö ou renforcer les connaissances qu'ils ont déjà acquises dans cette langue. Le sangö a le statut de langue officielle en République centrafricaine (RCA) et la quasi-totalité de la population de ce pays l'utilise quotidiennement. Si le français est bien implanté en RCA, son usage n'est en revanche pas généralisé. Il est donc utile d'avoir des connaissances élémentaires en sangö, ce qui facilite les contacts avec les Centrafricains. Dans les documents administratifs et les échanges formels, les Centrafricains privilégient l'usage du français. En revanche, l'usage du sangö prédomine dans la vie quotidienne. Le sangö est également très présent dans les programmes que proposent les différentes radios centrafricaines. *Connaître le sangö* a été élaboré pendant une période de 6 mois à partir de différentes sources et en collaboration avec plusieurs locuteurs natifs dont l'aide a été précieuse. La première partie du document est une explication générale sur la langue, la deuxième partie est un lexique français-sangö, tandis que la dernière partie est un lexique sangö-français. Les lexiques sont consacrés essentiellement au sangö usuel, mais ils comportent aussi des termes militaires.

SOURCES/REFERENCES DOCUMENTAIRES

1) www.joelandjes.com/sangolex

Sangolex est un lexique trilingue en ligne (anglais, français, sangö). Ce lexique est très fourni mais les termes qui s'y trouvent sont parfois désuets ou mal traduits. Par ailleurs, l'emploi des mots du lexique n'est pas illustré par des phrases. L'usage de *sangolex* est à éviter en thème (traduire du français vers le sangö). Ce lexique est en revanche très utile en version, pour trouver le sens des mots sangö que l'on ne connaît pas.

2) Conversations entre locuteurs natifs

Plusieurs phrases de ce document sont extraites de conversations réelles saisies « sur le vif ».

3) Les radios centrafricaines

Les Centrafricains écoutent beaucoup la radio. Les programmes en français et en sangö sont variés et de bonne qualité. Il est donc très utile de venir en RCA avec un poste radio.

4) Cours d'initiation au sangö de monsieur Mathieu YANGUENDJI

Plusieurs phrases de ce document sont extraites du cours d'initiation au sangö de Martin YANGUENDJI, professeur à l'Alliance française de Bangui. Monsieur YANGUENDJI a par ailleurs participé à la relecture de ce document.

5) Langue et culture sangö en République centrafricaine de Pierre SAULNIER (Editions Saint Paul ; Bangui)

Cet ouvrage de la Société des Missions Africaines s'appuie sur des travaux de linguistique antérieurs auxquels il apporte des éléments complémentaires. L'ouvrage est très intéressant car il développe avec beaucoup de justesse des points de grammaire et de morphologie essentiels pour comprendre « l'esprit du sangö », c'est-à-dire les mécanismes logiques et culturels sur lesquels cette langue est construite. C'est également cet objectif essentiel pour l'apprentissage de la langue que cherche à atteindre le recueil *Connaître le sangö.*

6) You tube. Film sur la vie de Jésus doublé en sangö

7) Le code du soldat des forces armées centrafricaines

TABLE DES MATIERES

PREMIERE PARTIE : LA PRONONCIATION, LA SYNTAXE ET LA GRAMMAIRE

1) La prononciation et les particularités phonétiques
2) La place des principaux éléments de la phrase
3) La place de l'adjectif qualificatif par rapport au nom qu'il qualifie
4) Les adverbes
5) Le suffixe de substantivation *ngö*
6) La substantivation par accentuation
7) La détermination des noms qualifiants et qualifiés
8) Le préfixe *wa* qui indique une personne physique dont la qualité est liée au nom qui suit
9) Les marques du pluriel
10) L'absence d'articles définis
11) L'utilisation de *mbêni*, qui marque l'indéfini
12) Les pronoms personnels
13) Le pronom possessif, le cas de la particule *tî*
14) Le pronom démonstratif *sô*
15) La particule emphatique *laâ*
16) Le verbe, généralités
17) Le passé, le présent, le futur
18) Les compléments circonstanciels
19) La phrase principale et la phrase subordonnée relative
20) La dimension métaphorique du sangö
21) Les chiffres et les nombres

DEUXIEME PARTIE : LEXIQUES

1) Lexique français-sangö
2) Lexique sangö-français

ANNEXES :

A) Quelques proverbes centrafricains
B) Les paroles d'un chant chrétien

PREMIERE PARTIE : LA PRONONCIATION, LA SYNTAXE ET LA GRAMMAIRE

1) LA PRONONCIATION ET LES PARTICULARITES PHONETIQUES

Le sangö ne comporte pas difficultés phonétiques importantes. Les sons utilisés en français et en sangö sont globalement les mêmes. Cependant, **le sangö est une langue tonique**, c'est-à-dire qu'elle comporte des variations de tons qui ont potentiellement une incidence sur le sens des mots. Le français ne comporte pratiquement pas de variations toniques. Quand un Français apprend le sangö, il doit donc porter une attention à ce phénomène inhabituel pour lui.

Il y a 3 variations toniques principales en sangö :

-**le ton neutre** (pas d'accentuation de la syllabe considérée) ;

-**le ton moyen** (accentuation moyenne de la syllabe considérée) ;

-**le ton haut** (accentuation forte de la syllabe considérée).

Ce modèle théorique est schématique, mais la réalité est beaucoup plus nuancée. L'écoute attentive de la langue et de ses subtilités phonétiques vous permettront de comprendre de manière concrète et plus approfondie l'importance des variations toniques. Il a été décidé par convention de représenter à l'écrit les variations toniques moyennes et fortes par des accents placés sur les voyelles. Lorsqu'une syllabe est au ton neutre, c'est-à-dire qu'elle n'est pas prononcée de manière accentuée, elle ne comporte pas d'accent à l'écrit.

a) Le ton neutre.

Exemples :

-*Chance* (*le destin*, *la chance*). Ce mot d'origine française se prononce à la française. Les mots issus du français gardent souvent leur prononciation d'origine ;

-*Fa* (*montrer*). Ce verbe est prononcé sans accentuation. Si la même syllabe *fa* est prononcée en mettant un accent tonique sur le « *a* », le sens du verbe change et devient *tuer*, *couper* ou *briser* (en fonction du contexte).

b) Le ton moyen.

Exemples :

A l'écrit, le ton moyen est indiqué par la présence d'un tréma placé sur la voyelle de la syllabe considérée.

-*Ë* (*nous*). Ce pronom personnel se prononce généralement « *ï*» (le son *« i »,* avec une légère accentuation). Dans certaines variantes du sangö, ce pronom personnel est prononcé *« é »* comme dans le mot français *été ;*

-*Kü* + nom (*attendre quelqu'un/quelque chose*). Le son « *ü* » se prononce comme le « *ou* » français, mais avec une légère accentuation tonique.

Commentaire :

Le son *«u »* du français (prononcé comme dans ***u**niforme*) n'existe pas dans les mots sangö d'origine africaine. Le *« u »* se prononce systématiquement *« ou »*. Les mots repris directement du français constituent néanmoins une exception à cette règle phonétique, et sont généralement prononcés à la manière française.

Le son *« e »* du français (prononcé comme dans *« l**e** »* ou *« **Eu**rope »*) n'existe pas non plus en sangö. Le son *« e »* se prononce *« é »* (comme dans *« clé »*), mais avec le cas échéant une variation dans l'intensité de l'accent tonique.

c) Le ton haut.

A l'écrit, le ton haut est indiqué par la présence d'un accent circonflexe au-dessus de la voyelle de la syllabe considérée.

Exemples :

-*Ngû* (*l'eau, l'année*). La voyelle finale est accentuée fortement ;

-*Pîka* (*frapper*). La voyelle de la première syllabe de ce verbe est accentuée fortement ;

-*Fâ* (*tuer, couper, briser*). La voyelle de ce verbe est accentuée fortement. Si la même syllabe est prononcée sans accentuation, le verbe change de sens et signifie *montrer*.

d) La confusion peu dérangeante entre le ton moyen et le ton haut.

Si le respect des particularités phonétiques du sangö est important, il convient toutefois de relativiser la chose. Il ne faut pas accentuer les syllabes qui ne doivent pas l'être, c'est vrai. Il faut accentuer les syllabes qui doivent l'être, c'est vrai aussi. Mais il n'y a pas de règle absolue pour ce qui concerne l'intensité de l'accentuation. En écoutant des conversations entre locuteurs natifs, il est souvent assez difficile de différencier une accentuation moyenne d'une accentuation forte. Par ailleurs, la force de l'accentuation peut varier en fonction des individus ou des variantes de la langue. Pour un même mot, certains Centrafricains vont moyennement accentuer la syllabe considérée, tandis que d'autres vont l'accentuer fortement. J'ai essayé dans ce recueil de retranscrire les accents toniques de la manière qui me semblait la plus opportune. Il faut toutefois garder en mémoire que l'accentuation n'est pas une science exacte. En fonction des lexiques, les mêmes mots sont parfois accentués de différentes manières. Quoi qu'il en soit, **l'habitude de l'écoute du sangö développera l'oreille et vous permettra au moins de distinguer les mots qui nécessitent une accentuation de ceux qui n'en nécessitent pas**. Il est donc indispensable d'écouter la radio, ainsi que des conversations courantes, pour progresser en sangö. La radio est un moyen particulièrement efficace de progresser.

La question de la retranscription du sangö à l'écrit.

Il n'y a pas de convention figée pour la retranscription à l'écrit du sangö. Cette langue est principalement orale, et il n'y a pas de règle unique pour la retranscription des sons avec l'alphabet latin. Vous trouverez différentes manières de retranscrire la langue. La manière de retranscrire la langue à l'écrit est finalement accessoire. Quand vous lisez des inscriptions en sangö, essayez de retrouver des mots et des phrases que vous avez réellement entendus et ne déchiffrez pas simplement une retranscription qui est imparfaite par nature.

Différentes manières de retranscrire certains sons :

-le son *wa* est parfois retranscrit *ua* mais il s'agit bien de la même chose. Exemple : *Wandë/Uandë* (l'*étranger*) ;

-le son *wi* est parfois retranscrit *ui* mais il s'agit bien de la même chose. Exemple : *läkwî/läkuî* (le soir).

f) Certaines prononciations caractéristiques.

-La prononciation nasale. Certains mots comportent une syllabe soumise à une prononciation nasale assez caractéristique. A l'usage, il vous faudra identifier et mémoriser les quelques mots qui sont concernés par ce phénomène.

Exemples :

-le verbe *(a)sön* qui signifie *faire mal*, *faire souffir physiquement*. *Nye* ***asön*** *âla ? Gerê tî mbï* ***asön*** *mbï : qu'est-ce qui vous fait mal ? Mon pied me fait mal ;*

-le verbe *(a)biän* qui signifie *changer ;*

-La prononciation du *« r »* roulé.

En sangö, le *« r »* est prononcé parfois comme en français.

Exemples :

-le verbe *sâra* qui signifie *faire*. Certaines personnes prononcent le *« r »* de *sâra* à la française, mais d'autres roulent le *« r » en prononçant ce verbe* ;

Souvent le *« r »* est roulé en sangö.

Exemples :

-le verbe *(a)sukûra mbêni yê* qui signifie *laver quelque chose. En fait la prononciation du « r » de ce verbe est proche du « l » (sukû**l**a)*.

Il n'y a pas de règle absolue pour la prononciation du *« r »*, qui peut varier en fonction des individus. Il faut essayer de mémoriser la manière la plus courante de prononcer le *« r »* pour chaque mot, mais quelle que soit la manière dont vous prononcez le *« r »* vous devriez normalement être compris.

-La prononciation du *« h »* aspiré. Comme en français, le *« h »* est aspiré en sangö, c'est-à-dire qu'il n'est pas prononcé ou à peine.

Exemple :

-le verbe *(a)hînga* qui signifie *savoir*, *connaître*. *Mo hînga tî kpë na moto ? Tu sais rouler en moto ? Hînga* se prononce en fait *'înga*.

-**La prononciation de *nye***. *Nye* signifie *que/quoi* et se prononce comme le « *gn* » de *ga**gn**er.*

Exemple :

-*Comment ça va* ? *Tongana **nye*** ?

-La prononciation du *« g »*. En sangö le *« g »* se prononce comme le *« g »* français de *garder* ou de *guidon*. Le *« g »* du sangö ne se prononce jamais comme le *« g »* de *génération* ou de *girouette*. La seule exception est celle des mots français qui ont été assimilés par le sangö. Ces mots gardent généralement leur prononciation française d'origine.

Exemple :

-*Il/elle a oublié son assiette*: *Lo **g**irïsa sembë tî lo* (La prononciation de ce *« g »* est dure; il ne s'agit pas de la prononciation du *« g »* de *girouette*).

-La prononciation du *« e »*. En sangö, le *« e »* se prononce toujours *« é »*, avec simplement une variation dans le ton. Le *« e »* ne se prononce pas comme dans les mots français *repas* ou *rechute.* Le *« e »* se prononce comme dans le mot *éduquer* ou *réparer*, par exemple. Dans les mots d'origines française, les *« e »* sont soit prononcés à la française, soit prononcés avec un accent aigu, à la manière centrafricaine.

Exemple :

-*La peur* : *mbëtö* (il n'y a pas d'accentuation moyenne ou forte dans ce mot, mais la première syllabe se prononce *mbé*).

-La prononciation du son *« gb»*. Il y a beaucoup d'association de consonnes en sangö (*ngba : rester* ; *ngbô : serpent* ; *kugbë tî kâsa : légume*). Quand des consonnes sont associées, la prononciation de la première consonne est généralement atténuée par rapport à la prononciation de la deuxième.

Exemple :

-*Ngbö* (*serpent*) se prononce en fait *n'bô.* Le *« g »* est à peine prononcé. Idem pour *kugbë*, *ngba* etc…

-La modification phonétique du *« z »* en *« dj »* dans la langue usuelle. Le son *« z »* se transforme assez fréquemment en *« dj »* en sangö usuel.

Exemple :

-*Nzôni (bien, bon)* se prononce également *ndjôni.*

-<u>La modification phonétique du *« s »* en *« sh »* dans certains mots de la langue usuelle</u>. Le son *sh* comme dans le mot *chat* est assez rare dans les termes sangö d'origine africaine. Certains mots comportant un *« s »* subissent toutefois une modification phonétique dans la langue usuelle. Le *« s »* se transforme alors en *« sh ».*

<u>Exemples</u> :
-le *« s »* du mot *sîonî*, qui signifie *mal*, *mauvais* (au sens moral), se prononce souvent *« sh » ;*
-le *« s »* du mot *usïö* qui signifie *quatre*, se prononce souvent *« sh ».*

-<u>Les formes contractées</u>. En sangö les contractions sont assez courantes.

<u>Exemple</u> :

-*Ayeke sengë* : *ça va ?/ça va* (littéralement cela signifie *il n'y a rien* ou plutôt *il n'est rien*). Certe forme bien articulée est peu utilisée. En revanche, les formes contractées sont utilisées : *'yeke sengë*, *'eke sengë*, voire *'ke sengë*;

-*Bûlê ayeke da ? Il y a des bananes ?* Certe forme bien articulée est peu utilisée. En revanche, la forme contractée est répandue : *bûlê a'ke da ?* Le français procède également à des contractions dans le langage familier: *il y a des bananes ? Y'a des bananes ?*

2) <u>LA PLACE DES PRINCIPAUX ELEMENTS DE LA PHRASE</u>

La syntaxe du sangö a des points communs avec celle du français. Les places habituelles du sujet, du verbe et du complément sont ainsi les mêmes dans les deux langues. **Le sujet est généralement en tête, suivi du verbe, lui-même suivi du complément.**

<u>Exemple</u> :

-*Il/elle mange du pain* : *Lo të mäpa* (*Lo*=sujet/*të*= verbe/*mapä*=complément).

<u>Le sujet est en début de phrase.</u>

Dans l'exemple cité plus haut, le sujet est *« Lo »*. Il s'agit du pronom personnel « *il* » ou « *elle* ». Le sangö comporte un seul pronom personnel pour la 3ème personne et ne fait pas de différence phonétique entre le masculin et le féminin. Seul le contexte permet de savoir si *« Lo »* désigne un sujet féminin ou masculin. A noter que *« Lo »* peut aussi être utilisé comme pronom relatif (*Mbï yê **lo** : je **l'**aime*).

<u>Le verbe est placé après le sujet.</u>

Ici il s'agit du verbe *të* (manger).

<u>Le complément suit le verbe.</u>

Ici il s'agit du mot *mäpa* (pain).

3) <u>LA PLACE DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF PAR RAPPORT AU NOM QU'IL QUALIFIE</u>

<u>Remarque préalable sur les adjectifs</u> :

Chaque langue a sa propre manière d'utiliser les outils grammaticaux. Pour désigner certaines notions, le français utilisera par exemple des adjectifs, tandis que le sangö utilisera des noms. Prenons un exemple issu du vocabulaire religieux : pour évoquer la mère du Christ en français, on dira *Sainte Marie* ou la *Sainte Vierge.* La

langue française privilégie dans ce cas l'adjectif pour insister sur la sainteté de Marie. La langue sangö privilégie quant à elle le nom. En sangö, *Sainte Marie* se dit *Marie Wamokondö* qui peut se traduire littéralement par « *Marie Personne de pureté* ».

En sangö, comme en français, l'adjectif qualificatif est employé de deux manières :

L'adjectif qualificatif peut tout d'abord caractériser un nom ou un pronom par l'intermédiaire d'un verbe d'état, qui est le plus souvent le verbe *être*. On dit alors que l'adjectif qualificatif est « attribut ». En sangö comme en français, l'adjectif qualificatif attribut se place juste après le verbe.

Exemple :

-*Da sô ayeke pêndêre: cette maison est belle.* L'adjectif *pêndêre* (*beau, belle*) se place juste derrière le verbe *être* (*ayeke*).

L'adjectif qualificatif peut également être rattaché directement au nom qu'il caractérise, sans l'intermédiaire d'un verbe. En grammaire, on dit alors que l'adjectif qualificatif est « épithète ». En sangö l'adjectif qualificatif épithète est placé devant le nom qu'il caractérise.

Exemple :

-*Pêndêre ködrö tî ë : notre beau pays ;*

-*Une belle femme=pêndêre wâlï (pêndêre=beau/belle ; wâlï=la femme) ;*

-*Un homme fort=ngangû kôlï (ngangû=fort/force; kôlï=l'homme).*

Lorsqu'un le mot qualifiant est placé après le mot qualifié, ce n'est pas un adjectif, mais un adverbe. Dans la traduction française on utilisera toutefois un adjectif.

Exemple :

Dans un pays étranger/à l'étranger : na ködrö wandë ;

Sainte Marie/La Vierge Marie : Marie Wamokondö (« Marie personne de pureté ») ;

Dans différents lieux : na yâ tî ando ndë ndë.

Remarque : les noms de qualité comme *beauté* (*pêndêre*), *force /puissance* (*ngangû*) ; grand, grandeur (*kötä*) peuvent être utilisés en tant que noms, en tant qu'adjectifs et même parfois en tant qu'adverbes.

Exemple de mot utilisable comme adjectif ou comme nom :

-*Kötä këkë sô : ce grand arbre ;*
Le mot *kötä* est utilisé ici comme adjectif. On le devine car il est placé devant le nom qu'il qualifie (*këkë, arbre*)

-*Nzapä ë gônda mo, ndalï tî kötä tî mo* : « Littéralement : *Dieu nous te glorifions, pour la raison de ta grandeur* » ;
Le mot *kötä* est utilisé ici comme nom. On le devine car kötä est introduit par la particule *tî* qui signifie en « *de* ».
Kötä tî mo : « *la grandeur de toi », ta grandeur.*

Le cas particulier de l'utilisation dans une phrase en sangö d'un groupe nominal français composé d'un nom et de son adjectif épithète :

Prenons un extrait d'une chanson intitulée *Le vieillard* :

« Âla 'ke tambûla na voiture climatisée » : *« ils circulent en voiture climatisée » ;*

Le complément *voiture climatisée* est un groupe nominal tiré directement du français. L'adjectif (*climatisée*) conserve la place qu'il a initialement en français et ne se place pas devant le nom (*voiture*).

4) LES ADVERBES

Les adverbes se placent en fin de phrase.

Exemple :

Le mot *pêndêre* est utilisé généralement comme adjectif et signifie alors *beau/belle*. Mais il peut également être utilisé comme adverbe. L'analyse de la phrase et la position du mot *pêndêre* permettent de déterminer s'il est utilisé comme adjectif ou adverbe.

Dans la phrase *lo yeke pêndêre* (*il/elle est beau/belle*), le mot *pêndêre* est un adjectif qualificatif attribut qui caractérise le pronom personnel *lo*. C'est la place de *pêndêre*, juste derrière le verbe *être,* qui permet de le deviner.

Dans la phrase *pêndêre kôlï sô alängö na Bangui* (*ce bel homme habite Bangui*), le mot *pêndêre* est placé juste devant le nom *kôlï* (*homme*). *Pêndêre* est donc épithète et caractérise le nom *homme*.

Analysons maintenant la phrase *lo hê bîâ pêndêre*. *Lo* signifie *il* ou *elle*. *Hê bîâ* signifie *entonner une chanson.*

Dans cette phrase, il n'y a pas de verbe *être*, et le mot *pêndêre* n'est d'ailleurs pas placé derrière un quelconque verbe. *Pêndêre* ne peut donc pas être un un adjectif qualificatif attribut.

Le mot *pêndêre* n'est pas placé juste devant un nom. Il ne peut donc pas non plus être épithète.

En fait, dans la phrase *lo hê bîâ pêndêre*, le mot *pêndêre* n'est pas un adjectif, mais un adverbe. Cet adverbe signifie *joliment. Lo hë bîâ pêndêre* peut se traduire par *il/elle chante joliment.*

-Les principaux adverbes de quantité.

Il s'agit d'abord de *mîngi*, qui signifie soit *beaucoup*, soit *très*, soit *nombreux/nombreuses* (cela dépend du contexte). *Mîngi* se place en fin de phrase.

Exemples d'utilisation de *mîngi* :

Mbï yê Bêafrîka mîngi : j'aime beaucoup la Centrafrique ;

Ngû Nzapä apîka mîngi : il pleut beaucoup, il pleut fort.

Il s'agit ensuite de *këtë*. Contrairement à *mîngi*, *këtë* est utilisé souvent comme adjectif et signifie alors *petit*. Mais *këtë* est utilisé parfois comme adverbe, et signifie alors *peu*. Quand *këtë* est utilisé comme adverbe, il est placé en fin de phrase.

Exemples d'utilisation de *këtë* :

Mbï hînga sangö këtë : je connais un peu le sangö ;

Ë yeke na ngû këtë : nous avons peu d'eau.

-Le cas de l'adverbe *ndë* ou *ndë ndë*. En français, nous traduisons *ndë* par l'adjectif *différent* mais le mot « *ndë »,* qui est souvent répété deux fois *(« ndë ndë »)* est en fait un adverbe et se place après le nom auquel il se rapporte :

Des personnes différentes/différentes personnes : azo ndë ndë.

-Les principaux adverbes de manière.

Les adverbes de manière servent à décrire de quelle façon une action se réalise.

Exemples :

Lo hê bîâ pêndêre : il/elle chante joliment ;

Mbï kïri na da tî mbï hïo : je retourne chez moi rapidement.

5) LE SUFFIXE DE SUBSTANTIVATION *« NGÖ »*

Le suffixe *ngö* indique la présence d'un verbe substantivé, c'est-à-dire d'un verbe qui est devenu un nom par l'ajout d'un suffixe.

Exemple : *développer/se développer=maï*. En ajoutant le suffixe *ngö* au verbe *maï*, on obtient le nom *maïngo* (développement).

Il existe un autre suffixe indiquant la substantivation. C'est le suffixe *gbï*. Mais ce suffixe est beaucoup moins fréquent que le suffixe *ngö*.

Exemple :

-*Bïängbï* : *changement*. Du verbe *bïän* (*changer*).

6) LA SUBSTANTIVATION PAR ACCENTUATION

Certains verbes ne comportant pas de syllabes accentuées sont substantivés (deviennent des noms) à travers un phénomène d'accentuation.

Exemple : *tene* signifie *parler*, *dire.* Lorsque les deux syllabes du mot *tene* sont accentuées moyennement, cela donne *tënë*, qui signifie *parole*, *mot*.

7) LA DETERMINATION DES NOMS QUALIFIANTS ET DU NOM QUALIFIE (LE « RAPPORT D'ANNEXION » ENTRE LES NOMS)

Chaque langue a un code qui permet de distinguer les noms d'une même phrase en fonction de leur importance respective. Le français utilise notamment les particules *« de »*, *« des »* ou *« du »* pour indiquer le rapport entre les noms (Exemple *: la voiture du maire de Marseille ;* dans cette exemple, le groupe nominal *la voiture* est qualifié par le groupe nominal *du maire*, qui est lui-même qualifié par le groupe nominal *de Marseille*). La position des noms dans la phrase donne par ailleurs leur degré d'importance. En français, le nom qualifié est souvent en tête tandis que les noms qui le qualifient suivent.

Une logique assez comparable prévaut en sangö.

Exemple :

Da tî professeur tî sangö : la maison du professeur de sangö. Le mot *da* (*maison*) est en tête et il est qualifié par le groupe nominal *tî professeur* (composé de la particule *tî* qui signifie ici *« de »* et du mot *professeur*) qui est lui-même qualifié par le groupe nominal *tî sangö (« de sangö »).*

En l'absence de la particule *tî*, les positions respectives des mots sont une indication de leur hiérarchie.

Exemple :

Püpüsêsë signifie *la poussière*. C'est un mot composé de deux éléments : *püpü* qui signifie *vent* et *sêsë* qui signifie *terre*. Il y a donc un rapport hiérarchique entre les deux éléments. On pourrait traduire la notion de *püpüsêsë* par *« la terre du vent »*. L'élément hiérarchiquement dominant n'est plus placé en premier, comme c'est le cas quand la particule *tî* est utilisée (*« sêsë tî püpü »*). L'élément dominant est placé cette fois-ci en deuxième position, derrière l'élément qui le qualifie. C'est finalement la même logique que pour l'adjectif épithète qui est toujours placé avant le nom qu'il qualifie (*pêndêre ködrö : un beau pays*). Dans le cas du nom composé *püpüsêsë*, l'élément

qualifiant *püpü* occupe la même position qu'il occuperait s'il était adjectif épithète (en premier, avant le nom qu'il qualifie).

Parfois, deux noms sont associés dans un ordre qui ne correspond pas au principe « élément qualifiant en tête et élément qualifié à la suite ».

Exemples :

-*Ngû Nzapä (la pluie) :* ce mot est composé de la juxtaposition de *Ngû (eau)* et *Nzapä (Dieu).* Si la règle de hiérarchie des noms en fonction de leur ordre était valable dans ce cas, *Ngû Nzapä* signifierait *« Dieu de l'eau »* ce qui n'est pas le cas.

-*Yângâ da (la porte)* : ce mot est composé de la juxtaposition de *yângâ (bouche)* et *da (maison).* Si la règle de hiérarchie des noms en fonction de leur ordre était valable dans ce cas, *Yângâ da* signifierait *« maison de la bouche »* ce qui n'est pas le cas.

8) LE PREFIXE « *WA* », QUI INDIQUE UNE PERSONNE PHYSIQUE DONT LA QUALITE EST LIEE AU NOM QUI SUIT

Le préfixe *wa* est très courant en sangö. La présence de ce préfixe indique que l'on parle d'une personne caractérisée par une qualité ou une fonction spécifique.

Exemples :

-*Fa mbëti* signifie *enseigner* ; *fangö mbëti* signifie *enseignement*, *action d'enseigner*. **En mettant le préfixe *wa* devant ce nom d'action, on crée le nom de l'auteur de l'action : *wafangö mbëtï=enseignant, instituteu*r ;**

-*Wabêafrîka : un Centrafricain ;*

-*Marie Wamokondö : Sainte Marie (« Marie personne de pureté ») ;*

-*Wanzingö : un voleur (Zingö : le vol).*

9) LES MARQUES DU PLURIEL

Quand un nom est au pluriel, le singulier est précédé par le son « *a* ». La marque *« a »* indiquant le pluriel se place devant les noms, qu'ils soient d'origine africaine ou extra-africaine

Exemples :

L'homme : *kôlï* ; *les hommes* : ***a****kôlï ;*

L'enfant : *môlengê* ; *les enfants* : ***a****môlengê ;*

*Le programme : programme ; les programmes : **a**programme.*

Remarque : en sangö, la marque du pluriel est un élément phonétique que l'on ajoute directement au nom. En français, à part pour les pluriels irréguliers (*chevaux,* pluriel phonétiquement identifiable du singulier *cheval*), la marque phonétique du pluriel est indirecte. Ce n'est pas le nom qui porte directement la marque du pluriel, mais un élément différent comme par exemple un article défini (*la femme*, ***les*** *femmes* ; il n'y a pas de différence phonétique entre le mot *femme* au singulier et le mot *femmes* au pluriel, seul l'article précise la situation).

La marque du pluriel *(a)* est portée par le nom, mais quand le nom est qualifié par un adjectif épithète placé forcément devant lui, la marque du pluriel est portée par cet adjectif.

Exemple :

*Les soldats professionnels de Centrafrique : **a**kpengba Turûgu tî Bêafrîka.*

Remarque :

En sangö comme dans beaucoup d'autres langues, certains noms employés au singulier renvoient parfois implicitement au pluriel.

La phrase *les règles de manipulation des armes en sécurité* se traduit par *kodë tî nzôni dutï na ngombe (« Méthode du bon comportement avec fusil »)*. En fait, le nom *ngombe* (fusil, arme à feu) est grammaticalement au singulier car il ne comporte pas la marque du pluriel (***a**ngombe*), mais il renvoie implicitement à la catégorie des armes à feu. *Ngombe* comporte ici une connotation plurielle implicite.

10) L'ABSENCE D'ARTICLES DEFINIS

En sangö Il n'y a pas d'articles définis comparables à ceux du français *(le, la, les).* En sangö, le caractère défini d'un nom peut être indiqué de différentes manières :

-par le contexte ;

-par le pronom démonstratif « *sô* » (*wâlï sô : cette femme*) ;

-par la particule *« nî»*, utilisée pour caractériser un objet défini, ou comme pronom relatif.
La particule *nî* est toujours placée en fin de phrase à la différence des articles définis des langues européennes, qui sont pacés devant les noms.

Exemple d'utilisation de la particule *nî* comme pronom relatif :

*Beaucoup de gens **le** parlent* (sous-entendu le sangö) : *azo mîngi atene **nî;***

Exemple d'utilisation de la particule *nî* comme article défini :

***Le** taxi a dérapé/glissé : taxi **nî** adërapë* (on parle d'un taxi bien identifié, pas d'un taxi en général).

11) L'UTILISATION DE *MBÊNI*, QUI MARQUE L'INDEFINI

Pour indiquer qu'on parle d'un objet grammatical indéfini, c'est-à-dire qui ne se distingue pas *a priori* d'un autre objet appartenant à la même catégorie (une voiture, un cheval etc…), on le fait précéder par *mbêni*.

Exemples :

Un homme (un certain homme) : mbêni kôlï ;

Une certaine chose : mbêni yê.

Le mot *mbêni* qui indique le caractère indéfini de la chose dont on parle peut être utilisé au pluriel. Il est alors précédé de la marque du pluriel (« *a* »).

Exemple :

*Certaines personnes m'ont vu : **a**mbêni **a**zo abâ mbï* ; le mot personne (*zo*) porte également la marque du pluriel. Mais la traduction ***a**mbêni zo abâ mbï* est également correcte (dans cette traduction, *zo* ne porte pas de marque du pluriel). Cette deuxième traduction suit la logique commune. Pour dire par exemple *des hommes forts*, on traduit par ***a**ngangû kôlï* (marque du pluriel portée uniquement par l'élément qualifiant) et pas par ***a**ngangû **a**kôlï*.

La particule *m**b**êni* ne doit pas être confondue avec la particule *m**v**ênï* qui signifie *soi-même*. (*Âla mvênï : eux-mêmes* ; *lo mvênï : lui-même, elle-même*)

12) LES PRONOMS PERSONNELS

Je : mbï *Nous : ë* (se prononce le plus souvent *« ï »*, peut se prononcer *« é »*)

Tu : mo *Vous : âla* (*âla* est l'équivalent du *vous* poli au singulier ou alors du *vous* pluriel)

Il/elle : lo *Ils/elles : âla*

Il existe une variante spécifique du pronom personnel *nous.* Cette variante est utilisée dans les offices religieux protestants. N*ous* se dit alors *ani*.
Comme souvent en sangö, le contexte est très important. Il permet notamment de préciser le sens des pronoms personnels *lo* (*il* ou *elle ?*) et *âla* (*ils, elles* ou *vous* ?).
A noter que le sangö n'hésite pas à répéter plusieurs fois le pronom personnel dans une même phrase. La répétition est même parfois indispensable pour que la phrase soit correcte.

Exemple :

*Moi aussi j'aime chanter : **mbï** ngä **mbï** yê tî hê bîâ.*

13) LE PRONOM POSSESSIF, LE CAS DE LA PARTICULE *TÎ*

Le sangö n'a pas de pronoms possessifs comparables aux pronoms possessifs du français (*mon, ma, mes, son, ses* etc…). Le sangö utilise la particule *tî* suivi d'un pronom personnel ou d'un nom.

Exemples :

Ton pays est beau : ködrö tî mo ayeke pêndêre ;

Mon nom est Thomas : ïri tî mbï ayeke Thomas ;

*Les gens de ce pays aiment manger du poisson : azo **tî** ködrö sô ayê tî të susu.*

Ce dernier exemple montre les 2 usages principaux de la particule *tî* :

-Le premier usage de la particule *tî* est d'indiquer un rapport de hiérarchie/possession entre deux mots *(azo tî ködrö sô : les gens de ce pays)* ;

-Le deuxième usage de cette particule est d'indiquer un verbe à l'infinitif placé après un verbe actif *(… ayê tî të susu : … aiment manger du poisson*).

La particule *tî* est comparable, dans une certaine mesure, à la particule anglaise *to*.

Illustration :

-*il veut manger du poisson* : *he wants **to** eat fish* (le verbe *eat* à l'infinitif est précédé de la particule *to*)

-*il veut/aime manger du poisson : lo yê **tî** të susu* (le verbe *të* à l'infinitif est précédé de la particule *tî* ; à noter que le verbe *(a)yê* signifie *aimer* ou *vouloir*, cela dépend du contexte).

14) LE PRONOM DEMONSTRATIF *SÔ*

Le pronom démonstratif « *sô* » est le plus courant. Il peut être utilisé avec les tous les noms, qu'ils soient au singulier ou au pluriel, masculins ou féminin. Le pronom démonstratif se place après le nom, à la différence du français qui place le pronom démonstratif avant le nom.

Exemples :

Cet enfant : môlengê sô ;

Cet homme : kôlï sô ;

Cette femme : wâlï sô ;

Ces enfants : a môlengê sô ;

Ces femmes : a wâlï sô ;

Ces hommes : a kôlï sô ;

Point important : quand « *sô* » est en tête de phrase, il signifie *celui-ci*, *celle-ci* ou *ceci* (cette chose). C'est le contexte qui permet de savoir ce que désigne le pronom démonstratif.

Exemple :

« Zo sô fadê lo yeke kä Jésus »: « Celui-ci vendra Jésus ». (Extrait du film Jésus, doublé en sangö ; dans cet exemple, « sô » fait référence à Judas) ;

« Sô ayeke da tî mbï » : c'est ma maison ;

« Sô ayeke tî mbï » : ceci est à moi/c'est à moi.

Remarque : beaucoup de mots sangö sont d'origine française et ont été assimilés. **Quand vous faites une phrase et que vous ne connaissez pas la traduction en sangö de certains mots, remplacez-les par des mots français.** Vous serez compris par vos interlocuteurs. Le français n'est pas la seule langue étrangère à avoir donné des mots au sangö. Quelques mots sangö sont par exemple d'origine arabe (*bägara* qui signifie *la vache*, *le bœuf* ; *sandûku* qui signifie *la caisse ; dûnia* qui signifie *le monde* ; *chaillë* qui est à la fois un nom (qui signifie *thé*) et un verbe (qui signifie *prendre le petit déjeuner*, etc…).

15) LA PARTICULE EMPHATIQUE *LAÂ*, ASSOCIEE A UN NOM/GROUPE NOMINAL

La particule *laâ* sert à mettre en relief un nom ou un groupe nominal.

Exemple :

-*Ngïnza laâ…c'est l'argent qui…* Dans ce cas, *laâ* renvoie à *ngïnza* ;

-*Qui ?* Peut se traduire soit par *zo wa ?*, soit par *zo wa laâ ?* Dans ce cas, *laâ* renvoie à *zo wa* ;

-*Nî laâ* : *c'est ça*. Cette locution est très fréquente. Elle est construite à partir de la particule *nî* (nî peut avoir différents sens comme *le, la, ce, cette*, mais il renvoie toujours à un élément précis/défini). La particule *laâ* sert ici à mettre en relief la particule *nî*.

16) LE VERBE, GENERALITES

En sangö, les phrases verbales sont largement majoritaires. Une prase verbale est composée au minimum d'un sujet et d'un verbe (*Lo yeke längö : il est en train de dormir*). Le sujet et le verbe sont souvent suivis d'un complément (*Lo gwë na Bangui : il/elle va/est allé(e) à Bangui*).
Cependant, le sangö comporte également des phrases nominales. Une phrase nominale est une phrase sans verbe apparent.

Exemples :
-*Zo kwê Zo* (slogan) : mot à mot, cela donne *Tout Homme, Homme*. C'est évidemment une traduction incorrecte en français. Pour traduire correctement, nous avons besoin de rajouter le verbe *être* : *tout Homme est un Homme*.
Mais en sangö cette phrase n'a pas besoin de verbe apparent (le verbe être est sous-entendu). Il s'agit donc d'une phrase nominale. La devise humaniste *Zo kwê Zo* est très connue. Elle est inscrite dans différents endroits à Bangui et comporte une dimension philosophique. L'auteur de cette devise proclamant l'égalité des Hommes est Barthélémy BOGANDA, fondateur de la République centrafricaine.

Des phrases nominales peuvent en outre être utilisées au marché, pour demander combien coûte un produit :
-*Mangö sô ôkë ? Combien cette mangue ?* On voit ici que la phrase nominale fonctionne aussi en français.

Quoi qu'il en soit, les phrases verbales sont dominantes et quelques notions élémentaires relatives aux verbes sont à connaître.

a) L'absence de conjugaison.

En sangö les verbes ont généralement une origine africaine (ex : *sâra kwa* qui signifie *travailler*) ou une origine française (ex : *(a)passë* qui signifie *se passer*, *se dérouler*). Les verbes sangö sont tous soumis au même régime, quelle que soit leur origine. **Ce régime est assez simple. Il n'y a pas de différences de modes ou de temps, car le sangö ne conjugue pas les verbes** et utilise des marqueurs temporels pour indiquer le temps de la phrase.

b) La modification phonétique du verbe en fonction du type de sujet.

Quand le sujet du verbe est un pronom personnel (*je, tu, il* etc…*mbï, mo, lo*…), le verbe ne subit pas de modification phonétique. Il n'y a alors pas de différence entre le verbe à l'infinitif et le verbe actif de la phrase.

Exemple : le verbe à l'infinitif *sï* veut dire *arriver*. Lorsqu'il est employé dans une phrase avec un pronom personnel, ce verbe ne subit aucune modification. *Bïri, lo sï na Bangui* : *hier, il est arrivé à Bangui*.

Mais quand le sujet grammatical n'est pas un pronom personnel (ex : *kôlï* : *l'homme*, *zo* : *l'Homme/la personne humaine*, *Nzapä* : *Dieu* etc…), **on ajoute le son *« a »* devant le verbe actif.**

Exemple : le verbe à l'infinitif *ndoyê* signifie *aimer*. Si l'on veut traduire la phrase *Dieu aime tous les Hommes*, on ajoute un « *a* » devant le verbe *ndoyê*, car le sujet grammatical (*Dieu*) n'est pas un pronom personnel. Donc la traduction de la phrase est la suivante : *Nzapä **a**ndoyê azo kwê*. En revanche, si l'on veut traduire la phrase *Il aime tous les Hommes*, cela donne *Lo ndoyê azo kwê*.

Défois, le son « *a* » est ajouté devant le verbe et il n'y a aucun sujet apparent.

Exemple :
-*Alïngbi : on peut (lïngbi*=verbe *pouvoir).* Attention, en fonction du contexte peut avoir des sens différents. *Alïngbi* peut aussi signifier *il faut*, ou *ça suffit*.

c) La phrase négative (la particule *apëë* ou *pëpëe*).

Pour exprimer une négation, on termine la phrase par la particule *apëë*. Il existe une variante de la particule *apëë* qui est *pëpëe.*

Exemple :

La traduction de la phrase *Je suis militaire* est *Mbï yeke turûgu*. Pour traduire la phrase *Je ne suis pas militaire*, il suffit d'ajouter ***apëë*** à la fin de la phrase. Cela donne *Mbï yeke turûgu apëë.*

d) Les verbes *être* et *avoir*.

-le verbe *être*. L'infinitif du verbe être se dit ***yeke*** (prononcer *yéké*). *Yeke* est utilisé comme verbe d'état *(je suis français : mbï yeke français)* et comme auxiliaire *(je suis en train d'apprendre le sangö : mbï yeke manda yângâ tî sangö).* Le verbe être est dominant en sangö. Pour dire *il y a des bananes*, on dit littéralement *il est des bananes (Bûlê a'ke da).* De plus, le verbe *avoir* en sangö est une variante du verbe *être*.

Remarque : la forme ayeke (le verbe être à la 3ème personne du singulier, mais avec un sujet qui n'est pas un pronom personnel) est souvent contractée en *a'ke.*

-**le verbe *avoir***. Le verbe *avoir* est dérivé du verbe *être* et se dit ***yeke na + nom.***

Exemples :

J'ai trois enfants : mbï yeke na amôlengê otâ ;

Je n'ai pas d'argent : mbï yeke na nginza/ngindja apëë ;

*J'ai 20 ans : mbï yeke na ngû balë ûse (*mot à mot : *j'ai année dizaine deux ;* en français grammaticalement correct *: j'ai deux dizaines d'années*). Remarque : *ngû* signifie *eau* ou *année*, en fonction du contexte.

e) L'importance du verbe pour désigner un état, une qualité.

Le sangö donne une place plus importante au verbe que le français. En effet, le sangö utilise très souvent le verbe pour désigner un état, là où le français utilise l'adjectif précédé du verbe être.

Exemples :

*Cet homme est **grand** : kôlï sô **akono*** (verbe *kono* qui signifie *être grand/long*)/*kôlï sô ayo* (verbe *yo*, qui a un sens comparable à *kono*) ;

*Cette voiture est **blanche** : voiture sô **avurü*** (verbe *vurü* qui signifie *être blanc/blanchir*) ;

*Cette voiture est **noire** : voiture sô **avûkö*** (verbe *vûkö* qui signifie *être noir/noircir*) ;

*Cette chose est **lourde** : yê sô **anëin*** (prononciation nasale à la fin ; verbe *nëin* qui signifie *être lourd/peser lourd*).

f) Le verbe à l'infinitif à la suite du verbe actif.

Comme nous l'avons déjà vu, quand un verbe à l'infinitif suit un verbe actif, il est systématiquement introduit par la particule *« tî ».*

Exemple:

*Il refuse de te voir: lo këin **tî** bâ mo.*

17) LE PASSE, LE PRESENT ET LE FUTUR

A la différence du français, le sangö ne comporte pas de système de conjugaison permettant de différencier les temps du verbe.

Cette situation simplifie l'apprentissage de la langue, puisqu'il n'y a pas de conjugaison à retenir. En revanche, elle nécessite de porter une attention particulière au contexte pour identifier le temps de l'action (passé, présent ou futur).

Une phrase hors de son contexte, et sans référence temporelle comme *hier, demain* (…), pourrait potentiellement se référer au passé ou au présent, voire au futur.

Exemple :

Lo tene taâ tënë. Cette phrase peut signifier « il dit la vérité » ou « il a dit la vérité » ;

En ajoutant une référence temporelle, on lève le doute :

-bïri, lo tene taâ tënë (hier il a dit la vérité)

- lâa sô, lo tene taâ tënë (aujourd'hui il dit la vérité)

a) Le cas du présent progressif (il est en train de + verbe).

Comme nous l'avons déjà vu, on crée le présent progressif en mettant l'auxiliaire *être* (*yeke*, à pronconcer *yéké*) devant le verbe.

Exemple :

Sâra kwa est le verbe à l'infinitif *travailler* (*sâra kwa* signifie littéralement *faire un travail*).

Si je dis *lo yeke sâra kwa,* l'auxiliaire *yeke* qui précède l'infinitif *sâra kwa* indique un présent progressif.

Lo yeke sâra kwa signifie donc *il/elle est en train de travailler*, alors que *lo sâra kwa* signifie *il travaille*.

b) Les marques du passé.

1. Le cas de l'action accomplie (particule *awë*).

Dans la phrase en sangö, le passé est indiqué par des références temporelles.

Exemple :

-*hier* : *bïri ;*

-*en 1999* : *na 1999/na ngû tî 1999* (on peut dire *1999* ou *säki ôko na ngbangbo ngumbâya na balë ngumbâya na ngumbâya*)

En outre, une particule très utilisée en sangö indique l'accomplissement d'une chose. Il s'agit de la particule *awë.*

Exemples :

Si je dis *mo sï* cela peut vouloir dire *tu arrives* ou *tu es arrivé*. Si je rajoute la particule *awë* en fin de phrase, j'indique que l'action est terminée. *Mo sï awë* signifie donc *tu es déjà arrivé*. La question *Mo sï awë ? (tu es déjà là ?)* est usuelle. Elle peut être employée lorsqu'on rencontre quelqu'un. C'est alors une manière d'engager la conversation.

Stage sô ahunzi awë : *ce stage s'est terminé* (*ahunzi* signifie *se terminer* ; ce verbe se prononce généralement *ahundji*, je *z* se transformant en *dj*).

2. Le cas de l'action pas encore accomplie (particule *adê*).

Pour traduire « *pas encore* », on utilise la particule *adê* placée en tête de phrase que clôt la particule de la négation (*apëë*).

Exemple :

Je n'ai pas encore vu la ville de Bouar : *adê mbï bâ gbätä tî Bouar apëë*.

c) Les marques du futur.

Dans la phrase en sangö, le futur est indiqué par des références temporelles.

Exemple :

-*Demain* : *kêkerêke ;*

-*Dans les mois qui suivent* : *na anzë tî pêko* (littéralement « *dans les mois de la suite* »).

Il existe également deux particules qui indiquent une action future.

Il s'agit tout d'abord de la particule *fadê*. Elle se place presque toujours avant le sujet.

Exemple : la phrase *Il/elle va vendre sa maison* peut se traduire par *Fadê lo kä da tî lo*.

Il s'agit ensuite de la particule *andê*. Elle se place généralement en fin de phrase.

Exemple : la phrase *J'irai le/la voir* se traduit par *Mbï yeke gwë tî bâ lo andê*.

18) LES COMPLEMENTS CIRCONSTANCIELS

Les compléments circonstanciels donnent principalement des indications sur le temps et le lieu. Ils sont presque toujours introduits par la particule *na*. La particule *na* est très utilisée en *sangö*, et elle comporte des sens différents (*à, avec, et*, etc…).

a) Le complément circonstanciel de lieu.

Pour dire *à/au/en* + nom de lieu, j'utilise la particule *na* + nom de lieu.

La particule est utilisable pour les compléments circonstanciels de lieu qui décrivent une action dynamique ou une situation statique.

Exemples :

J'habite à Bangui : *mbï längö na Bangui ;*

Je vais à l'hôpital : mbï gwë na hôpital/danganga ;

Ils mangent/vous mangez à la cantine de l'école : âla të kôbë na cantine tî lêkol.

b) Le complément circonstanciel de temps.

La particule *na* est également employée pour introduire des compléments circonstanciels de temps.

Exemples :

Il/elle se lève à 5 heures : lo zîngo na 5 heures ;

Fadê mbï bâ lo na lundi : je le/la verrai lundi.

Remarque : En sangö, les noms français des jours de la semaine sont très utilisés, comme sont utilisés les noms français des mois. Toutefois, le sangö dispose également de noms d'origine africaine pour désigner les jours et les mois.

Lundi :	*bïkwa ôko*	*Janvier :*	*nyenye*
Mardi :	*bïkwa ûse*	*Février :*	*fulundïgi*
Mercredi :	*bïkwa otâ*	*Mars :*	*mbängü*
Jeudi :	*bïkwa usïö*	*Avril :*	*ngubê*

Vendredi :	*bïkwa okû*	*Mai :*	*bêlawû*
Samedi :	*Lâpôso*	*Juin :*	*föndo*
Dimanche :	*Lâyenga*	*Juillet :*	*lengwa*
		Août :	*kûkürû*
		Septembre :	*mvuka*
		Octobre :	*ngberere*
		Novembre :	*näbândrû*
		Décembre :	*kakawûka*

19) LA PHRASE PRINCIPALE ET LA PHRASE SUBORDONNEE RELATIVE

La phrase principale renseigne sur l'action principale qui est se déroule (*Tu manges du pain…*). La phrase subordonnée relative complète la phrase principale *(…qui est frais)*. Les français utilise des mots comme *que*, *qui*, *dont* pour introduire une subordonnée relative. Ces mots renvoient au groupe nominal qui va être qualifié par la subordonnée relative. En sangö, il n'y a pas à proprement parler de mots comme *que* ou *dont* qui permettent d'indiquer la présence d'une subordonnée relative. En revanche, le pronom démonstratif *sô* fait souvent le lien entre la phrase principale et la subordonnée relative.

Exemple :

« Pointe le canon du fusil vers un endroit ***dans lequel*** *(« dans lequel » introduit la subordonnée relative) il est impossible de causer du dommage » : zïa yângâ tî ngombe nî na ndo sô (phrase principale) alïngbi sâra sîonî pëpëe (subordonnée relative)*

20) LA DIMENSION METAPHORIQUE DU SANGÖ

Chaque langue a son style propre. Un aspect marquant du sangö est incontestablement sa dimension poétique et métaphorique.

Exemples :

Pour dire *le soir*, *la soirée*, le sangö associe le concept de jour/journée (*lâ*) avec celui de mort (*kwî*). Pour dire *le soir*, on utilisera alors le mot *läkwî* (littéralement, *« la mort du jour »*)

Pour dire la poussière, le sangö associe le concept de vent (*püpü*) avec celui de terre (*sêsë*). Pour dire *la poussière*, on utilisera alors le mot *püpüsêsë* (littéralement, *« la terre du vent »*)

Pour dire croire à qch, le sangö utilise le verbe *mä na bê na + nom*. Cela signifie littéralement *« croire avec le cœur à qch ».*

21) LES CHIFFRES ET LES NOMBRES

1 : ôko	6 : omënë
2 : ûse	7 : mbrâmbrâ
3 : otâ	8 : mïombe
4 : usïö	9 : ngumbâya (le *«n »* est éludé ; on prononce *« gumbâya »*)

5 : okû 10 : balë

100 : ngbangbö (le 2ème *« n »* est éludé ; on prononce *« ngbango »*)

1000 : sakï

1 000 000 : Ngûndangû

Quand on donne le nombre d'un objet compté (x voitures, x personnes etc…), le nom dénombré se met en tête, et le nombre se met derrière le nom.

Exemples :

-*Deux bières* : *bière ûsé ;*

-*Cinq personnes : zo okû ;*

-*Douze bières : bière balë ôko na ûse (« Bière deux dizaine et deux »)*

Cette logique s'applique également au « dénombrement des nombres eux-mêmes ».

Exemples :

-Pour dire *« 10 »*, on dit littéralement « *dizaine une*». *10* : *balë ôko ;*

-*1982* : *sakï ôko na ngbangbö ngumbâya na balë mïombe na ûse.*

(Littéralement, cela se traduit par *millier un et centaine neuf et dizaine huit et deux*).

Comment dire le 1er ?

En sangö, 1er se traduit par *kôzo*.

Exemple :

Le premier Homme : Kôzo zo.

Comment dire le 2ème, le 3ème etc… ?

Première possibilité : on place le nombre (élément qualifiant) devant le nom (élément qualifié).

Exemple :

Le troisième Homme : otâ zo nî.

Si on inverse la position du nombre *otâ* et du nom *zo*, le sens change complètement : *zo otâ* signifie en effet *trois personnes.* Il faut se remémorer le chapitre 7 et l'indication de la hiérarchie des mots en fonction de leur position. Quand on dénombre un objet, l'élément « nombre » est central. Certes, l'objet indique quelle catégorie est dénombrée (en l'occurrence on parle ici de la catégorie *Homme*), mais l'information jugée centrale est celle du nombre d'objets de cette catégorie. C'est probablement pour cette raison que le sangö a opté pour la position de l'objet en premier et du nombre à la suite de l'objet *(zo otâ)*.

En revanche, quand on donne l'ordre d'un objet (2ème, 3ème etc…), l'objet est l'élément central et défini. Le caractère défini de l'objet est d'ailleurs confirmé par l'utilisation de la particule *nî* dont on a vu qu'elle peut avoir la valeur d'un article défini. L'objet est l'élément qualifié par son ordre, qui est l'élément qualifiant. Le nombre indiquant l'ordre de l'objet remplit en quelque sorte la fonction d'épithète. Conformément à la grammaire du sangö, il se place donc avant le nom qu'il qualifie.

Deuxième possibilité : on place le nom en tête et on place ensuite la particule *tî* (en français, la particule se traduit ici par « *de* ») et on place le nombre à la fin.

Exemple :

Le troisième jour : längö tî otâ nî. (Mot à mot : « jour de trois le »)

Le nombre *(otâ)* reste l'élément qualifiant et le nom (*längö)* l'élément qualifié. Mais comme on utilise la particule *tî*, la position de l'élément qualifié est en tête et celle de l'élément qualifié est à la suite de la particule *tî* qui l'introduit.

DEUXIEME PARTIE : LEXIQUES

1) Lexique français-sangö

LETTRE A

Abeille	Wôtoro, lavu	
Abondamment	Torötöro, mîngi	Il pleut abondamment : Ngûnzapä apîka torötöro
Accepter	(a)Yê da	J'accepte : Mbï yê da
Accident	Lasidäan (du français « l'accident ») Ndaû	
Accoucher	(a)Dü (môlengê)	Je suis né en juin (*On m'a accouché en juin*) : Adü mbï na juin Tu as des enfants ? (*Tu as déjà accouché ?*) Mo dü awë ?
Accouchement	Düngö môlengê	
Accueillir	(a)Yamba	
Acheter	(a)Vo	Il/elle est en train d'acheter un pain : Lo yeke vo mapa ôko
Acheter qch à qn	(a)Vo mbêni yê na mbêni zo	S'il te plaît Jacques, achète moi des cigarettes : Pardon Jacques, vo na mbï manga
Acheteur	Wavongo	
Activités de la journée	Akwa tî lâa sô	
Actuellement	Actuellement (prononcé à la française) Fadêsô	
Adresse	Adresse	Quelle est son adresse ? Adresse tî lo a'ke nye ?
Adorer/aimer beaucoup qch	(a)Ndoyê + nom	Dieu aime tous les hommes : Nzapä andoyê azo kwê
Adorer (religion)	(a)Voro	Dieu nous t'adorons : Nzapä, ë voro mo
Adultère	Längö sîonî (« couchage de manière mauvaise»)	Tu ne commettras pas l'adultère et tu ne tueras point : Fadê mo sâra längö sîonî apëë na fadê mo fâ zo apëë
Âgé (être âgé de …)	(a)Yeke na ngû + nombre d'années	Il/elle a 30 ans : Lo yeke na ngû balë otâ Quel âge as-tu : ngû tî mo ôkë ? Mo yêkê na ngû ôkë ?
S'agenouiller	(a)Kûku	
Agiter qch, s'agiter	(a)Yêngi mbêni yê, mbêni yê ayeke yêngi	
Agréable, fait d'être agréable	Nzërëngö	
Aider quelqu'un	(a)Ëdê (le verbe français *aider*) (a)Mû mabôko na mbêni zo	La mère aide son enfant : Mamä amû mabôko na môlengê tî lo
Aigre	Kpî	
Aiguille	Swä	
Aimer, souhaiter	(a)Yê	Tous les Centrafricains aiment parler le

		sangö : A Centrafricains kwê ayê tî tene sangö Je t'aime beaucoup : Mbï yê mo mîngi Quelle chose aimez-vous à Bangui ? Yê nye âla yê na Bangui ?
Aimer, honorer qn	(a)Yekia mbêni zo	
Aîné	Yayä	Mon ainé : Yayä tî mbï
Ainsi	Tongasô	
Aligner, étaler	(a)Tânga	
Alignement	Tängängö	
Aller (aller vers un endroit)	(a)Gwë	Je vais en France : Mbï gwë na France
Aller (dans le sens aller bien/mal)	Yeke sengë (*il n'y a rien*/*ça va*) Yeadapë (*ça va*)	Comment ça va ? Tongana nye ? Ça va ! Yeadapë/yeke sengë Je vais bien ! Mbï yeke sengë Et toi/vous ? Ka mo/âla ?
Comment ça va ?	Tongana nye ? Forme contractée : tonye ?	
Un allié	Wambere (« La personne du pacte »)	
Allô	Allô, Lo tene (« il/elle parle »)	
Ambassadeur	Lembê	Ambassadeur de France : Lembê tî France
Aménager, préparer qch	(a)Leke mbêni yê	Aménager une position : (a)Leke mbêni ndo
Ami, camarade	Mbä, ndeko	Situation ami/des amis (ordre initial) : Dutïngö tî aturûgu ndeko Dutïngö tî aturûgu söngö
Situation amie (ordre initial)	Dutïngö tî aturûgu söngö	
Amour	Ndoyê Bolingo Lamûru	Amour de Dieu (pour les hommes) : Ndoyê tî Nzapä Parole d'amour : Tënë tî ndoyê L'amour entre un homme et une femme : Bolingo na pöpö tî mbêni kôlï na mbênï wâlï
S'amuser	(a)Sâra ngîâ	Il est en train de s'amuser : Lo yeke sâra ngîâ
Un ancien, un ailleul	Kötarä, kangba	
Âne	Korôro	
Ânesse	Lëlë	
Année	Ngû (« ngû » peut aussi signifier « eau » ; voir le contexte)	Dans les années 1910 : Na yâ tî angû tî 1910 (1910 : säki ôko na ngbanbgö gumbâya na balë ôko)
Anniversaire	Anniversaire Matânga tî düngö (« Fête de l'enfantement »)	Mon anniversaire est en juin : Anniversaire tî mbï ayeke na juin

Un apôtre, un pasteur	Walögbïâ	
Appeler, nommer	(a)Ïri	Tu l'appelleras Jésus : Fadê mo ïri lo Jésus
Appétit. Bon appétit	Të kôbe ndjôni	Que ce repas ravisse ta bouche : Köbe sô anzërë yângâ tî mo
Applaudir	(a)Pîka mabôko (littéralement « frapper la main »)	
Applaudissement	Sâko	
Apporter, donner qch à qn	(a)Mû mbêni yê na mbêni zo	Ils lui apportent/donnent de l'eau : Âla mû ngû na lo
Apprendre	(a)Manda	Tu apprends le sangö pour quelle raison ? Mo manda sangö ngbanga tî nye ?
Un apprenti	Aparandëe	
Apprentissage de qch	Mandangö yê	
S'approcher de	(a)Ga ndurü na mbêni zo	Il/elle s'approcha de lui : Lo ga ndurü na lo
Appui extérieur	Mabôko tî aturûgu ndeko (« Aide de soldats amis »)	
Après (au sens spatial et temporel)	Na pekô tî	Après ma mission à Bangui, je retournerai dans mon pays : Na pekô tî mission tî mbï na Bangui fadê mbï kïri na ködrö tî mbï
Après-midi	Bêkömbïte	
Arabe	Arâbu	
Arachide	Kârâkö	
Pâte d'arachide	Kûrûkürü	
Araignée	Tere	
Arbre	Këkë	
Arc-en-ciel	Kongö (Signifie aussi « fleur »)	
Argent	Ngïnza (prononcé souvent *ngïndja*) Pata (qui veut dire « des sous »)	
Armé, être armé	(a)Gbû ngombe	Population armée : Azo sô agbû ngombe (« Ces gens portent les armes ») Ici *ngombe* est un singulier à valeur de pluriel
Armurerie	Da tî ngombe (« Maison des armes à feu »)	
S'arrêter	(a)Lutï (*(a)Lutï* signifie aussi *se tenir debout)*	
Arrière-pays, zone éloignée	Yândo	
Arriver, Venir	(a)Ga	Il/elle est venu/vient : Lo ga Il/elle arriva/arrive près de lui/d'elle : Lo ga ndürü na lo
Arriver	(a)Sï Remarque : il existe une particule « sï », différente du verbe (a)sï. La particuler « sï » a le sens de « puis »	Il est arrivé à Rome Lo sï na Rome Je suis bien arrivé : Mbï sï ndjôni Je suis arrivé à Bangui le 13 janvier :

		Mbï sï na Bangui na längö balë ôko na otâ tî janvier
Articulation de la section	Kangbïngö tî section	
Assez (quand on se fait servir une assiette, pour dire que c'est assez)	Alïngbi	Cette quantité vous suffit ? Alïngbi ? Oui merci : Eïn/alïngbi singîla
Assiette	Sembê	Il/elle est en train de laver les assiettes : lo yeke sukûra sembê
Etre assis à côté de	(a)Dutï na terë tî…	Je suis assis à côté de Roger : Mbï dutï na terë tî Roger
Fait d'assurer la liaison (Combat)	Sarängö toka (« Faire le message à la voix »; Etre à portée de voix)	
Attendre qch/qn	(a)Kü +nom commun ou nom propre	Il/elle attend sa mère : Lo yeke kü mamä tî lo
Attention	Ângë	
Faire attention à :	(a)Sâra ângë na…	Fais attention aux serpents : Sâra ângê na angbô (pronconcer *n'bô)* Il est tombé car il n'a pas fait attention : lo tî ngbanga tî sô lo sâra ângë apëë
Attitude	Lêgë tî dutï	L'attitude des soldats : Lêgë tî dutï tî atûrugu
Aubergine	Ngâgô	
Aujourd'hui	Lâa sô (littéralement « ce jour »)	Toute cette journée : Na lâa sô kwê Pour aujourd'hui c'est fini : Tî lâa sô awë
Au revoir (à qn qui part)	Nzôni gwêngo, gwê nzôni	
Au revoir (à qn qui reste)	Ngba nzôni	
Ausculter/examiner (acte du médecin)	(a)Bâ	Le docteur ausculte un enfant : Docteur abâ mbêni môlengê
Aussi, également	Ngä	Moi aussi j'aime le sangö : Mbï ngä mbï yê sangö
Autre	Au sens de différent : ndë Au sens de « une autre fois » : Tî pekô	 Un autre jour, un jour à suivre : Na längö tî pekô
Autrefois	Girïri	
Auvent mortuaire (qui est souvent dressé au domicile du défunt)	Kpângbä	
Avaler qch	(a)Mene mbêni yê	
Avant de	Kôzo nî tî…	
A l'avant, vers l'avant	Na dawäa	
En avant !	Na dawäa !	
Avion	Lapärä	Avion militaire : Lapärä turûgû Avion bombardier : Lapärä sombo (sombo : bombe)
Un avocat, qn qui prend la défense de qn d'autre	Kokö	

LETTRE B

Bagage	Kungba, **a**kungba (bagage**s**)	
Bague	Bâge	
Balayer	(a)Balêe	
Balbutier	(a)Yongba	
Balle de fusil	Lë tî ngombe	Ils l'ont tué(e) avec deux coups de fusil : Âla fâ lo na lë tî ngombe ûse
Ballon	Ballon, ndembo	Jouer au ballon/foot : (a)Pîka ballon/football
Banane	Banane, bûlê	Il y a des bananes ? Bûlê akê da ?
Banane plantain	Föndo	
Bananes plantain frites	Yorôngo föndo	
Bandit	Zaragina	
Baptiser	(a)Sâra baptême	
Barbe	Kwa tî yângâ (« Poils/cheveux de bouche »)	
Bariolé	Sänza	
Barre à mine	Baramïi	
Barrière, point de passage	Barrière	Les douaniers accomplissent leur service au niveau de la barrière : Adouanier asâra kusâla na ndo tî barrière
En bas, en dessous, vers le bas	Na gbë	
Base, fondement	Gündâ	
Bateau	Bateau	
Se battre	(a)Tîri	Ne vous battez pas : Âla tîri na pöpö tî âla apëë Il/elle se bat contre qn : Lo tîri na mbêni zo
Beau, belle	Pêndêre	
Beau parent, belle mère, Beau parent	Kögarä	
Beaucoup	Mîngi	Il mange beaucoup : Lo të köbe mîngi
Bégayer	(a)Guguma	
Beignet	Makala	
Bénédiction	Tufa, Nzônibâ (A la différence de *sîonîbâ* qui signifie *malédiction*)	
Berger	Berger	
Avoir besoin de qch	(a)Yeke na besoin na mbêni yê	
Beurre	Beurre, dubêre	
Bien, bon	Ndjôni	Tu es bien arrivé ? Mo sï ndjôni ? Il est bon que tu nettoies ton fusil : Ayéké nzôni mo sukûra ngombe tî mo
Bienvenue	Ndzônî/ndjônî gangö	
Bible	Bible, mbëtï Nzapä (« la lettre de Dieu »)	
Bilharziose (Maladie)	Bilarazïi	
Blanc/être blanc	(a)Vurü Verbe d'état	Cette voiture est blanche : Voiture sô avurü Son habit est blanc/a blanchi :

		Bongo tî lo avurü
L'homme blanc, l'homme Occidental ou plus généralement l'homme qui n'est pas africain	Mundju Bëngbä mê (« Oreilles rouges »)	Je ne connais pas la langue du mundju, je ne sais pas le français : Mbï hînga yângâ tî mundju pepëë, mbï mä faränzi pepëë
Un blessé	Blessé	Nombre de blessé : Wüngö tî ablessé
Etre blessé, se blesser	(a)Kä	
Blessure	Kä	
Blocage	Blocage, kangangö lêgë (littéralement « fermeture du Chemin »)	Le blocage (du chemin) avec cet arbre, la loi l'interdit : Kangangö lêgë na këkë sô ndia akëin nî (« Le blocage de la route avec cet arbre, la loi le refuse »)
Boire	(a)Nyön	Il boit de la bière : Lo nyön bière
Boîte de conserve	Buâte	
Bombarder qch	(a)Säa sombo na…	
Bombe	Sombo	
Bon, juste, équitable	Mbîrîmbîrî	Pour tracer un juste chemin : Tî fa mbîrîmbîrî lêgë
Pour un bond vers…	Tetï tambûla na mbâgë tî… (« Pour se déplacer vers… »)	
Bondir, sauter	(a)Fungu	
Bondissement	Fungungö	
Bonjour	Bara âla (bonjour à vous) Bara mo (bonjour à toi)	
Au bord de	Na tërë tî…	Il marche au bord du Jourdain : Lo tambëla (ou tambüla) na tërë tî Jourdain
Bouche	Yângâ (signifie aussi langage ; le sangö : yângâ tî sangö)	
Boucherie	Dakängö nyama (« maison de vente de viande »)	
Boue	Potopôto	
Bouillie (de farine de manioc par exemple)	Potopôto (*Potopôto* signifie aussie *la boue*)	La femme prépare de la bouillie : Wâlï ayeke leke potopôto
Bouillir, faire bouillir	(a)Kporo	
Bousculer qch/qn	(a)Tirika mbêni yê/zo	
Bouteille	Ngbënda	Ils brisent la bouteille : Âla fâ yâ tî ngbënda nî
Boutiquier, gérant de magasin	Ndombe	
Boxe	Gobo	
Boxer	(a)Pîka gobo	
Bras, main	Mabôko	
Bras	Tïtî (beaucoup moins utilisé que « mabôko »)	
Brasser, pétrir	(a)Fûru	
Brasserie	Dafürüngo sämba	
Brasseur	Wafürüngo sämba	
Brave	Sugba	
Un homme brave	Sugba kôlï	
Briller	(a)Zä, (a)Su	Cette lampe brille : Lampe sô ayeke zä

Brosser qch	(a)Kpaka mbêni yê	
Brousse	Ngunda, ngonda	Les problèmes demeurent nombreux en brousse : Akpalë angba mîngi na yâ tî ngonda
Brouter	(a)Të përë	Les vachent broutent l'herbe : Abagara ayeke të përë
Bruit	Toto, Würü (*Toto* veut aussi dire *cri* ou *pleur*)	
Brûler	(a)Gbï	Quand ça brûle : Tongana agbï
Bureau	Bureau (prononcé *birô*)	

LETTRE C

Cacher qch	(a)Hönde mbêni yê	
Fait de cacher qch, de se cacher	Höndengö	
Cadavre	Kwâ	
Cadet, frère cadet	Ngambe, ndângbâ	
Café	Kâwa	Faire le café : (a)Tingo kâwa
Caisse, malle	Sandûku	
Calebasse	Kangû	
Camarade	Mbä, camarade	
Camouflage	Höndengö terë	
Canon du fusil	Yângâ tî ngombe (« Bouche du fusil »)	Pointe le canon du fusil dans un endroit où il est impossible de causer du mal : Zïa yângâ tî ngombe na ndo sô alïngbi sâra sîonî pëpëe
Cane (Femelle du canard)	Kanâna	
Car, puisque	Ngbanga tî sô	Je ne peux pas m'amuser avec toi car il faut que je trouve ma pitance : Mbï lïngbi tî sâra ngîâ na mo apëë ngbanga tî sô alïngbi mbï gï köbe tî yângâ mbï
Cartes (à jouer)	(a)Carte	Jouer aux cartes : Pîka (a)carte
Casser qch	(a)Kûngbi mbêni yê	
Cause, raison	Nda	Nda tî sô nye ? Quelle en est la raison ?
Ce, cette, ceci	Sô	Je sais ce que je vais faire (« Je connais la chose que je vais faire ») : Mbï hînga yê sô mbï yeke sâra Ceci est à moi/c'est à moi : Sô ayeke tî mbï
Cécité (Fait d'être aveugle)	Zïbä	
Célibataire (homme ou femme)	Kumbämbä	
Cendre	Mburu wâ (mburu =poudre ; wâ=feu)	Le mercredi des Cendres (Fête chrétienne qui marque l'ouverture du temps du carême) : Matânga tî mburu wâ (« La fête des Cendres »)
Cent	Ngbanbgö	
Centre	Bê	Au centre : Na bê tî…

Centre-ville	Centre-ville	
Centrafrique	Centrafrique, Bêafrîka	
Cependant, toutefois	Andâa, Kaandâa	Ils disent qu'ils ont de l'argent, toutefois ils n'en ont pas : Âla tene âla yeke na ngïnza kaandâa âla yeke na ngïnza apëë
Cercueil	Sandüku (« Caisse »)	
Certainement	Bîanî	
Certains, certains gens	Ambêni azo	
C'est ça	Nî laâ	C'est bien ça ? (question) : Nî laâ ? C'est bien ça ? (réponse) : Nî laâ !
Chagrin	Vundü	Nous partageons votre chagrin (formules utilisable pour présenter ses condoléances) : Ë kangbi vundü tî âla
Chair	Mî	
Chaleur	Ndowâ (wâ =feu)	Il fait très chaud : Ndowâ ayeke mîngi Eau chaude : Ngû tî wâ
Chambre, pièce d'une maison	Chambre, da	Da tî batangö köbe : Garde-manger Chambre à coucher : Dalängö
Champ	Yäkä	Le cultivateur cultive le champ : Wafängoyäkä afâ yäkä
Champignon	Gügü	
Chance	Päsä	Il/elle a de la chance : Lo yeke na päsä
Changer	(a)Changê, bïän (rappel la syllabe « *ïän* » du mot *« bïän »* est un son nasal)	Tu as beaucoup changé : Mo bïän mîngi Tu n'as pas changé : Mo changë apëë
Changement	Bïängbï	
Chanson, chant	Bîâ	
Chanter	(a)Hê bîâ	
Chapeau	Kpoto, chapeau	
Chapelet	Chapelet	
Chaque (« un à un »)	Ôko ôko	Chaque rat : Deku ôko ôko
Chargeur (d'un fusil par exemple)	Chargeur, Bozö tî lë (« Poche de balles »)	Enlevez le chargeur : Lungûla bozö tî lë nî
Charpentier	Sarapandëe	
Charrette	Pusupûsu	
Chasser (dans le sens de « virer »)	(a)Tumba	
Chasser (des animaux)	(a)Gï nyama (« chercher du gibier »)	
Chasseur	Wagïngö nyama	
Chat	Nyâü (A ne pas confondre avec *myâü* qui signifie *miaulement*)	
Chat sauvage	Gbêlêwele	

Chaussure	Pörö (tî gerë) Pörö signifie « peau, membrane » Pörö est utilisé également pour dire « préservatif »	
Chauve	Lakpängbä	
Chef de village/quartier	Mokönzi	
Chef	Kötä zo (« grande personne »)	
Chef, pouvoir	Gbïâ	Chef de l'Etat : Gbïâ tî ködrö
Chemin	Lêgë	Sur le chemin de la paix : Na lêgë tî sirîri
La voie forte, la manière forte	Lêgë tî ngangû	
Chenille	Makongö	
Cher	chèr	Cette chose est très chère : Yê sô ayêkê chèr mîngi
Chérie	Mamî, chérie	
Chercher qch	(a)Gï mbêni yê	Ils vont à Jérusalem pour le chercher : Âla gwê na Jérusalem tî gï lo Il/elle cherche en permanence à s'instruire : Lo yeke gï lakwê tî manda yê « Chercher le chemin de la paix exige de tendre la main à tous les gens, les hommes et femmes » (slogan): Gïngö lêgë tî sirîrî ahunda mûngö mabôko tî azo kwê, kôlï ngä na wâlï
Cheval	Mbärätä	
Cheveux	Kwa	Cheveux de femme : Kwa tî wâlï Barbe (« cheveux/poils de la bouche ») : Kwa tî yângâ
Cheveux blancs	Mbürüsu	Il/elle commence à avoir des cheveux blancs/ à vieillir : Lo commencé tî wara mbüsu
Chèvre	Ngäsa	
Chez	Na ndo tî…	Il est allé à Jérusalem, chez Elizabeth : Lo gwê na Jérusalem na ndo tî Elizabeth
Chien	Mbo	
Chien galeux, chien errant en mauvaise santé	Kpändä	
Choisir, sélectionner, trier	(a)Söro	Tu choisis quelle personne? Mo söro zo wa ?
Choix, Sélection	Söröngö	
Chose	Yê	
Les choses	Ayê	
Ciel	Ndûzû, yäyû (*yäyû* signifie aussi *paradis*)	
Cigarettes	Cigarette, manga	
Cinq	Okû	
Circoncision	Ganzâ	
Un civil	Sengë zo	
Clairon	Tätälîtä (Onomatopée)	
Clef	Kêlêlê	

Clôture, barrière, enceinte	Gbägbä	
Cochon domestique	Cochon, koso	
Code du soldat	Nziâ/ndjiâ tî aturûgu	
Coexistence (entre des personnes)	Dutï na pöpö tî azo	La coexistence entre les Centrafricains, tous unis : Ndjôni dutï na pöpö tî awabêfrîka ôko na ôko
Cœur	Bê	D'un même cœur, d'une même voix : Na bê ôko Ils parlent d'une même voix : Âla sâra tënë na bê ôko
Cogner qch/qn (avec le poing)	(a)Ngôko mbêni yê/zo	
Colère	Ngonzo	S'énerver : (a)Sâra ngonzo La colère des jeunes commence à croître : Ngonzo tî amasîka atondä tî maï
Collecte de renseignement	Warangö tënë tî renseignement/ sängo	Collecte de renseignement sur l'ennemi : Warangö tënë tî renseignement na ndo tî wato
Colline	Ôtö	Yongoro ôtö : Une colline lointaine
En colonne	Na pekô tî terë (« Derrière le corps »)	
Combien	Ôkë	Vous avez combien de frères/sœurs ? Âla yeke na îta ôkë?
Combien cette mangue ? (combien elle coûte)	Mangô sô ôkë ?	
Commandement et liaison (Dernière partie de l'ordre initial)	Kötä zo, kâmba na kötä zo tî ë, radio (« Chef, lien avec notre chef, transmissions »)	
Comme	Tongana	Il/elle est grand(e) comme son père : Lo kono tongana babä tî lo Il/elle travaille comme professeur: Lo sâra kwa tongana professeur Tu travailles comme quoi ? comme prof Mo sâra kwa tongana nye? Mbï sâra kwa tongana professeur
Comme ceci, ainsi	Tongasô	
Comme, puisque	Tetï	Comme Dieu aime cette planète, ainsi il y a envoyé son fils : Tetï Nzapä andoyê sêsë sô tongasô lo to môlengë tî lo na sêsë sô
Commencer	(a)Tondä (a)Commencé (Du français « commencer »)	
Commémoration (jour de commémoration de/du souvenir de…)	Längö tî dangö bê na mbêni yê	Journée du souvenir des enfants de ce pays qui sont morts et de ceux qui ont souffert dans les différents conflits politiques : Längö tî dangö bê na amôlengê tî ködrö sô akwi na âla sô abâ pâsi na yâ tî abïra tî porosô ndë ndë
Comportement	Comportement, Sârângö yë	Bon comportement, moralité : Ndjôni sarangö yê
Bon comportement	Baba	Il/elle se comporte bien :

		Lo sâra baba
Comprendre	(a)Mä	Je comprends bien ces paroles : Mbï mä tënë sô ndjôni Je vous comprends parfaitement : Mbï mä âla pêndêre (*Pêndêre* occupe ici la fonction d'adverbe)
Compréhension	Mängô ya nî	
Compte rendu	Kïringö tënë Tondongö	Compte rendu de nuit : Kïringö tënë tî bï
Conduite (dans le sens *comportement*)	Lêgë tî dutïngö	Conduite à tenir : Yê nye mbï lïngbi sâra ? ("Qu'est-ce que je dois faire?")
Connaître, savoir	(a)Hînga	Tu sais rouler en moto ? Mo hînga tî kpë na moto ?
Conseil	Wängö	
Conseiller	(a)Mû wängö	
Consoler	(a)Lungûla vundü (enlever le chagrin)	
Consommation (de cartouches)	Pïkangö lë tî ngombe (Fait d'avoir tiré des cartouches)	Tu as consommé combien de cartouches ? Mo pîka lë tî ngombe ôkë ?
Nombre de cartouches	Wungö tî lë tî ngombe	
Conversation, *chat*	Lisorô	
Discuter/*chatter* avec qn	(a)Sâra lisorô na mbêni zo	
Coordination (Dans un ordre initial)	Akusâla sô ë yeke sâra	
Corde	Kâmba	Il/elle attache une corde au pied du bœuf : Lo kânga kâmba na gerê ti bägara
Corne d'un animal	Dïdï	
Corps	Terë	Il accomplit son service avec un engagement physique total (extrait du code du soldat): Lo sâra kusâla tî lo na ngangû tî tërë tî lo kwê
A côté de	Na terë tî…	A côté de la maison : Na tërë tî da
Coton	Tukîa, lë tî coton	
Coq	Kôlï köndo	Le coq chante : Kôlï köndo atoto
Etre couché (pour dormir, ou être couché sur le sol)	(a)Längö	
Coudre	(a)Fü	
Couler (au sens de *suinter*), goutter	(a)Yuru	
Couleur	Nzorôko	
Coup de poing	Gobo	
Couper qch	(a)Fâ mbêni yê (a)Kâra mbêni yê	Couper les liens : Fâ akâmba
Courir	(a)Kpë lörö	
Courge	Kôsö	
Court	Ndurü	Le chemin est court : Lêgë ayeke ndurü
Cousin	Kôya	
Couture (action de coudre)	Füngö	

Couteau	Zembe	
Cracher	(a)Tîkö (Signifie aussi *tousser*)	
Crapaud	Kongba (espèce) Dâlë (sous-espèce)	
Crédit (ex : de recharge de téléphone)	Krédi	
Cri	Dëköngö	
Pousser un cri	(a)Sâra dëköngö	
Crier	(a)Dë köngö	
Criquet	Kïndagozo (« Jette le manioc à terre »)	
Crocodile	Ngûdë	
Croire en	(a)Mä na bê + na + mbêni yê/zo (Mâ na bê=*comprendre avec le cœur*)	Les Hommes croient en Dieu : Azo mä na bê na Nzapä Crois (en Dieu) et tu deviendras bon : Mä na bê na fadê mo ga ndjôni
Cueillir (un fruit par exemple)	(a)Kölo, (a)Kö	Tu cueilles une mangue : Mo yeke kö mango
Cuillère	Päpa	
Cuisine (lieu)	Da kûku	
Cuisiner	(a)Tô köbe (a)Kûku köbe	Vous avez cuisiné quoi aujourd'hui ? Âla tô nye lâa sô?
Cultiver un champ	(a)Fâ yäkä	

LETTRE D

Dangereux	Ngangû (*Ngangû* signifie aussi fort/force)	Cette chose est dangereuse : Yê sô ayeke ngangû
Dans qch	Na yâ tî…	Dans différents lieux : Na yâ tî ando ndë ndë
Danser	(a)Yeke dôdô, dôdô	Je ne danse pas bien : Mbï dôdô ndjôni apëë Cet homme et cette femme sont en train de danser : Kôlï sô na wâlï sô, âla yeke dôdô
De	Tî	
De-ci de-là	Lända lända	Tu déambules de-ci de-là : Mo yeke tambûla lända lända
Déambuler, marcher d'un pas saccadé	(a)Tangba tangba	Tu déambules : Mo yeke tangba tangba
Débattre	(a)Pîka pätärä	
Le débit du tir	Ngangû tî pikängö nî	
Se tenir debout	(a)Lutï (*(a)Lutï* peut signifier aussi « s'arrêter »)	
La position debout	Lutïngö	
Début, commencement	Töngö nda	Le début du travail, de la mission : Töngö nda tî kwa
Décider	(a)Décidé	Il/elle décide, a décidé : Lo décidé
Déchirer qch	(a)Sûru + nom	Ils se sont entre-déchirés : Âla sûru terë na pöpö tî âla (littéralement « ils ont déchirés le corps entre

		eux »)
Déclencher	(a)Déclenché	
Décollage	Londöngö	Décollage de l'avion : Londöngö tî lapärä
Décoller	(a)Londö	L'avion est en train de décoller : Lapärä ayeke londö
Décret, ordonnance	Mbëlä	La législation sur le sangö : Ambëlä tî sangö
Décréter	(a)Mû mbëlä	
Déféquer	(a)Sâra purü	
Définitivement	Bïakü	Je reviens/suis revenu dans mon pays définitivement : Mbï kïri na ködrö tî mbï Bïakü (Bïakü=adverbe)
Dehors	Na gîgî	
Déjà	Awë	Tu es déjà arrivé ? mo sî awë ? (formule usuelle quand on rencontre qn que l'on connaît ; ça équivaut à « bonjour ») Vous avez déjà vu la ville de Bouar : Âla bâ ville tî Bouar awë ? Je n'ai pas encore vu la ville de Bouar : Adë mbï bâ ville tî Bouar apëë
Délai	Tângö Ngoï	Quel sont les délais de la mission ? Tângö tî kwa ayeke tongana nye? Le délai pour la mission est le suivant: Ngoï tî kusâla ayeke tongasô
Demain	Kêkerêke	A demain ! Kêkerêke !
Demander à qn	(a)Hunda na…	Il est demandé à chacun de mettre du dynamisme dans toutes les missions : Ahunda na zo ôko ôko tî sâra ngangû na yâ tî amissions kwê
Demander la main d'une jeune fille	(a)Sâra kögarä tî mbêni masîka wâli (« kögarâ » signifie « belle mère, beau père, beau parent)	
Démanger, gratter	(a)Sara	Pörö tî mbï asara mbï : Ma peau me démange
Demi	Ndâmbo	Six heures et demi : Ngbonga omënë na ndâmbo (ngbonga se prononce « nbonga » le premier « g » est éludé)
Dent	Pembë	Ma dent me fait mal : Pembë tî mbï asön
Dépêche-toi, cours	Kpë lörö	
Se dépêcher, se hâter	(a)Yapü	Tu te dépêches d'aller à ton travail : Mo yapü na kwa tî mo
Déposer, laisser	(a)Zïa	Dépose-moi ici s'il te plaît : Pardon zïa mbï gê Dépose-moi ça ici s'il te plaît : (en parlant à un serveur au restaurant) Pardon zïa yê sô gê/zïa yê sô na mbï gê)
Depuis + élément temporel	Depuis (prononcé à la française) + élément temporel	
Depuis lors	Depuis sô	

Derrière Derrière qch/qn	Na pekô, Ndâ Na pekô tî mbêni yê/zo	
Désert, savanne	Bürû	
Désir de, envie de qch	Nzarä tî mbéni yê	La soif : Nzarä tî ngû La soif me tiraille : Nzarä tî ngû asâra mbï
Désordre, pagaille	Butuma	Après le match, Bangui est devenu un vrai bazar : Na pekô tî match nî, Bangui agä butuma
Destin, chance	Chance (prononcé à la française)	A chacun son destin : Zo ôko na chance tî lo
Destination	Ndo sô ë yeke gwë da « On va à cet endroit »	
Destruction/neutralisation de l'ennemi	Kindangö wato	
Le dessous de qch	Gbe tî…	
Au-dessous de	Na gbe tî…	
Au-dessus	Na nduzu tî	
Détériorer, gâcher, perturber qch	(a)Buba mbêni yê	
Deux	Ûse	Deux par deux : Ûse na ûse
Deuxièmement	Ûse nî (« le deuxième »)	
Devant Devant qch/qn	Na lë tî, na dawäa Na lë tî mbêni yê/zo	
Détruire, gâcher qch	(a)Fûti mbêni yê (du français « foutu ») (a)Kûngbi mbêni yê	Cette chose est cassée : Yê sô afûti « Ma maison, la pluie l'a détruite » : « Da tî mbï, ngû akûngbi kwê » (Extrait de la chanson *Le vieillard*) A noter les places inhabituelles du sujet et du complément. En langage courant on dirait « Ngû akûngbi da tî mbï kwê ». Le sangö littéraire, comme le français littéraire s'affranchit parfois de la syntaxe commune pour donner un effet de style.
Deux	Ûse	Ûse na ûse : Deux par deux
Devant	Dawäa, na dawäa	
Devenir	(a)Ga (signifie aussi *venir*)	Il/elle est devenu vieux/vieille : Lo ga mbakôro
Développer, se développer	(a)Maï	Le sangö s'est beaucoup développé : Sangö amaï mîngi
Développement	Maïngö	
Devoir (verbe)	(a)Lïngbi	Le soldat doit se dévouer entièrement au service de la Centrafrique : Turûgu alïngbi tî mû bê tî lo kwê na kusâla tî Bêafrîka Il faut que je fasse quoi ? Alïngbi mbï sâra nye ?
Devoir (au sens de travail à faire)	Devoir, kusâla	Il/elle est en train de faire ses devoirs : Lo yeke sâra adevoir tî lo
Dévorer, bouffer	(a)Sakpa (mbêni köbe)	

Dialoguer, débattre, négocier	(a)Pîka pätärä	Ils sont en train de dialoguer : âla yeke pîka pätärä
Dialoguer	(a)Sâra lïsorô Dialoguer avec qn : (a)Pîka pâtârâ	Il dialogue/discute avec Roger : Lo sâra lïsorô na Roger Dialoguer avec les rebelles : Pîka pätärä na a turûgu kpâlê
Diable	Zâbolo	
Diarrhée	Sasa	
Avoir la diarrhée	(a)Sasa	
Dieu	Nzapä	Gloire à Dieu : Gloire na Nzapä Rendons (donnons) à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu : Ë mû na César yê sô ayeke tî César na ë mû na Nzapä yê sô ayeke tî Nzapä
Différent	Ndë (défois « ndë » est doublé)	Dans différents endroits : Na ando ndë ndë
Etre différent	(a)Ndë	
Difficile	Ngangû (habituellement *ngangû* signifie fort/force)	Le sangö n'est pas difficile : Sangö ayeke ngangû apëë
Etre difficile	(a)Kpîngba	Ce travail est très dur : Kwa sô akpîngba
Diffuser, partager qch	(a)Vunga mbêni yê	
Dimanche	Lâyenga (lâ : jour ; yenga : semaine)	
Dire	(a)Tene	
Dire à qn	(a)Tene na mbêni zo	Je vous dis : mbï tene na âla Dis-nous, es-tu le fils de Dieu ? Tene na ë, mo yeke môlengê tî Nzapä? C'est toi qui le dis: Mo lâ mo tene ! Dis-moi : Tene na mbï
Diriger (un bateau par exemple)	(a)Mba	
Direction	Mbâgë	Vers la gauche : na mbâgë tî wâlï Vers la droite : na mbâgë tî kôlï En direction de : Na mbâgë tî…
Direction (entité qui dirige)	Yindä, Ndokwa yindä	
Discuter	(a)Sâra tënë	
Disparaître	(a)Yîko, (a)Tombôka	
Distance	Yongo (« Longueur »)	
Diviser	(a)Kängbi	L'homme et la femme, on les divise : Akängbi kôlï na wâlï
Dix	Balë	
Docteur	Docteur, wanganga	Une femme est venue avec son enfant pour voir le docteur : Mbêni wâlï aga na môlengê tî lo tî bâ docteur
Dommage, c'est dommage	(a)Yê tî mawa	
Donner qch à qn	(a)Mû mbêni yê na mbêni zo	Dieu nous a donné cela : Nzapä amû yê sô na ë Donne-moi une bière Mocaf :

		Mû na mbï bière Mocaf ôko
Dormir	(a)Längö (même mot que « être couché »)	L'enfant n'est pas mort, mais il dort : Môlengê akwï apëë, më lo langö
Dos	Pekô	
Drapeau, bannière	Bendëre	Le drapeau de Centrafrique : Bendëre tî Bêafrîka
« Dribbler », faire des « dribble », au foot par exemple	(a)Rumbatêe	
A droite	Na mabôko tî kôlï, na kötï	Il est assis à la droite de Dieu : Lo dutï na kotï tî Nzapä
Droits	Droits/adroit	Nos droits : Adroits tî ë
Duper, magouiller	(a)Sâra porosô	
Durer	(a)Nînga	

LETTRE E

Eau	Ngû	Je bois de l'eau : Mbï nyön ngû Eau potable : Ngû tî nyongö
Eau chaude	Ngû tî wâ (« eau du feu »)	
Eau froide	Ngû tî dê	
A l'écart	Yamba	Il/elle est assis(e) à l'écart : Lo yeke dutï yamba
Eclairage (mission)	Bängö ndo (« Fait de voir un endroit »)	
Ecole	Lëkol, dambëti	Ils sont en train de manger à la cantine de l'école : Âla yeke të kôbe na cantine tî lëkol
Ecoute de qch	Mängö tî mbêni yê/mängö mbêni yê	A l'écoute de « Gïra FM » Na mängö « Gïra FM »
Ecouter	(a)Mä	Nous nous adressons à toi Jésus, écoute notre prières : Ë hunda mo Jésus, mä sambëla tî ë Simon écoute moi : Simon mä mbï
Ecraser qch	(a)Karazêe mbêni yê (a)Nika mbêni yê	
Ecrire une lettre	(a)Sû mbëti, sâra mbëti	Ecris-moi vite une lettre : Sâra mbëti na mbï hïo !
Ecureuil	Badâ	
Effacer qch	(a)Woza mbêni yê	
Effectif x/y/z	Wüngö tî aofficier/ asous-officier/aturûgu (« Nombre d'officiers/sous-officiers/soldats »)	
A cet effet (Dans un ordre initial par exemple)	Tetï sô	
Effort	Ngangû	Faire effort : Sâra ngangû
Eglise (au sens de communauté)	Büngbi tî Nzapä	
Eglise	Danzapä	Viens à l'église !

(au sens de bâtiment pour le culte)	(« Maison-Dieu »)	Ga na danzapä !
Egoïsme	Kïön	
Eléphant	Doli	Viande d'éléphant : Nyama tî doli
Elingue (hélicoptère)	Kâmba tî hélico	
Elire qn, sélectionner qn	(a)Söro mbêni zo	Ils l'élisent : Âla söro lo
Embrasser, donner un bisou	(a)sâra bisou (a)su yângâ	La femme embrasse son enfant : Wâlï asâra bisou na môlengê tî lo Il/elle embrasse son enfant : Lo su yângâ tî molengê tî lo
Les Emirats arabes unis	Aködrö ôko tî Emïri tî a Arâbu	
Emission de radio/TV	Kwasînga	Une émission de Bêafrîka (nom d'une radio) : Kwasînga tî Bêafrîka
Empêcher	(a)Gbänzi	Il faut empêcher l'ennemi de s'emparer d'une position : Alïngbi tî tî gbänzi wato tî mû mbêni ndo
Employé, travailleur	Wakwa	Les employés de l'Etat : Awakwa tî l'Etat
Pas encore	Adê … pëpëe	Il ne comprend pas encore bien le sangö : Adê lo mä sangö ndjôni pëpëe
Enfant, fils	Môlengê	Es-tu le fils de Mathieu ? Mo yeke môlengê tî Mathieu ?
Enfler	(a)Sûku	Sa blessure a enflé : Kä tî lo asûku
Enfoncer qch quelque part	(a)Ndüru mbêni yê na mbêni ndo	Il/elle enfonce sa main dans le sac : Lo ndüru mabôko tî lo na yâ tî bozö Les cochons enfoncent leur groin dans la terre : Angûru ayeke ndüru hön tî âla na sêsë
Engendrer un enfant	(a)Dü môlengê	Les enfants que j'ai engendrés ont grandi maintenant : Amôlengê sô mbï dü, âla kono fadêsô (Extrait de la chanson *Le vieillard*)
Engueuler qn, disputer qn	(a)Papa na mbêni zo	Lo papa na mbï : Il/elle m'engueule
Enlacer, étreindre qn	(a)Serêkate mbêni zo (« Serrer la poitrine »)	
Enlever, ôter qch	(a)Lungüla mbêni yê	Enlever le chagrin, consoler : Lungüla vundü
Ennemi	Wato	L'ennemi est présent : Wato a'ke da
Etre enrhumé/grippé	(a)Koro	
Enseignant	Wafangö mbëtï	Enseigner le sangö à qn : (a)Fa sangö na mbêni zo Qui t'enseigne le sangö ? Zo wa afa sangö na mo ?
Ensemble	Ôko, na bê ôko (« d'un seul cœur ») Il n'y a pas de traduction du mot « ensemble » utilisable dans tous les cas où le français utilise ce mot. Pour traduire cette notion en sangö, il faut essayer de décrire la	Nous discutons ensemble : Ë sâra tënë ôko/ Ë sâra tënë na bê ôko Toi et moi nous discutons : Mo na mbï, ë sâra tënë

	situation en désignant notamment les protagonistes	
Ensemble mobile	Ensemble mobile	Tire l'ensemble mobile vers l'arrière : Mo gböto ensemble mobile na pekô
Ensorcellement	Yändä	
Ensuite	Na pekô nï	Le matin je petit-déjeune et ensuite je vais au travail : Na ndäprë Mbï chaillé na pekô nï mbï gwë na kwa
Entendre, comprendre	(a)Mä	Vous avez entendu notre invité : Âla mä awë gëne tî ë
Fait d'entendre	Mängo	
Enterrer qch, qn ; planter qch	(a)Lü mbêni yê/zo	
Enterrement	Lüngö	Lüngö ndjô : fait d' « enterrer » du maïs (semer)
Tout entier, en entier	Mobimba	Tout Bangui : Bangui mobimba
Entourer qch/qn	(a)Ngûru mbêni yê/zo	
En train de…	(a)Yeke + verbe	Je suis en train de regarder la télé : Mbï yeke bâ télé
S'entraîner, faire un entraînement	(a)Sâra entraînement	Il est en train de s'entraîner : Lo yeke sâra entraînement
Entraver, gêner, gâcher qch	(a)Buba mbêni yê	L'ennemi pourrait faire ces actions dans le but d'entraver notre mission : Wato alïngbi tî sâra akwa sô tetï buba kwa tî ë
Entre (entre x et y)	Na pöpö tî x na y	Ils commencent à parler entre eux : Âla tondä tî sâra tënë na pöpö tî âla
L'entrée de qn/qch dans un endroit	Lïngö tî mbêni zo na mbêni ndo	L'entrée de Jésus dans Jérusalem : Lïngö tî Jésus na Jérusalem Pendant l'entrée des sélékas dans cette région : Na lïngö ti aséléka na yâ tî ködrö sô
Entrer dans	(a)Lï + nom, lï na yâ tî…	Entrer dans un trou : Lï dû Entre, entrez ! mo lï ! âla lï ! Il entre dans la synagogue : Lo lï na yâ tî synagogue
Envisager, projeter de…	(a)Mä tërë tî…	Ils projettent de brûler le village : Âla mä tërë tî gbï ködrö nï
Envol	Hurungö	
Envoi de qch	Tökwangö tî mbêni yê	L'envoi des blessés à l'hôpital : Tökwangö tî ablessé na danganga
Envoyer qch/qn quelque part	Tö + mbêni yê/zo + na mbêni ndo Tökwa + mbêni yê/zo+ na mbêni ndo	Dieu a envoyé l'ange Gabriel dans un village de Galilée : Nzapä tö ange Gabriel na mbêni ködrö tî Galilée Jésus envoya Simon Pierre et Jean préparer le repas pour le jour de Pâques : Jésus atö Simon Pierre na Jean tî leke kôbë tëtï lâ tî Pâques Ils m'ont envoyé en prison : Âla Tökwa mbï na da tî känga
Epaisseur	Mî	
Epaule	Ndötï	

Eperdu	Yëmbele yëmbele	Une course éperdue : Loro yëmbele yëmbele
Epier qn	(a)Dënge mê (« Incliner l'oreille »)	Il/elle nous épie : Lo dënge mê tî lo na ë
Epinard	Gbudu	
Epine, peigne	Kî	
Eplucher (un fruit par exemple)	(a)Here	
Eponge	Ndokôro	
Epouse	Wâlï	
Deuxième épouse, « rivale »	Sambä	
Epouser qn	(a)Mû terë na mbêni zo	
Epouser une femme	(a)Mû wâlï (« Prendre une femme »)	
Errer	(a)Tula	
Escargot	Awâne	
Escorte	Batangö (« Protection »)	Les soldat de l'élément d'escorte : Aturûgu tî batangö yê
Esprit	Yingô	Saint-Esprit : Yingô gbïâ, Yingô vulü L'esprit de Dieu : Yingô tî Nzapä
Essayer qch	(a)Tära mbêni yê	
Essuyer qch	(a)Mbôo mbêni yê	
Est (point cardinal)	Tö	
Estomac	Estomac	Une maladie est arrivée dans mon estomac : Kobêla asï na yâ tî estomac tî mbï
Estomac de bovin (mets)	Marâra	
Etable	Da tî batangö nyama	
Etaler qch	(a)Gbara mbêni yê	
Etats-unis	Aködrö ôko tî Amerîka	
Eteindre, être éteint	(a)Kanga (a)Mîngo mbêni yê	Son téléphone est éteint : Téléphone tî lo akanga Eteindre une lampe : (a)Mîngo lämpa Eteindre un feu : (a)Mîngo wâ
Eternuer	(a)Ngâsi	
Etoile	Tongolo	
Etranger	Wandë	Mais un étranger s'approcha de lui : Më mbêni wandë A l'étranger: Na kôdrô wandë
Etre	(a)Yeke	Qu'est-ce que c'est ça ? Sô nye ? (phrase nominale : le verbe *être* est ici sous-entendu) Je suis sur cette position : Mbï yeke na ndo sô
Etre là	A'ke da	Mathieu est-il là ? Mathieu a'ke da ? Il y a des bananes frites ? Yorôngo fôndo a'ke da ?
Europe	Potö	J'habite en Europe : Mbï längö na Potö

Evénements survenus pendant la nuit	Ayê sô atambûla na bï	
Evêque	Kötä bwâ	
Exclamation, cri	Köngö	
Excrément, déchet	Purü	
Exécution de la mission	Lêgë tî sarangö kwa nî (« Manière d'exécuter la mission»)	
Exécution d'une tâche	Sarangö kwa	
Exemple	Tapände	Par exemple : Na tapände tî … Jésus est notre exemple : Jésus a'ke tapände tî ë
Excellent, bon, juste, parfait	Mbîrimbîri	Le parfait exemple : Mbîrimbîri nî
Expulser, chasser	(a)Tumba, tomba	
Chose extraordinaire	Ndimä	

LETTRE F

Face à, devant	Dawäa	
Etre fâché	Bê tî mbêni zo asön lo (a)Süku	Je suis très fâché (« mon cœur me fait mal ») : Bê tî mbï asön Ma femme est très fâchée : Wâlï tî mbï asüku mîngi
Faire	(a)Sâra	Que fais-tu ? Mo yeke sâra nye ? Je fais cela : Mbï sâra yê sô Je vais faire cela : Fadê mbï sâra yê sô
Faire qch à qn	(a)Sâra mbêni yê na mbêni zo	
La faim	Nzarä	La maladie et la faim me tuent : Kobêla na nzarä ayeke fâ mbï (Extrait de la chanson *Le vieillard*)
J'ai faim	Nzarä asâra mbï L'envie me travaille (Sous-entendu : l'envie de manger)	
Famille	Sëwa, famïi	
Fantôme	Törö	
Farine	Farine Farine de qch=fuku tî mbêni yê	Farine de manioc : Fuku tî gozo
Fatigué, être fatigué Etre fatigué, ne plus avoir la force de	(a)Wôko (a)Kara	Je suis très fatigué : Mbï wôko mîngi Je suis épuisé : Mbï wôko kwê awë
Il faut	Alïngbi	Il faut que je cherche ma pitance : Alïngbi mbï gï köbe tî mbï
Population favorable (Ordre initial)	Azo sô fadê âla mû mabôko na ë : « Ces gens nous aideront »	
Femme	Wâlï	La femme d'hier, d'aujourd'hui, de demain :

		Wâlï tî bïri, tî lâa sô, tî kekêrêkê La journée de la femme (« La fête de la femme ») : Matânga tî awâli
Fer	Wên (le « n » est à peine prononcé)	
Fermer, éteindre	(a)Kânga	Je ferme la porte : Mbï yeke kânga yângada
Fermeture, enfermement	Känga	Prison : Da tî känga
Fesses	Ngbondä	
Fête	Matânga	Fête des Rameaux (Dimanche des Rameaux) Matânga tî Rameaux Bonne fête à vous : Ndjôni matânga na âla La fête du travail : Matânga tî kwa (1er mai)
Fêter	(a)Sâra matânga	Bonne fête : Ndjôni matânga Radio Centrafrique fête ses 50 ans : Dasïnga Bêafrîka asâra matânga tî ngû 50
Feu	Wâ	
Feu ! (Tirez !)	Wâ !	
Ouverture du feu	Zïngö yângâ tî ngombe	
Feuille, plante	Kugbë (le « g » est éludé, on prononce « ku'bé »)	
Etre fier	(a)Pîka katë (« frapper la poitrine »)	
Filet (de pêche par exemple)	Gbända	Il est en train de réparer son filet : Lo yeke leke gbända tî lo
Film	Film, limo	
Fin, reste, reliquat de qch	Tanga tî mbêni yê	Tanga tî section : La fin de la section (La fin de la zone de la section)
Se finir	(a)Hunzi (souvent prononcé *hundji*)	Ce stage s'est fini : Stage sô ahundji awë
En flânant	Ländalända	
Flêche	Kwakwara, kokora	
Fleur	Kongö Ndökö	Un jour un papillon se trouvait à côté des fleurs : Mbênï lâ, püpülenge adutï na tërë tî akongö
Foi	Mäbê	Ta foi t'a sauvé(e) (« ta foi t'a ôté ta maladie ») : Mäbê tî mo azï kobêla tî mo Une grande foi : Kötä mäbê La foi vient du cœur : Mäbê alöndo na bê (Le verbe (*a)löndo* ***na*** *mbêni ndo* signifie « *venir d'un endroit* » mais intuitivement on

		pourrait être tenté de traduire *na mbêni ndo* par « *vers un endroit*», ce qui serait faux
Fois	Fânî	Trois fois : Fânî otâ
Folie	Libömä	Il est fou : Lo yeke na libömä (« Il a la folie »)
Force, fort	Ngangû	
Forêt	Gbakô	
Forge	Turu, Ndao	
Fouet	Zaza	
Fouetter qn	(a)Zaza mbêni zo	Kôlï sô ayeke zaza môlengê tî lo : Cet homme fouette son enfant
Foulard que portent les femmes	Sirîki	
Foule	(a)Bungbï tî azo	
Fourchette	Fourchette	
S'en foutre, n'en avoir rien à faire	(a)Sanfutêe	Il/elle s'en fout : Lo yeke sanfutêe
Franchement, ouvertement	Polëlë	
Frapper qch/qn	(a)Pîka mbêni yê/zo (a)Sô mbêni yê/zo	Frappez-le/la fortement ! Pîka lo ngangû !
Frère	Îta tî kôlï	
Frère aîné du père	Babä kötä	
Frère cadet du père	Babä këtë	
Froid, froideur	Dê	J'ai froid : Dê asâra mbï mîngi
Etre froid	(a)Dë	
Fruit	Lë tî këkë (Lë=grain/oeil)	
Fuir qn	(a)Kpë mbêni zo	Mes enfants me fuient tous : Amôlengê tî mbï akpë mbï kwê (Extrait de la chanson <u>*Le vieillard*</u>)
Fumée	Gürü	
Fumer des cigarettes	(a)Nyön manga (« boire des cigarettes »)	
Fusil, arme à feu	Ngombe	Il se promène avec un grand fusil : Lo yeke fono na kötä ngombe
Le futur, l'avenir	Kekêrêkê (signifie aussi *demain* ou *à demain*)	

LETTRE G

Gâcher, détruire qch	(a)Buba mbêni yê	
Galette de céréales ou de légumes	Kandâ	
Garder, protéger qn/qch	(a)Bata mbêni zo/yê	Dieu te protège : Nzapä ayeke bata mo
Garder en tête	(a)Bata na lï	Garde toujours en tête la bonne attitude à avoir : Bata lâkwê na lï tî mo nzôni dutï
Etre de garde/de faction. Prendre la garde.	(a)Gbû garde (« gbû »=saisir)	

Gâteau d'anniversaire	Gâteau tî anniversaire	
A gauche	Na mabôko tî wâlï, na gatï	
GDH (Groupe Date Heure)	Längö na ngbonga (« Jour et heure »)	GDH de début de mouvement : Längö na ngbonga tî tondangö tî tambûla
Génie féminin de l'eau	Mamîwätä	
Gentillesse	Nzobê (ou *ndjobê*)	
Glissant, fait d'être glissant	Dongö	L'endroit est glissant : Ndo nî asâra dongö
Gombo	Vekë	
Gorge, cou	Gô	
Goûter un repas	(a)Tära mbêni köbe	
Gouverner	(a)Lê gbïâ	Hérode gouverne en Judée : Hérode lê gbïâ na Judée
Grâce, bonne volonté	Bêndjôni	
Grâce à	Ndäli tî…	Nous parlons sangö grâce à lui/elle : Ë tene sangö ndäli tî lo
Grand	Kötä	Un grand serpent : Kötä ngbô (prononcer *n'bô*)
Grand, massif	Ngbongbôro	Les grands pneus de la la voiture : Angbongbôro pneu tî auto
Etre grand, être long	(a)Yo	Tu es très grand : Mo yo mîngi
Grandir	(a)Kono	Tu as grandi : Mo kono
Grand-père, grand-mère, petit-fils, petite-fille	Tarä, âta	
Grande sœur de la mère	Mamä kötä	
Gratter qch	(a)Koto mbêni yê	Se gratter (le corps) : (a)Koto terë
Grenade	Grenade	
Grenier	Gogoro	
Griffe	Nzënë	
Grignoter, manger un morceau	(a)Të mbêni yê	Il grignote : Lo yeke të mbêni yê
Grillade, viande au barbecue	Zongô nyama	Poulet grillé : Zongô kôndo Il y a du poulet grillé ? Il y en a. Vous « le » Voulez ? Quoi d'autre ? Zongô kôndo akê da ? Akë da, âla yê **nî** ? Na Nye encore ?
Griller	(a)Yöro	
Grillé	Yöröngö	Des bananes grillées : Yöröngö fondo
Grippe	Grippe	J'ai la grippe : Mbï yeke na grippe
Grosse femme	Kulûtu, Kulûtu wâlï	
Grossesse, femme enceinte	Ngö	
Groupe	Büngbï, groupe	Le groupe du FPRC : Büngbï tî FPRC Le groupe « Tropical Fiesta » (groupe musical) Büngbï tî « Tropical Fiesta » Le troisième groupe de la section : Otâ büngbï nî tî section Le 2ème groupe :

		Ûse büngbï nî
Guerre	Birä, to	Déclencher la guerre à : (a)Sâa to na…
Un guerrier	Wabirä	

LETTRE H

Habiter à	(a)Längö na	Il/elle habite dans le 2ème arrondissement de Bangui : Lo längö na 2ème arrondissement tî Bangui
S'habiller, porter un vêtement	(a)Yû bongo	Je ne porte pas de lunettes : Mbï yû lunette apëë
Etre bien habillé, bien « sapé »	(a)Sapêe	Il est bien habillé : Lo sapêe pêndêre
Hache	Dö	
Halte, fait de s'arrêter	Lutïngö	Les endroits de halte : Ando tî lutïngö
Halte !	Lutï ! (*(a)Lutï* peut siginfier « s'arrêter » mais aussi « se tenir debout »)	
Hameçon	Yangö	
En haut	Na ndûzû	
Herbe	Përë	Les vachent broutent l'herbe : Abägara ayeke të përë
Hernie, mal de dos	Körömëngë	
Héroïsme	Lombë	
Héros	Walombë	
Heure	Ngbonga, l'heure	Quelle heure est-il ? L'heure/ngbonga ayeke ôkë ? Il est 2 heures : l'heure ayeke 2 heures/l'heure ayeke ngbonga ûse A 7 heures du matin ou du soir ? Na 7 heures tî ndaprë wala tî lâkwî ?
Hier	Bïri	
Avant-hier	Mbêni bïri	
Hippopotame	Ngûbû, Konô	
Hirondelle	Ndëke lûka	*Ndëke luka* est également le nom d'une station de radio publique centrafricaine
Huile, graisse	Mafüta	Mets toujours de l'huile dans le fusil : Mo zïa mafüta na yâ tî ngombe lâkwê
Homme, humain, personne	Zo	Tout homme en vaut un autre (Tout Homme est un Homme) : Zo kwê Zo (exemple de phrase nominale, c'est-à-dire sans verbe explicite)
Honneur, dignité	Nêngö tërë	« Il/elle agit avec honneur et franchise » (extrait du code du soldat centrafricain) : Lo yeke sâra yê na yâ tî nêngö tërë nga na taâ tënë
Honte	Kamënë	Il/elle est mort(e) de honte : Lo kwï kwâ tî kamënë
Hôpital	Hôpital, danganga	
Population hostile	Azo sô fadê akeïn kusâla nî :	

	(« Ces gens refusent la mission »)	
Hotte, panier de basket	Nzângi	
Huit	Mïombe	

LETTRE I

Ici, à cet endroit	Gë, na ndo sô	
Igname	Gwî	
Île	Sêsë, nzôni sêsë	
Il, elle	Lo	
Ils, elles	Âla	
Imbécile	Bübä	Faire l'imbécile : Sâra bübä
Imiter, suivre un exemple	(a)Mû tapände	
Immédiatement	Fafadë, fafadësô	
Immobiliser, lier, attacher	(a)Kânga	Cette chose t'immobilise : Yê sô akânga mo !
Important, dur, solide	Kpëngbä	
Impôt	L'impôt	
Incliner, pencher	(a)Dënge	
Indicatif de l'unité	Ïri tî unité (« Nom de l'unité »)	
Influence	Pendâ	Influence de la langue : Pendâ tî yângâ
Informations	Sängo (différent de *sangö*)	Les informations sportives : Sängo tî awanguru (« Les informations des sportifs »)
S'installer (sur une position)	(a)Lutï (na mbêni ndo)	Lorsque tu t'installes pour une période prolongée tu dois aménager cette position : Tongana mo lutï na kötä ngoï mo lïngbi tî leke ndo sô
Insulter qn	(a)Zonga mbêni zo	
Intérieur, ventre	Yâ	L'intérieur de la maison : Yâ tî da Laver l'intérieur de la maison : Sukûra yâ tî da
Interviewer, interroger qn	(a)Hunda tënë na mbêni zo	Le journaliste interroge un homme : Wagôsïnga ahunda tënë na mbêni kôlï
Inutile, sans valeur	Mbumbusu	
Invité (d'une émission de radio par exemple), visiteur	Gëne	
Itinéraire	Lêgë	Par cet itinéraire : Na lêgë sô
Ivrogne, soulard	Sulâre (Du français « soulard »)	

LETTRE J

Jalousie	Kötä bê	
Jamais	Zamëe, jamais, Lâ ôko apëe (« aucun jour »)	
Plus jamais	Mbêni apëë	

Jambe, pied	Gerê	
Jaune	Jaune, kambîrï	
Je, moi	Mbï	Je suis en (position) : mbï yeke na ndo sô Je vois (ennemi/terrain) : mbï bâ wato/ndo nî Je vais/vais faire : mbï yeke sâra yê sô/fadê mbï sâra yê sô Je suis en mesure de : mbï lïngbi tî sâra yê sô
Jet de grenade	Bïngö grenade	
Jeter qch	(a)Bï mbêni yê (a)Bö mbêni yê	Ils l'ont jeté(e) dans le trou : Âla bï lo na yâ tî dû Jeter un œil (regarder) : (a)Bï lë Il/elle veut jeter un coup d'œil : Lo yê tî bïn lë tî lo
Jeune, jeunesse	Masîka, masêka	Dans ta jeunesse : Na masîka tî mo
Jeune femme	Masîka wâlï	
Jeune homme	Masîka kôlï	
Jeûner	Të köbe apëë	Ne pas prendre un seul repas : Të köbe ôko apëë
Jouer, se distraire	(a)Sâra ngîâ	
Jouer d'un instrument Jouer de la musique	(a)Pîka + nom de l'instrument (a)Pîka mozoko	Il est en train de jouer de la guitare : Lo yeke pîka guitare
Jouer un jeu de ballon	(a)Pîka + nom du jeu de ballon	Il est en train de jouer au foot : Lo yeke pîka foot
Jour	Lâ, lângö	Un certain jour : Mbêni lâ Tous les jours/toujours : Lâkwê Cette longue journée (en parlant du 21 juin) : Kötä lângö sô
Journaliste	Journaliste, wagôsînga	
Jumeau	Ngbö	La femme du commandant a eu des jumeaux : Wâlï ti commandant adü angbö
Justice, équité (Souvent connotation religieuse)	Mbrîmbrî	
Jusque	Jusque, ngbii	Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de nourriture : Ngbii köbe ahundji

LETTRE K

Kangourou	Kanguru	
Karité	Bâlâwâ	

LETTRE L

Là-bas	Kâ	Je vais là-bas au camp UCATEX : Mbï gwê kâ na camp UCATEX
Laisser	Zïa	Taximan laisse moi ici s'il te plaît : Taximan zïa mbï gê pardon Il vaut mieux que tu me laisses dans ma misère : A'ke ndjôni mîngi tïtene mo zïa mbï na mawa

		tî mbï
Laisser la place à qn, céder la place à qn	(a)Zïa ndo na mbêni zo (a)Zïa lêgë na mbêni zo	
Lait	Dulê (« du lait »), ngû tî lê	
Lampe	Lampe, lämpa	
Langue (langage)	Yângâ	Le sangö : Yângâ tî sangö
Langue (organe)	Mëngä	
Lapin	Ndaramba	
Larme	Ngû tî lë (« Eau de l'œil »)	
Laver qch	(a)Sukûra + nom (le *« r »* est roulé)	En Centrafrique les hommes ne lavent pas les assiettes, mais actuellement quelques-uns le font : Na Bêafrîka akôlï asukûra sembë apëë mais fadësô ôko ôko asukûra sembë Il est en train de laver un vêtement à la main : Lo yeke sukûra bongo na mabôko
Se laver	(a)Sukûra ngû	
Lécher, sucer qch	(a)Su mbêni yê	
Etre léger	(a)Yâpu	Le sac est léger : Bozö nî ayâpu
Légiférer	(a)Lü Nziâ/ndjiâ	
Législatif. Pouvoir législatif	Ngangû tî lüngö ndjiâ	
Légumes	Kugbë tî kâsa (le « g » est éludé, on prononce « ku'bé »). Littéralement « les feuilles pour le repas »	Ils sont en train d'acheter des légumes au marché : Âla yeke vo kugbë tî kâsa na garä
Lendemain	Kêkerêkê	Activités du lendemain : Akwa tî kêkerêke
Lentement	Yeke yeke	
Lèpre	Ngiba, buruma	
Se lever	(a)Londö	Jésus, s'adressant à un paralytique : Lève-toi : londö
Lézard	Kadâ	
Liaison, lien avec qn/qch (Sens courant ou sens militaire)	Kämba na mbêni zô/yê	Les liaisons avec le chef/entre nous : Akämba na kôtâ zo tî ë/na pöpö tî ë
Libérer	(a)Zâra, zï	Il libéra Barabas : Lo zï Barabas
Libération	Zârangö	
Licencier qn, virer qn, chasser qn	(a)Tomba mbêni zo	
Lier, attacher, éteindre	(a)Kânga	
En ligne	Na yongöro nî (« En longueur »)	
Limite des troupes amies	Ngbängö tî aturûgu ndeko Na mabôko tî kôlï (à droite) Na mabôko tî wâlï (à gauche)	
Lion	Bämarä	
Lire	(a)Dîko	
Lit Lit en bois (lit traditionnel)	Gbogbo (Prononcer *'bo'bo*) Tangê	

Livre	Bûku (vient de l'anglais *book*)	
Logistique	Ayê tî mûngö mabôko (« Les choses pour soutenir »)	
Loi	Nziâ (se prononce parfois *ndjiâ* ou *ndiâ*)	Les lois du pays : Andjiâ tî ködrö
Loin, long	Yongôro	Il va/alla loin : Lo gwê yongôro
Long, être long, être loin	(a)Yo	Ndo sô ayo apëë : Cet endroit n'est pas loin Mo yo këtë ? (une personne qui a rendez-vous avec une autre et qui l'appelle au téléphone pour savoir si elle est encore loin) : Tu es encore loin ? (Mot à mot : « tu es loin un peu ? »)
Louer, glorifier	(a)Gônda	Louer Dieu : (a)Gônda Nzapä
Lourd, peser lourd	(a)Nëin	Cette chose est lourde ! yê sô anëin !
Lorsque	Tongana	
Lumière	Zigä, Sigïngo	La lumière du soleil : Zigä tî lâ, Singïngö tî lâ
Lune	Nze (*Nze* signifie aussi *le mois*)	
Lunettes	Lunette, Tatärä lë (« Miroir œil »)	
Lutte, combat (Entre 2 hommes par exemple)	Pôngô	

LETTRE M :

Macaque	Makâko	
Machette	Balaka	
Machine	Masïni	
Madame, dame	Yapakara	
Mademoiselle, demoiselle	Masîka/masêka (wâlï)	Bonjour mademoiselle : Bara âla masîka
Maigrir	(a)Ngë	Cet homme a un peu maigri : kôlï sô angë kêtê
Maïs	Nzô/ndjô	
Mais	Më (du français « mais »), mais	
Main, bras	Mabökö	Main dans la main : mabökö na mabökö EUTM travaille la main dans la main avec les soldats centrafricains : EUTM asâra kwa mabökö na mabökö na aturûgu tî Bêafrîka
Maintenant (peut aussi renvoyer au passé)	Fadêsô	Fadêsô mbï ga mbakôro awë : Maintenant je suis devenu vieux
Maintien de la paix	Batangö sirîri	
Maison	Da	Ma maison a brûlé hier : Bïri da tî mbï agbï
Maîtresse, concubine, amant, ami	Ndeko	Je n'ai pas d'ami(e) :

(*Ami(e)* pas forcément dans le sens D'une relation intime)		Mbï yeke na ndeko apëë
Mal	Sîonî	Tout le mal que vous me faites : Sîonî sô kwê âla 'ke sâra na mbï (Extrait de la chanson *Le vieillard*)
Maladie	Kobêla	Pour enlever la maladie : Tî zï kobêla nî « Femme, c'en est fini de ta maladie » (Jésus S'adressant à une femme qu'il a guérie) : Wâlï, kobêla tî mo ahunzi awë
Tomber malade	(a)Tï kobêla	Il est tombé malade : Lo tï kobêla
Mâle	Wâlï	Enfant mâle : Môlengê wâlï
Malédiction	Sïönîbâ	
Malchance	Sîonî mênë (« Mauvais sang »)	
Maléfice, empoisonnement	Ndonga	
Manger	(a)Të köbe	Il est déjà midi, je vais aller manger : Midi awë, mbï gwë tî të köbe Je veux manger du poisson : Mbï yê tî të susu J'ai mangé des pâtes à la bolognaise : Mbï të pâtes/macaroni na nyama
Mangue	Mangô	Vous vendez cette mangue à combien ? Âla ka mangô sô ôkë ?
Manière	Lêgë (« chemin ») Ngöbo	La manière de donner un fusil : Lêgë tî müngo ngombë na mbêni zo Ta manière de travailler est différente : Ngöbo tî kwa tî mo ayeke ndë
Manioc	Gozo	
Tubercule de manioc (racine)	Kpängäbä	
Manquer à	(a)Tïa	La paix manque aux familles : Sirîri atïa asëwa
Mante religieuse	Dangâlingâ	
Mari	Kôlï	Je n'ai pas de mari : Mbï yeke na kôlï apëë
Marie, (Sainte Marie)	Marî wamokondö	
Marché	Garä (*« r »* roulé)	Les enfants vont au marché acheter de la nourriture : Amôlengê gwë na garä avo köbe
Marcher	(a)Tambëla, tambüla	Marche ! Tambëla !
Marmite, pot	Ta, Tawâ	
Matériel	Kungba, akungba	Quel est l'état du matériel ? Akungba ayeke tongana nye ?
Matin	Ndäprë, ndäprërë	
Maudire qn	(a)Dë sïönîbâ na mbêni zo	
Mauvais, de mauvaise manière	Kîrikîri	Il ne dit pas de paroles négatives/mauvaises (extrait du code du soldat) : Lo yeke tene tënë kîrikîri pëpë Remarque : dans cette phrase, kîrikîri est placé après le nom tënë il a donc la fonction d'adverbe

Mauvais, mal	Sîonî	Esprit malin/mauvais : sîonî yingô, sîonî chef
Méchanceté, malice, péché	Mbänä	Tu libères tous les Hommes du péché: (« Tu enlèves le péché de la tête de tous les Hommes ») Mo lungüla mbänä na lï tî azo kwê
Médaille	Palâta	
Médicament	Yorö (signifie aussi *fétiche*)	
Melon	Kahoya	
Lui-même, elle-même	Lo mvênï	
Eux-mêmes	Âla mvênï	
Menace	Ngangû	Quelle est la menace : Ngangû ayeke nye ?
Un mendiant	Mû na mbï (« Donne-moi »)	
Mensonge	Wätäkä, mvënë	
Mentir	(a)Tene mvënë	Il/elle ment: Lo tene mvënë *Sâra mvënë* signifie s'enorgueillir
Menteur	Wamvënë	
Menton	Bê tî yângâ	
Merci	Singîla, merci	Merci à vous : Singîla na âla
Mère, Maman	Mamä	
Message	Tokwa, Toka *Tokwa* signifie message formel, écrit La variante *Toka* signifie message informel, oral	Un message de monsieur Vincent : Tokwa tî pakara Vincent
Messie	Mëssï, Messie	
Je suis en mesure de faire ça…	Mbï lïngbi tî sâra yê sô	
En mesure de (EMD de l'ordre initial)	Tongana kwa tî ë ahunzï awë, fadê ë sâra yê sô (« Lorsque notre mission sera finie, on fera ça »)	
Météo	Sëndandûzû	
Méthode, pratique	Kodë	Méthode pour bien manipuler les armes : Kodë tî nzônidutï na ngombe (« Méthode pour une bonne attitude avec les armes ») Méthode de raisonnement tactique du chef de groupe : Kodë tî gerê tî komandë tî chef tî groupe
Mettre, poser	(a)Za	
Myâü	Miaulement	
Midi	Midi	Vous mangez quoi ce midi ? Na midi sô âla të nye ?
Miel	Miel, ngûlavu (« eau des abeilles)	
Mieux, plus	Ahön (prononciation nasale de « ön »)	Je connais ça mieux que Roger : Mbï hînga sö ahön Roger
Mil (céréale)	Lë tî böndö	
Mille	Säkï	
Mille-pattes	Ngöngonö	

Million (1 000 000)	Ngûndangû	
Miracle	Miracle	Beaucoup de gens disent que tu fais des miracles. Fais-en un pour moi: Azo mîngi atene mo sâra miracle. Sâra mbêni na mbï
Miroir	Tatärä	
Misère, malheur	Yerê (misère) Mawa (malheur)	Il vaut mieux que tu me laisses dans ma Misère : A'kë ndjôni mîngi tïtene mo zïa mbï na mawa tî mbï
Mission	Mission, kwa, kusâla	Mission dynamique : Kwa tî tambûla Mission statique : Kwa tî lutïngö
Mois	Nzë	
Moment	Ngoï	
Monde	Dûnia	
Monsieur	Pakara	Monsieur Mathieu est prof de sangö : pakara Mathieu ayeke professeur tî sangö
Montagne, colline	Kaga, ôtö	Une montagne lointaine : Yongoro ôtö
Montrer qch à qn	Fa + nom + na + mbêni zo	Ceci montre son autorité : Yê sô afa autorité tî lo Nous vous/leur montrons : Ë yeke fa na âla
Mois	Nzë	Je rentrerai dans mon pays dans 5 mois : Fadê mbï kîrï na ködrö tî mbï na yâ tî nzë okû
Monter (dans un VHL)	(a)Kô na ya tî (a)Montë + nom du VHL (a)Montë na yâ tî + nom du VHL	Les gens montent dans l'avion : Azo ayeke montë lapärä
Se moquer de qn	(a)Hê zo	
Moquerie, sarcasme	Hëngö zo	
Moralité, comportement moral	Nzôni särängö yê	
Mordre qch/qn	(a)Të mbêni yê/zo	
Motocyclette, moto	Kpûrûrû, pürürü	
Mouche	Nzü, vümä (grosse mouche)	
Mourir	(a)Kwï	Il est mort pour toi : lo kwï tëtï mo L'enfant n'est pas mort mais il dort : Môlengê akwï apëë më lo längö Nous allons tous mourir : Fadê ë kwï kwê
Moustache	Ndefï	
Moustique	Ngungu	
Mouton	Täba	
Municipalité	Gbätä Hôtel de ville : Da gbätä	Dans la municipalité de Bangui : Na gbätä tî Bangui
Mur	Terë tî da	
Musaraigne	Kolôfîâ	
Musique	Mozoko	

LETTRE N

Naître	(a)Dü + pronom personnel	Je suis né en juin :

		Adü mbï na juin (« on m'a accouché en juin »)
Nasse à poisson	Lïâ	
Natron (sodium)	Atorôni	
Natte	Konza	Il/elle a étendu (« jeté »)/étend sa natte sur le sol : Lo bï konza tî lo na sêsë
Néant	Yê ôko apëe	
Neige	Neige, Fukungû (fuku=farine ; ngû= eau)	
Négociation	Pätärä	
Négocier	(a)Pîka pätärä	Le gouvernement et les groupes rebelles négocient : Gouvernement na aturûgu kpâlê apîka pätärä
Neuf, neuve	Finï	Une chose nouvelle : Finï yê Des choses nouvelles : A finï yê (notez la marque du pluriel *a* qui se met devant l'adjectif) L'association « Nouvelle Centrafrique » : Association finï Bêafrîka
Neuf (chiffre 9)	Ngumbâya (le «n » est éludé)	
Neutraliser de l'ennemi	Kindangö wato	
Neutraliser l'ennemi, le vaincre	(a)Kinda wato	
Nez	Hön (« ön » nasal)	
Nier qch	(a)Bere mbêni yê	
Noir, être noir	(a)Vukô (verbe d'état)	Cette voiture est noire : Voiture sô ayeke vukô/voiture sô avukô
Noix de palme	Ndikâ	
Nombre	Wüngö	
Nombreux	Nom + mîngi	De nombreuses personnes le connaissent : Azo mîngi ahînga nï De nombreuses fois : Fâni mîngi
Nombril	Tûrûngu	
Non	Eïn eïn (prononcé sans ouvrir la bouche)	
Nonchalance	Goïgôï	Tu travailles avec nonchalance : Mo yeke sâra kwa na goïgôï
Nord	Banga	Afrique du Nord : Afrîka tî banga
Nourriture, repas	Köbe	
Nous	Ë (prononcer « ï »)	
Nuage	Mbïndä	
Nu, nudité	Ndûmbu, mbûndu	Il/elle est nu(e) : Terë tî lo a'ke sengê
Nuit	Bï	
Nulle part	Na ndo ôko apëë	

LETTRE O

Obéir aux ordres	(a)Mä yângâ tî commandé/ komandë	Obéir à Dieu : Mä yângâ tî Nzapä N'obéis pas aux gens :

		Mo mä yângâ tî azo pëpëe Il obéit aux ordres (extrait du colde du soldat) Lo mä yângâ tî commandé
Objectif à détruire (tir)	Yê sô mo yê tî buba nî (« La chose que tu veux détruire »)	
Obscur, sombre, obscurité	Kpitikpiti	Cet endroit est sombre : Ndo sô ayeke kpitikpiti
Obscurité	Vuköngö	
Observation (d'un endroit)	Bângö ndo	
Odeur	Fün (pronunciation nasale proche de *fön*)	
Œil, yeux	Lë	Ses yeux sont jolis : Lë tî lo ayeke pêndêre
Œuf (sens général)	Pärä	
Œuf de poule	Pärä köndo, pärä tî köndo	
Offrande	Sândâga, matabïsi	
Faire une offrande	(a)Sâra sândâga	
Oiseau	Ndëkë	
Ombre	Bê tî dê (« Le cœur de la fraîcheur »)	
Oncle maternel, neveu ou nièce du côté maternel	Aû	
Oncle maternel, neveu, cousin utérin	Nökö	
Ongle	Nzënë	
Orage	Kötä püpü (« grand vent »)	
Ordre	Komandë	Ordre initial du chef de section : Komandë tî chef tî section tongana kwa tî section atonda (« L'ordre du chef de section lorsque la mission commence ») Ordre en cours d'action : Komandë tongana kwa nî atambûla (« L'ordre lorsque la mission se déroule »)
Oreille	Mê	
Organiser	(a)Organisë	
Orgueil	Fandarä, Wümä	
S'orienter	(a)Wara nzôni lêgë nî	
Orphelin	Orphelin, yeindû Môlengê tî yindû	Il y a beaucoup d'orphelins en RCA : Ayeindû ayeke mîngi na Bêafrîka
Os	Biyô	
Oublier qch	(a)Girïsa mbêni yê	Il a oublié son assiette/il oublie son assiette : Lo girïsa sembê tî lo
Ou bien	Wala	Tu veux ou tu ne veux pas ? Mo yê wala mo yê apëë ?
Où ? Par où/par quel itinéraire ?	Na ndo wa? Na lêgë wa?	Tu vas où ? Mo yeke na ndo wa ? Je vais au cinéma : Mbï yeke gwë na cinéma
Ouest	Do	Afrique de l'Ouest : Afrîka tî do
Oui	Eïn (prononcé sans ouvrir la	

	Bouche)	
Oui c'est ça	Eïn, nî laâ	
Outil	Kungba tî kwa	
Règles d'ouverture du feu	Kodë pïkängö ngombe	
Ouverture du feu sur ordre	Pïkängö na yângâ tî komandë	
Ouvrir	(a)Zï	Ouvre ta bouche : Zï yângâ tî mo Dégage du chemin, fais de la place : Zï lêgë Il/elle ouvre son cœur sur le monde : Lo yeke zï bê tî lo na dûnia Lorsqu'ils ouvrent la bouche, ils disent… Tongana âla zï yângâ âla tene…

LETTRE P

Pacte, alliance	Mbere	
Pagaie	Kaï	
Pagayer	(a)Pagéyé, sâra kaï	
Pagne	Sanza	
Palmier à huile	Mbûrü	
Paludisme	Palü (prononcé à la française)	Le paludisme tue beaucoup d'enfants : Palü afâ amôlengê mîngi
Pangolin	Kâpondo, kpîkara	
Paiement	Fütängö	
Païen	Pagäno	
Pain	Mäpa	
Paix	Sirîri	Vas dans la paix du Seigneur : Gwë na sirîri tî Nzapä La paix avant toute chose : Sirîri ahön yê kwê Nous sommes venus pour la paix : Ë ga ngbanga tî sirîri
Palmier à huile	Mbûrû	
Panier	Sakpä	
Panneau, moyen de signalisation	Yê tî bâ ndo ("Chose pour voir l'endroit »)	
Panthère	Zê	
Papillon	Püpülenge	
Pâques	Matânga tî Pâques	Le moment de la fête de Pâques approcha : Matânga tî Pâques aga ndurü
Paquet, bagage	Gbâ, Kûngba	Porter un baggage: (a)Yû kûngba
Paradis	Yäyû	Un ange du paradis : Ange tî yäyû
Parce que	Ngbanga tî sô	…parce qu'il avait très faim : Ngbanga tî sô nzära asâra lo mîngi
Pardonner	(a)Pardonë (a)Gbû gerë (« tenir le pied »)	Pardonnons aux gens et nous serons pardonnés : Ë pardonë azo fadê apardonë ë ngä Pardonne-leur Père car ils ne savent pas ce qu'ils font : Pardonë na âla Babä tëtï âla hînga yê sô âla sâra apëë

Parenté, famille	Sëwa Söngö	Les gens de la parenté : asëwa, asöngö
Paresse	Sopo	
Parfait, tout est parfait	Mbrîmbrî kwê!	
Parfum	Yömbö	
Parler	(a)Tene	Tu parles le *lingala*, formidable ! Mo tene *lingala ?* Sô ndjôni !
Parmi, entre…	Na pöpö tî …	Toi aussi tu es parmi eux ! Mo ngä mo yeke na pöpö tî âla ! Pas du tout ! Ôko apëë !
Parole	Tënë	La parole aux candidats : Tënë na yângâ tî acandidat («La parole à la bouche des candidats »)
Partager, diviser	(a)Kangbï	Nous partageons la paix du Christ entre nous : Ë kangbï sirîri tî Christ na pöpö tî ë
Partout	Na ndo kwê	
Pas	Apëë, pepëë	Le sangö est difficile ? Pas du tout Yângâ tî sangö akpînba ? ôko pepëë
Passer, dépasser	(a)Hön	Un homme vient/vint à passer sur ce chemin : Mbêni zo ahön na lêgë sô Il/elle passe/passa son chemin : Lo hön na mbâgë tî lêgë Un étranger, un homme de Samarie passa : Mbêni wandë, zo tî Samarie ayeke ahön Le groupe est déjà passé, parti ? Groupe ahön awë ?
Se passer, se dérouler	(a)Passé, (a)tambûla	Que se passe-t-il madame ? Yapakara, nye apassé ? Vous pensez que votre mission se passe bien Âla pensë mission tî âla atambûla ndjôni ?
Des pâtes	Pâte, makaroni	Il y a des pâtes ? Makaroni akê da ?
Patience, patient	Bêku	
Paume de la main	Yâ tî mabôko	
Un pauvre	Wayërë	
Pauvreté, misère	Yërë	
Payer	(a)Fûta	Tu paies l'argile, tu paies le bois pour la maison : Mo fûta sêsê, mo fûta këkë tî da
Pays	Ködrö	Pays étranger : Ködrö wandë
Paysan, cultivateur	Wafangö yäkä	
Peau	Pörö	
Péché	Mbänä Sïökpärï	Toi qui enlèves le péché de tous les Hommes : Mo sô mo lungûla mbänä tî azo kwê
Pêcher des poissons (« chercher des poissons »)	(a)Gï susu	
Peigner/coiffer la tête de qn	(a)Swa lï tî mbêni zo	Cette femme est en train de se coiffer : Wâlï sô ayeke swa lï tî lo
Peine, chagrin	Vundü	
Peindre	(a)Sâra mbamba	
Peinture	Mbamba	

Pénétrer, entrer dans un endroit	(a)Linda mbêni ndo	
Pénis	Këngë	
Penser	(a)Pensë	Vous pensez que votre mission se passe bien Âla pensë mission tî âla atambûla ndjôni ?
Penser à qn	(a)Da bê tî…na mbêni zo (a)Pensë na mbêni zo	Je pense à toi : Mbï da bê tî mbï na mo Il/elle pense à moi : Lo da bê tî lo na mbï Vous ne pensez plus à moi les enfants : Âla yeke pensë na mbï pëpëe, amôlengê (Extrait de la chanson *Le vieillard*)
Percevoir un fusil	(a)Yamba ngombe (“accueillir un fusil”)	Comment tu perçois perçois un fusil : Tongana nye mo yeke yamba ngombe
Perdrix	Dödörö, kwalê	
Père, papa	Babä	Au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit : Na ïri tî Babä, na tî Môlengê, na tî yïngö Vurü (« r » roulé)
Périmètre, cercle	Nguru, ngoro	
Perle	Lenge	Papillon : Püpülenge (« Perle du vent »)
Personne	Zo ôkö apëë	Personne ne nous protège : Zo ôkö apëë abata ë/Zo tî bata ë ayeke pepëë
Perroquet	Kûkulû	
Péter (flatulences)	(a)Sösö	
Petit à petit	Këtë këtë	
Petit-déjeuner	(a)Chaillé, mû petit-déjeuner	Il est en train de prendre son petit-déjeuner : Lo yeke chaillé/lo yeke mû petit-déjeuner
Un peu	Këtë	Je connais un peu le sangö Mbï hînga yângâ sangö këtë
Peur	Mbëtö	La peur des hommes détruit leur vie: Mbëtö tî azo afûti fîni tî azo N’aie pas peur Marie (l’archange Gabriel): Zia mbëtö Marie (« laisse la peur Marie »)
Faire peur	(a)Sâra mbëtö	
Avoir peur	Yeke na mbëtö	Tous les hommes ont peur: Azo kwê ayeke na mbëtö
Phacochère	Cochon tî ngunda, vongbï, vongbâ	Dent de phacochère : Pembë tî cochon tî ngunda Pembë tî vongbâ
Pharmacie	Dayorö	La pharmacie marche bien/travaille bien: Dayorö asâra kusâla ndjôni Ici *ndjôni* est utilisé comme adverbe
Photo	Foto	
Pied, jambe	Gerê	
Piège	Gburuga	
Piège à poissons	Kpäkpä	
Piétiner qch	(a)Dö	Les vaches piétinent les légumes : Abagara ayeke dö kugbë tî kâsa
Pigeon	Kôlökôtö	
Piler	(a)Gü, pîka	Piler le manioc : (a)Gü gozo
Piment (petit)	Piripîri	

Piment (petit ou grand)	Döngö	
Pintade	Kombâ	
Pioche	Kângâ	
Pipe	Kpôkpô	
Pirogue	Ngö	
Pirogue de course	Mandako	
Pitié, compassion	Kötä mawa	Et il (le bon Samaritain) fut saisi de pitié : Na kötä mawa gbû bê tî lo
Avoir pitié de qn, être miséricordieux	(a)Bâvundü tî mbêni zo	Dieu aies pitié de nous : Nzapä mo bâvundü tî ë
Place, lieu	Ndo	Place du chef : Ndo tî chef
Pleurer	(a)Toto	Ne pleure pas, maman revient : Toto mîngi apëë, Mamâ ayeke kîri « La journée des pleurs » : Längö tî toto (29 mars). Commémoration du Président fondateur de la République Centrafricaine (le pdt Boganda)
Pleurer qn	(a)Toto mbêni zo	Quand je mourrai, qui va me pleurer, qui ? Tongana mbï kwï, zowa laâ ânde a'ke toto mbï, zowa ? (Extrait de la chanson *Le vieillard*)
Pleuvoir	Ngû Nzapä apîka (il pleut)	
Plier qch	(a)Ba mbêni yê	Plier un vêtement : (a)Ba bongo
Plomb	Mbasa	
Pluie	Ngû Nzapä ("eau-Dieu")	
Plus, mieux que	Ahön+mbêni yê/mbêni zo *Ahön* est en fait le verbe *(a)hön* qui est ici à la troisième personne à valeur générique (« on dépasse »)	Plus que moi: Ahön mbï La paix plus que tout/avant tout : Sirîrî ahön yê kwê
Plus tard, ensuite	Na pekô nî	Cinq jours plus tard : Längö okû na pekô nî
Poche, sac	Bozö	
Poésie	Nzöpa	
Point, position, zone	Ndo	Points particuliers : Akpengba ndo Points dangereux : Asîonî ndo Zone d'installation : Ndo tî dutïngö Point à atteindre : Ë gwë na ndo sô ("Nous allons à cet endroit")
Pointer le canon du fusil Vers un endroit	(a)Zïa yângâ tî ngombe nî na mbêni ndo	« Pointe le canon du fusil vers cet endroit où il est impossible de causer un dommage » («un mal ») : Zïa yângâ tî ngombe nî na ndo sô alïngbi sâra sîonî pëpëë Il ne faut pas pointer le canon du fusil ou laisser pointer le canon du fusil vers quelque

		Chose que tu ne veux pas détruire : Alïngbi pëpëe tî yôro yângâ tî ngombe wala tî zïa yângâ tî ngombe na terë tî mbêni yê sô mo tî buba nî pëpëe
Poisson	Susu	Il y a beaucoup de poissons en France : Susu ayeke na France mîngi Du poisson frais : Finï susu
Poisson chat	Ngörö	
Poitrine	Katë	Frapper la poitrine (être fier): (a)Pîka katë Fier de son engagement (code du soldat) : Na pîkango katë ndalï tî kusâla tî lo (« Avec fierté en raison de son service »)
Poivre, cumin	Manzôke	
Policier	Pulüsu	
Politique	Politique, porosô	Homme politique: Waporosô
Pont	Gbägbära	
Population	Population, Azo (« les gens »)	Population favorable : Azo sô fadê âla mû mabôko na ë (« Ces gens vont nous aider ») Population hostile : Azo sô fadê akeïn kwa nî (« Ces gens refusent notre mission ») Population armée : Azo sô agbû ngombe
Porc, cochon domestique	Ngûru, cochon	
Porc-épic	Simîsi	
Porte	Yângâda (“bouche-maison”)	
Porter (des lunettes, un vêtement etc…)	(a)Yû	Il porte les galons de commandant: Lo yû agalon tî commandant Ils portent des tenues de camouflage : Âla yû poro tî zë (littéralement : « ils portent une peau de panthère »)
Porter qch (Au sens de « transporter »)	(a)Yô	Il porte un fagot/du bois en fagot : Lo yô kêkê wâ
Porter qch sur le dos	(a)Tipôi mbêni yê	
Position (Lieu)	Ndo	Je suis sur telle position : Mbï yeke na ndo sô
Pou	Siri	
Poulet	Köndo	
Poumon	Fufû	
Pour, pour que	Tëtï, sï Tî tene	Pour que tu arrives pur/bien devant Dieu : Tëtï mo ga ndjôni na lê tî Nzapä Jésus envoya Simon Pierre et Jean préparer le repas pour le jour de Pâques : Jésus atö Simon Pierre na Jean tî leke kôbë tëtï lâ tî Pâques Un jour, « Tere » sollicita (demanda) sa femme pour qu’elle lui fasse à manger : Na mbêni lâ ôko, « Tere » ahunda na wâlï tî lo

		tî tene lo sâra na lô köbe (début d'un conte)
Pourrir	(a)Mbôrô	Cette mangue a pourri : Mango sô ambôrô awë
Pourquoi ?	Ngbanga tî nye ?	
Pousser qch	(a)Pûsu mbêni yê	Il/elle est en train de pousser sa voiture : Lo yeke pûsu kutukutu tî lo
Poussière	Püpüsêsë, butu, mburuse	
Pouvoir, roi, président	Gbïâ	Faustin Archange Touadéra, président de Centrafrique : Faustin Archange Touadéra, gbïâ tî Bêafrîka
Pouvoir (verbe)	(a)Lïngbi	Je ne peux pas m'amuser avec toi : Mbï lïngbi tî sâra ngîâ na mo apëë Il/elle peut tout faire : Lo lïngbi tî sâra yê kwê
Premier	Kôzo	En premier : Na kôzo Premier Homme : Kôzo zo
Premièrement	Ôko nî, kôzo nî	
Prendre une photo	(a)Mû foto	
Prendre, donner (selon le contexte)	(a)Mû Mais « Mû na mbêni zo» signifie « donner à qn»	
Prendre qn à partie (Combat ; tirer sur qn)	(a)Pîka ngombe na ndo tî mbêni zo	Lorsque l'ennemi nous prend à partie: Tongana wato apîka ngombe na ndo tî âla
Préparer, arranger	(a)Leke	Il/elle est en train d'arranger le lit : Lo yeke leke gbogbo Préparez-vous ! Leke terë tî âla ! (« Préparez votre corps »)
Près de	Na ndurü tî… (*Ndurü* signifie *court*)	
Préservatif	Pörö (« Peau », « membrane »)	
Président, chef, roi	Président, gbïâ tî ködrö	
Presser, appuyer	(a)Pete	Appuyer sur la détente : (a)Pete détente
Prêter main forte à qn/aider qn	(a)Zïa mabôko na mbêni zo	
Prêtre	Prêtre, bwä	
Prier	(a)Sambêla	
Prière	Sambëla	Exemple de prière universelle : Ecoute cette prière que nous te disons, nos fleurs te parviennent oh Dieu: Mä sambëla sô, ë tene na mo, kongo tî ë asï na mo oh Nzapä
Primo (1ère partie d'un ordre)	Ôko nî (« Le premier »)	
Prioritaire (Catégorisation des blessés)	Hïo (« rapide, rapidement »)	
Prison	Da tî känga (« Maison de la fermeture, de l'enfermement)	Ne m'envoyez pas en prison : Âla tokwa mbï na da tî känga apëë
Prisonnier	Zo tî kanga	
Prix	Ngërë	Prix des denrées alimentaires :

		Ngërë tî ayê tî tëngö Ils vendent les denrées alimentaires au prix qui leur chante (« au prix de leur propre cœur ») : Âla ka yê tî tëngö na ngërë tî bê tî âla mvênï
Problème	Kpalë	Surmonter les problèmes : Hön akpalë Il surmonte tous les problèmes avec dynamisme (code du soldat) Lo yeke hön na ngangû akpalë kwê
Prochains	Tî pekô	Dans les prochains mois : Na anzë tî pekô
Produire	(a)Lekere	
Profiter de	(a)Profité na	Profiter de l'occasion : Profité na occasion nî
Programme	Programme	Dans ces programmes : Na yâ tî aprogramme sô
Projet	Projë, pialö	Un grand projet : Kötä pialö
Se promener	(a)Fono	
Promenade	Fönö	
Prophète	Prophète	
Propre Très propre	Nzengê Târârâ	Une lettre/feuille propre : Nzengê mbëti
Protection	Protection, batangö	Une bonne protection contre la maladie : Ndjôni protection tî kobêla Protection d'un point/d'une position : Batangö mbêni ndo
Protéger, garder	(a)Bata	Ils sont venus pour protéger le pays/la région : Âla ga tî bata ködrö
Publier	(a)Vunga	Le site publie des livres : Lendo ayeke vunga abûku
Publiquement	Na lë tî azo (« Aux yeux des Hommes), Polêlê	
Puiser de l'eau	(a)Tö ngû	
Purifier, laver	(a)Sukûra	L'esprit de jésus te purifie : Esprit tî Jésus asukûra mo Il purifie mon cœur : Lo sukûra bê tî mbï
Pus (sur une blessure par exemple)	Sänzö	
Pygmée	Bambinga	

LETTRE Q

Quand ?	Lâa wa ?	Tu es arrivé quand à Bangui ? Mo sï na Bangui lâa wa ?
Quand, lorsque	Tongana, lâa nî sô (« ce jour où »)	Quand je parle, lorsque je parle : Tongana mbï sâra tënë Tu es arrivé à Bangui quand ? Mo sî na Bangui lâ wa ? Quand j'étais coincé dans la misère, toute la

		famille m'a fui : Lâa nî mbï ngbä na mawa, famïi kwê akpë mbï
Quartier	Vaka	
Quatre	Usïö (Prononcé parfois *ushïo*)	
Quelque part	Mbêni ndo	Lorsque tu arrives quelque part : Tongana mo sî na mbêni ndo
Que, rien que	Gï	Nuit et jour, rien que des pleurs : Bï na lâ gï toto Il/elle ne discute qu'avec des hommes : Lo sâra tënë gï na akôlï Nous n'avons que 5 pains et 2 poissons (noces de Canaa) Ë yeke gï na mapä okû na susu ûse Toi seul est souverain ô Jésus : Gï mo ôko mo yeke gbïâ ah Jésus
Que, quoi	Nye	Que dit Jésus ? Jésus atene nye ? Qu'est-ce-que c'est ? Sô nye ?
Queue	Dambâ	
Que ce soit…que ce soit	Wala…wala	Que ce soit l'hypertension, que ce soit le sida Wala hypertension wala sida
Quelque chose	Mbêni + nom	Il (a) dit quelque chose : Lo tene mbêni yê/tënë
Question	Hünda, question	
Qui ?	Zo wa ?	Qui connaît le chinois ? Zo wa ahînga chinois ? Qui habite au centre-ville ? Zo wa alangô na centre-ville ? Qui vous enseigne le sangö ? Zo wa afa sangö na âla ? Qui est-ce ? Sô zo wa ?
Quoi, qu'est-ce-que	Nye	Qu'est-ce-que vous aimez à Bangui ? Yê nye âla yê na Bangui ? Que sont en train de faire ces gens ? Azo sô ayeke sâra nye ?

LETTRE R

Ragots, racontars, bavardage	Kperekpere	
Raison, sens	Ndä	Vous connaissez la raison ? Âla hînga ndä nî ? Quelle est la raison de votre mission en Centrafrique ? Ndä tî mission tî âla na Bêafrîka ayeke nye ?
En raison de, à cause de, pour	Ndalï tî…	Dieu, nous te glorifions pour ta grandeur : Nzapä, ë gônda mo ndalï tî kötä tî mo
Avoir raison	(a)Yeke na raison	Lo yeke na raison
Raisonnner qn, sermonner qn	(a)Sonê mbêni zo	
Ralentis !	Pusï !	
Ramassage des blessés	Mûngö tî ablessé, yöngö tî ablessé	

Ramasser qch	(a)Rôo mbêni yê (« r » roulé)	
Rameaux	Ramo (rameaux)	La fête des Rameaux est une grande célébration : matânga tî ramo ayeke kötä célébration
Ramper	Ara	Le serpent est en train de ramper : Ngbô ayeke ara
Rang	Molongö	En rang : Na molongö
Rassembler	(a)Bünbgï	Ce site rassemble des infos sur l'Afrique : Lendo sô ayeke büngbï sängo na ndo tî Afrîka
Rassemblement	Bünbgingö terë (attention, a aussi le sens de « relation charnelle ») Bungbï	Point de rassemblement/ralliement : Ndo tî büngbï
Rat	Dekü	
Rebelles, soldats rebelles	Aturûgu kpälë	Les rebelles tuent beaucoup de gens à cet endroit : Aturûgu kpâlê afâ azo mîngi na ndo sô
Recevoir qch	(a)Wara mbêni yê (« Trouver qch »)	
Récit, Histoires du passé, conte	Mbaï	Cet homme raconte des récits sur la RCA : Kôlï sô atene mbaï na ndo tî RCA
Se recompléter (logistique)	(a)Wara ayê tî mûngö mabôko (« Trouver choses pour le soutien »)	A cet endroit à cette heure nous seront recomplétés : Na ndo sô na l'heure tî…ë yeke wara yê da
Réfléchir, cogiter	(a)Gbû lï (« Prendre la tête »)	
Refuser qch	(a)Kën mbêni yê (le « n » est à peine prononcé)	Tu refuses ça ? Tu le refuses ? Mo kën nî ?
Regardez !	Âla bâ !	Regardez, sa maladie a disparu : Âla bâ kobêla tî lo ahunzi awë !
Regarder attentivement/fixement vers qch :	(a)Bândo na ndo tî mbêni yê	Nous avons les yeux fixés sur la paix : Ë bândo na ndo tî sirîri Regarde dans la chambre du fusil : Bâ ndo na yâ tî ngombe nî
Regarder qn méchamment, de manière agressive	(a)Zere mbêni zo	
Regroupement	Büngbï	Point de regroupement : Ndo tî bungbï
Réjouir	(a)Zïa ngîâ na bê tî zo Terë tî + pronom personnel anzërë	Ces nouvelles me réjouissent : Sango sô zîa ngîâ na bê tî mbï J'apprends le sangö pour parler aux gens, ce qui les réjouit : Mbï manda sangö ngbanga tî tene na azo sï Tërë tî âla anzërë
Remorque (du français « la remorque »)	Lamôroke	
Remplacement du chef (Ordre initial)	Zo sô fadê amû ndo tî mbï tongana mbï yeke da pëpëe (« Un tel prendra ma place si je ne suis plus là »)	
Remplacer qn	(a)Mû ndo tî mbêni zo (a)Mû lêgë tî mbêni zo	

Se remplir	(a)Sï ((a)Sï signifie aussi *arriver*)	Le verre se remplit : Kopo nî asï
Rencontrer qn	(a)Wara mbêni zo (a)Wara tërë na mbêni zo	Ils le rencontrèrent dans le temple : Âla wara lo na yâ tî temple
Se rencontrer	(a)Wara terë	Ils se rencontrent où ? Âla wara terë na ndo wa? On se voit à 10 heures ? Ë wara tërë na 10 heures ?
Rendre compte à qn	(a)Kïri tënë na mbêni zo	Rends-moi compte quand il te restera peu de cartouches : Kïri tënë na mbï tongana lë tî ngombe angbä këtë
Renforcements, prélèvements (Dans l'ordre initial par exemple)	Aturûgu sô aga tî mû mabôko na ë (« Ces soldats viennent nous aider ») Aturûgu sô agwë na mbêni Asection (« Ces soldats vont dans d'autres sections »)	
Renseignements	Sängo, arenseignement	
Réparer	(a)Leke	La termite dit, il est bon que je répare ma Maison : Ayeke ndjôni mbï leke da tî mbï
Repas	Köbe	Préparer le repas: (a)Tô köbe Maman a terminé la préparation de son repas Mamâ ahündji töngö köbe tî lo awë
Repasser un vêtement	(a)Repasser bongo, za fer na bongo (a)pasêe bongo	
Repli	Kirïngö	Itinéraire de repli : Lêgë tî kirïngö
Se replier	(a)Kîri na pekô (« Retourner vers l'arrière »)	Tu ne te replies que sur ordre : Mo kîri na pekô gï na yângâ tî komandë
Répondre	(a)Kîri tënë	
Réponse	Kïringo tënë	
Résidence (Villa)	Da tî längö	La résidence de l'ambassadeur du Congo : Da tî längö tî lembê tî Congo
Respect	Nëngö	Le respect pour les enfants de Centrafrique : Nëngö tî amôlengê tî Bêafrîka
Respecter, honorer qn/qch	(a)Mû nëngö na mbêni yê/mbêni zo	Respectons la maison de Dieu : (« Maison de Dieu » au sens d'église) : Ë mû nëngo na da tî Nzapä Nous devons respecter/honorer nos épouses : Ë lïngbi tî mû nëngo na awâlï tî ë
Respirateur (Secourisme)	Yê tî mû na püpü (« Chose pour ventiler »)	
Respirer	(a)Wu (Le *w* est à peine prononcé)	
Ressembler à	(a)Kpa + nom	A quoi ressemble le royaume de Dieu : Royaume tî Nzapä akpa nye ?
Ressusciter	(a)Löndo na kwa (löndo veut aussi dire « se lever »)	Au troisième jour il ressuscitera: Na pekô tî lângo otä fadê lo löndo Il ressuscita le troisième jour : Lo löndo na lâ otä

Respirer	(a)'u, (a)Wu	
Restaurant	Restaurant	Ils sont en train de manger au restaurant : Âla yeke të köbe na Restaurant
Reste	Tanga	Le reste du propos : Tanga tî tënë Un reste de farine de manioc : Tanga tî fuku tî gozo
Rester	(a)Ngba	Il reste un mois : Angba nzë ôko Sa famille est restée au pays : Sëwa tî lo angba na ködrö
Retour	Kïrïngo	Retour de la paix en Centrafrique : Kïrïngo tî sirîri na Bêafrîka
Réunion	Lïngö	Conseil municipal : Lïngö tî gbätä
Rêve	Sümä	
Rêver	(a)Suma	
Revenir/repartir	(a)Kîri	Il retourne au Jourdain : Lo kîri na Jourdain Jésus akîri na Nazareth kodrö sô lo kono da : Jésus revient/est revenu à Jérusalem, ce pays où il a grandi Revenez vers moi : Âla kïri mbï
Se réveiller	(a)Zîngo	Bangui est déjà réveillée : Bangui azîngo awë Tu te réveilles à quelle heure ? Mo zîngo na l'heure tî nye ? Je me réveille à 6 heures : Mbï zîngo na 6 heures
Réveil, au travail !	Zîngo !	
Rhinocéros	Mäsarâgba	
Richesse	Mosoro	
Rien	Sengë	
Rire, sourire	(a)Hê ngîâ	Le bébé sourit : Bebê ayeke hê ngîâ
Rire, joie	Ngîâ	Je suis joyeux : Mbï yeke na ngîâ (« j'ai la joie »)
Rivaliser	(a)Gbugburu	
Rivière	Bale, bale tî ngû (différent de balë, qui signifie « dix »)	La rivière Oubangui : Bale tî Oubangui
Riz	Lôso	Donnez-moi du riz s'il vous plaît: Pardon âla mû na mbi lôso
Roche sur laquelle on fait sécher le manioc (Roche calcaire)	Lakïrï	
Rocher, pierre, caillou	Têne	Il y a beaucoup de rochers dans l'Oubangui : Ayeke atêne mîngi na yâ tî Oubangui *Parfois, le mot « têne » peut avoir un sens figuré et signifier base, fondement :* Les soldats professionnels de Centrarique, le fondement de la paix dans le pays : Akpengba Turûgu tî Bêafrîka, têne tî sirîri na

		Bêafrîka
Rouge, être rouge	(a)Bë (verbe d'état)	(a)Bë peut aussi avoir le sens de « être dur » Le match est dur : Ndembô abë
Rouge	Bëngbä	Un occidental (« oreilles rouges ») : Bëngbä mê
Rougeole, variole	Yangba	
Rouille	Soko	
Rouiller	(a)Soko	
Rouler à/en (moyen de transport)	(a)Kpë na + moyen de transport	Rouler à moto : Kpë na moto Rouler en voiture : Kpë na voiture
Routine (Catégorisation des blessés)	Hïo apëe	
Royaume	Royaume	Où se trouve le royaume de Dieu ? Royaume tî Nzapä ayeke na ndo wa ?
Rue	Balabâla	
Rumeurs, racontars	Sokporo	
Lancer des rumeurs, faire du commérage	(a)Sokporo	Tu lances des rumeurs : Mo yeke sokporo
Un rusé, un malin	Yankëe	

LETTRE S

Sabbat, jour du sabbat	Lâ tî saba (sabbat)	
Sable	Mbütü	
Sac, poche	Bozö	Le sac est déchiré : Bozö nï asûru
Sagaie, lance	Likôngo	
Le sage (personne pleine de sagesse)	Wandarä	
Sagesse	Ndarä	Il progresse/a progressé en sagesse : Lo maï na ndarä Tu es sage : mo yeke zo tî ndarä
Saint-Esprit	Yingô gbïä, yingô vulü	
Sainteté, pureté	Mokondö	La Sainte Vierge : Marie Wamokondö
Saisir qch/qn	(a)Gbû mbêni yê/zo (a)Kamâta mbêni yê/zo	Gardes saisissez le ! Agarde gbû lo !
Saison des pluies	Ngoï tî ngûnzapä	La saison des pluies commence en avril : Ngoï tî ngûnzapä atondä na avril
Saison sèche	Ngoï tî burü	La saison sèche commence en novembre : Ngoï tî burü atondä na novembre
Saleté, ordure	Saleté, Zëndë	Il y a beaucoup de saleté : zëndë ayeke mîngi
Salir qch	(a)Vu mbêni yê	L'enfant salit/a Sali son habit : Môlengê avu bongo tî lo
Saluer	(a)Bära	Il/elle est en train de saluer le professeur : Lo yeke bära professeur nï
Le salut (sens religieux)	Salü (prononciation française)	Le salut de Dieu : Salut tî Nzapä
Sandales	Kpâkayâo	

Sang	Mênë	Le sang coule (« tombe ») par terre : Mênë atï na sêsë
Sangsue	Nikpä	
Sans	Sans, sän	
Santé, hygiène, état salubre	Sëni	Garde le fusil propre : Bata sëni tî ngombe
Santé	Sêdutï	
Saoul	Têkpê	Il/elle est saoul(e) : Lo yeke têkpê
Sarcasme	Ngumu	Couvrir qn de sarcasmes : Sâa ngumu na mbêni zo
Satan	Satan, Zabolo	Satan est entré dans le cœur de Judas : Satan alï na bê tî Judas
Savoir	(a)Hînga	« Ils ne savent pas ce qu'ils font » (Jésus sur la croix) : Âla hînga yê sô âla sâra apëë Dieu le Père sait tout : Babâ Nzapä ahînga yë kwê
Scarification	Popö	
Scorpion	Kpâlâköngö	
Sécher qch	(a)Wêle mbêni yê, (a)Ôle mbêni yê	
Poisson séché	Ölengô susu	Je veux du poisson séché et du poisson frais avec des bananes plantin : Mbï yê ölengô susu na finï susu na fondo
Secret	Secret, sëkrë	Le secret du bonheur : « tu n'entends pas, tu ne vois pas, tu ne parles pas » Secret tî ndjôni dutïngö : mo mä apëë, mo bâ apëë, mo tene apëë"
Secundo	Ûse nî	
Seins, poitrine	Me, kate	
Sel	Hîngö	
Sélecteur de tir d'une arme	Sélecteur	Si les sélecteur n'est pas en position sûreté (« fermé »), mets le en position sûreté (« fermez-le ») : Tongana sélecteur akänga apëe, känga nî Mets le sélecteur en position de tir (« vers le bas ») : Mo püsu sélecteur na gbë nî
Semaine	Yenga	Les jours de la semaine : Alângö tî yenga Lundi : lundi/bïkwa ôko Mardi : mardi/bïkwa ûse Mercredi : mercredi/bïkwa otâ Jeudi : jeudi/bïkwa usïo Vendredi : vendredi/bïkwa ukû Samedi : samedi/lapösö Dimanche : dimanche/lâyenga
Sëndiri	Sentinelle	
Sentir Sentir l'odeur de qch	(a)Mä fün (prononciation nasale) (a)Mä fün mbêni yê	
Séparer, partager	(a)Kängbï	
Sept	Mbrâmbrâ	

Seul, un	Ôko	Il est le seul à fumer : Lo ôko tî nyön manga
Serment	Serêka (Prononcé avec un « r » roulé) Bä	
Serpent	Ngbö (le « g » est éludé, on prononce « n'bö »)	
Serpent de grande taille (Type python)	Kûma	
Service	Kusâla	Au service de : Na kusâla tî… Au service de la Centrafrique : Na kusâla tî Bêfrîka/Na sarangö kusâla tî Bêafrîka
Servir	(a)Sâra kusâla na, servir	Servir le repas : Servir köbe nï
Sésame	Sindi	
Relation sexuelle	Kubû	Avoir une relation sexuelle avec une femme : (a)Sâra kubû na wâlï
S'il vous plaît	Pardon	S'il vous plaît je voudrais 5 pains : Pardon, mbï yê mäpa okû S'il vous plaît Madame, que se passe-t-il ? Pardon wâlï, nye apassé ?
Si	Tongana, wala	Je veux savoir si notre vie commune va durer : Mbï yê tî hînga wala dutïngo tî mbï na mo a'kë nînga ânde
Silence !	Sirîrî ! (« la paix »)	
Petit singe	Bûbü	
Situation	Dutïngö	Nouvelle situation : Finî dutïngö Situation amie (ordre initial) : Dutïngö tî aturûgu ndeko
Six	Omënë	
Soins, premiers soins	Kôzo tonga	
Soir, soirée	Läkwî	Le soir : Na läkwî A 7 heures du matin ou du soir ? Na 7 heures tî ndaprê wala tî läkwî ? Bonne soirée : Ndjôni läkwî
Soleil	Lâ	
Solide	Kpëngba	Soldat solide/professionnel (code du soldat) : Kpëngba turûgu
Solution	Solution	Trouver une solution : (a)Wara solution
Etre sombre, noir	(a)Vukö	
Sonner	(a)Toto	Le téléphone sonne : Téléphone atoto
Sorcellerie	Urukuzu, likundü, Ndôki	
Sorcier, voyant	Nganga, Wayändä	
Sort	Ndôki	
Sortir	(a)Sïgï	Il est sorti : Lo sïgï

Sors !	Sïgï !	Sors vite : sïgï hïo !
Soeur	Îta tî wâli	
Souffrance, misère, fatigue	Pâsi	Journée du souvenir des enfants de ce pays qui sont morts et de ceux qui ont souffert dans les différents conflits politiques : Längö tî dangö bê na amôlengê tî ködrö sô akwï na âla sô abâ pâsi na yâ tî abïra tî porosô ndë ndë
Souffrance physique ou morale	Ponön	
Souffrir de qch	(a)Sön (« ön » nasal)	De quoi souffrez-vous ? Nye asön âla ? Ma tête me fait mal (j'ai mal à la tête) : Lï tî mbï asön
Souffrir	(a)Bâ pâsi (« voir la misère »)	Nos frères ont beaucoup souffert : Aîta tî ë abâ pâsi mîngi
Faire souffrir qn	(a)So mbêni zo	
Sourcil	Ndo tî lë	
Sourd	Gböngî	
Un sourd	Wagböngî	
Sourd-muet	Bûburû	
Sous qch	Na gbe tî mbêni yê	Il est couché sous le soleil : Lo längö na gbe tî lâ
Soutenir qn	(a)Mû mabôko na mbêni zo	
Soutien, aide apportée à qn	Mûngö mabôko na mbêni zo	
Soutien, logistique	Mûngö mabôko, Ayê tî mûngö Mabôko (« Les choses pour le soutien »)	
Un sportif, un athlète	Wanguru	
Stop !	Lutï !	
Stopper qch	Känga lêgë na mbêni yê	
Sucre	Sukäni	
Sud	Mbongo	Afrique du sud : Afrîka tî mbongo
Sueur	Gbikï	
Ça suffit, assez !	Alïngbi awë !	
Se suicider	(a)Fâ terë tî mvênï (« Tuer son propre corps »)	Il/elle s'est suicidé(e) : Lo fâ terë tî lo
Suite	Pekô tî…	A la suite de qch: na pekô tî…
Par la suite, ensuite	Na pekô **n**ï	Ensuite Jésus alla à Capharnaüm : Na pekô nï, Jésus gwê na Capharnaüm
Suivre	(a)Mû pekô tî…	Suis-moi : Mû pekô tî mbï
Au sujet de qch	Na ndo tî mbêni yê (littéralement à l'endroit de …)	
Super	Sûka	Ce truc est super : Yê sô ayeke sûka
Superbe, c'est super !	So ndjôni mîngi !	
Surface de qch	Lê tî mbêni yê	A la surface de : na lê tî … En surface, là-dessus : na lê nî
Surface plane	Lando	
Surveillance	Bändo	Secteur de surveillance : Ndo tî bändo

LETTRE T

Table	Mêza, Table	Cette personne ne s'est pas assise à table : Zo sô adüti na table apëë
Tabouret	Mbätä	
Tâche	Kwa, kusâla	Nous faisons ces tâches : Akusâla sô ë yeke sâra
Tâches domestiques	Akwa tî da	
Taille (hauteur)	Konongo, Yôngô	Quelle est sa taille (comment est sa taille) ? Yôngô tî lo a yeke ôkë?
Un talisman	Wârâga, mbadi	
Tamis	Yengere	
Tamiser qch, secouer qch	(a)Yengere mbêni yê	
Tante paternelle	Hömba	
Taper la surface de l'eau (Pour produire des sons)	(a)Pîka ngû	
Taquiner, embêter qn	(a)Meredëe mbêni zo (Du français *emmerder*)	
Taro (plante)	Langä	
Tasse	Tasse	
Teindre qch (cheveux)	(a)Hîni (kwa)	
Téléphone	Téléphone, sîngamë	
Téléphoner	(a)Téléfoné	Téléphone-moi : Téléfoné na mbï
Télévision	Télé	
Témoin	Témoin	Les témoins de ces choses : Atémoin tî ayê sô
Temple	Temple, Da tî sambëla (« Maison de prière ») Da tî Nzapä	
Temps, moment	Ngoï	En tout temps et en tout lieu : Na ngoï kwê ngä na ndo kwê Au temps du carême : Na ngoï tî carême Ngoï na ngoï vundü : Toujours du chagrin, jour après jour du chagrin
Temps 1 (Au sens de « phase 1 » dans un Ordre initial) Temps 2	Kôzo ngoï nî Ûse ngoï nî	
Tenter (au sens de tentation)	(a)Tära + nom	Le diable le tente/l'a tenté : Zâbolo atära lo
Se terminer	(a)Hunzi (souvent prononcé *hundji*)	Ce stage s'est terminé : Stage sô ahundji awë
Termite	Kange (tête rouge ; comestible) Bobo (a des ailes) Ngi (de petite taille ; a des ailes ; non comestible)	
Terrasser qn, jeter qn à terre, Vaincre qn	(a)Kïnda mbêni zo	
Terrain	Sêsë	Quelle est la meilleure portion de terrain pour cette mission ? Nzôni ndo tî sêsë tetï kwa sô ayeke nye ?

Terre, sol	Sêsë	
Testicules	Korobô	
Tête	Lï	Ma tête me fait mal : Lï tî mbï asön
Thé	Dutê (« du thé »), chaïllë	
Tirer qch	(a)Gböto mbêni yê	
Tir	Pïkängö ngombe	Ouverture du feu sur ordre : Pïkängö na yângâ tî komandë
Tirer (coups de feu)	(a)Pîka ngombe	L'hélicoptère ouvre le feu : Hélicoptère apîka ngombe
Tirer qch	(a)Gbôto mbêni yê	Tu es en train de tirer une corde : Mo yeke gbôto kâmba
Toi, tu	Mo	Et toi, qui es-tu ? Ka mo, mo yeke zo wa?
Toilettes (WC)	Cabinet	
Toit	Lï tî da ("tête de la maison")	
Tomber	(a)Tï	
Tonnerre	Bëkpä	
Tortue	Bäkongö	
Tortue aquatique	Damango	
Tortue de terre	Nâkö	
Tôt ou tard	Gbändagbä	Tôt ou tard nous nous rencontrerons : Gbändagbä ë wara terë
Toucher qch	(a)Ndû mbêni yê	Il ne faut pas que ta main touche la détente : Mabôko tî mo alïngbi tî ndû détente pëpëe
Toujours	Lâkwê	Je me lève toujours à 6 heures: Lâkwê mbï zîngo na 6 heures
Tous	Azo kwê	
Tousser	(a)Tîkö	
Tout	Ayê kwê	Prenez tout/le tout ! Âla mû kwê !
Toux	Tikö	
Tranquillement	Kpö	Il est tranquille : Lo dutï kpö
Travail, tâche	Kwa	
Travailler	(a)Sâra kwa	Tu travailles où? Mo sâra kwa na ndo wa ? Tu travailles comme quoi/à quell poste? Mo sâra kwa tongana nye? Je travaille comme soldat de l'EUTM: Mbï sâra kwa tongana turûgu tî EUTM
Trembler	(a)Dö	
Tremblement	Döngö	
Très	Pîtïpîtï	
Tresse de cheveux	Pëtë	
Tromper qn, jouer un tour à qn	(a)Hânda mbêni zo	
Trône	Mbätä tî gbïä (« tabouret, chaise du pouvoir »)	
Trois	Otâ	
Trou	Dû (« Dû » signifie aussi « un puits »)	
Trouver qch	(a)Wara mbêni yê	Trouver du travail : (a)Wara kwa
Truand	Makröo (« Maquereau »)	

Tumultueux, de manière Tumultueuse, agitée	Wuruwuru	Il/elle discute de manière agitée, énervée : Lo sâra tënë wuruwuru
Tuer	(a)Fâ	Tuez-le ! Fâ lo !

LETTRE U

Unifier toutes les choses	Bûngbï ayê kwê ôko	
Uniforme	Uniforme (prononcé à la Française), Maräbongo (*marä*=espèce, race, type *bongo*=vêtement)	
Union	Büngbi, seleka	
Unité	Büngbingö tërë	
Urgent (Catégorisation de blessés)	Fafadêsô (« Maintenant » ; « immédiatement »)	
Urine	Hînön	
Uriner	(a)Sâra hînön	
Usé	Ngbêne	

LETTRE V

Vache, boeuf	Bâgara	
Vacher, gardien de vache	Wabatangö bâgara	
En vain	Gba	Vous m'avez attendu en vain : Âla kü mbï gba
Vaincre qch, qn	(a)Kïnda mbêni yê/mbêni zo	
Se vanter	(a)Fa terë tî mvênï (« Montrer son propre corps »)	Il/elle se vante : Lo fa terë tî lo
Un vaurien, une demi-portion	Ndâmbo-kôlï (« demi-homme »)	
Véhicule	Kutukutu	
Vendeur	Wakango yê	
Vendre	(a)Ka	Celui-là vendra Jésus (en parlant de Judas) : Zo sô, fadë lo ayeke ka Jésus Vous vendez cette mangue à combien ? Âla ka mangö sô ôkë ? Judas vendit Jésus pour 30 pièces : Judas aka Jésus tëtï farânga balë otâ
Vénérer, honorer (religion)	(a)Sepëla	Dieu nous te vénérons : Nzapä ë sepëla mo
Venir	(a)Ga	Tu es venu à Bangui pour faire quoi ? Mo ga na Bangui tî sâra nye ? Je suis venu à Bangui pour maintenir la paix : Mbï ga na Bangui tî bata sirîri
Venir d'un endroit	(a)Löndö na ndo wa	Un homme vint de Jérusalem pour aller à Jéricho : Mbêni zo alöndö na Jérusalem tî gwê na Jéricho
Vent	Püpü	Il y a beaucoup de vent : Püpü ayeke mîngi/ Püpü asâra mîngi « Aller/se dérouler d'un bon vent »

		(être dans une bonne dynamique) : (a)Hu pendere püpû Ainsi nous voulons que nos frères « aillent d'un bon vent » : Ë yê sï aîta tî ë ahu pêndêre püpü
Ventre	Yâ	J'ai mal au ventre : Yâ tî mbï asön
Verre à boire, coupe	Kopo	
Vers qui prolifèrent dans les entrailles, parasites	Sënë	
Vers qch	Na mbâgë tî + nom	Vers le lycée Boganda, en direction du lycée Boganda : Na mbâgë tî lycée Boganda
Verset (de la Bible par exemple)	Verset, süra (*süra* a aussi le sens d' « article »)	Jean verset 2 : Jean süra nï ûse
Vérité, vrai	Taâ tënë	Tu dis la vérité: Mo tene taâ tënë La vraie paix : Taâ sirîri
Vert	Vert, ngû ngundjâ	
Veste	Kazâka	
Vêtement	Bongo	
Vêtements d'occasion	Shoazïi (Du français *choisi*)	
Veuve	Wâlïindu	
Viande	Nyama	Viande de bœuf : Nyama tî bagara
Vie	Gïgï, fïnî	Comment est ta vie ? Gïgï tî mo ayeke tongana nye
Vie éternelle	Fïnî ti lâkwê lâkwê	Maître bienveillant que devrais-je faire pour Avoir (littéralement *rencontrer*) la vie Eternelle ? (Un homme s'adressant à Jésus) : Nzôni Maître fadê mbï sâra nye tî wara fïnî tî lâkwê lâkwê?
Vieux, vieille personne	Mbakôro	
Vin	Vin	
Visage	Lë	Son visage est noir : Lë tî lo avûko
Visite, venue	Gangö	La visite du Pape François en Centrafrique : Gangö tî Tobwa François na Bêafrîka
Visiteur	Gëne	
Vite	Hïo Kpekpë (en toute hâte. *Kpë=fuir*)	
Vitesse	Mûngo lörö (« faire la course »)	La vitesse tue (slogan de sécurité routière) : Mûngo lörö ayeke fâ zo (Mot à mot: "la prise de la course tue l'Homme")
Voir	(a)Bâ	J'ai vu qch: Mbï bâ mbêni yê On se voit mardi : Ë bâ na mardi, ë wara terë na mardi Il/elle le vit mais ne s'approcha pas de lui/ d'elle : Lo bâ lo më lo ga na ndurü tî lo apëë

	(a)Bâ ndo apëe	Il ne voit pas : Lo bâ ndo apëe
Voisin (adjectif)	Na terë nî (“Sur le côté”)	Position de la section voisine : Ndo tî section na terë nî
Voix	Lê Gô, gô	Nous écoutons la voix de madame Solange : Ë mä gô tî Yapakara Solange
Vol (action du voleur)	Nzîngo	
Voleur	Wanzî	
Voler (dérober)	(a)Nzî	
Voler (dans le ciel), sauter	(a)Huru	
Vomir	(a)Dë	
Vouloir, aimer	(a)Yê	Je veux manger : Mbï yê tî të Je t’aime : Mbï yê mo Que voulons-nous ? Ë yê nye ?
Vous (forme de politesse du singulier ou *vous* au sens pluriel)	Âla	
Voyou	Godobe	
Vraiment	Taâ, vraiment	Vraiment tu m’as oublié ! Taâ mo girïsa mbï ! *Taâ* est employé ici comme adverbe. A noter sa position en tête de phrase alors que les adverbes se placent d’habitude en fin de phrase C’est vraiment bien : Sô taâ nzôni

Lettre W

WC, toilettes	WC, Kabinë (vient du français *cabinet*)	

Lettre X

Xylophone	Kalangbä	

Lettre Y

Yard	Yard	

Lettre Z

Zébu	Zébu (prononcé à la française)	Viande de Zëbu : Nyama tî Zëbu Viande de buffle : Nyama tî bâgara tî ngunda («viande de bœuf de brousse »)
Zone	Ndo	Zone de ramassage des blessés : Ndo tî mûngö tî ablessé

2) Lexique sangö-français

LETTRE A

Actuellement (prononcé à la française)	Actuellement	
Adresse	Adresse	Adresse tî lo ayeke nye ? Quelle est son adresse ?
Ahön (prononciation nasale de « ön »)	Plus, mieux	Ahön mbï : plus que moi Sirîrî ahön yê kwê : La paix plus que tout/avant tout Mbï hînga sö ahön Roger: Je connais ça mieux que Roger
A'ke da	Etre là	Thomas a'ke da ? Thomas est-il là ? Yorôngo fôndo a'ke da ? Il y a des bananes frites ?
Akwa tî da	Tâches domestiques	
Âla	Vous, ils, elles	
Alïngbi	Assez (quand on se fait servir une assiette, pour dire que c'est assez)	Alïngbi ? Cette quantité vous suffit ? Eïn/alïngbi, singîla : Oui merci
Alïngbi awë !	Ça suffit, assez !	
Alïngbi	Il faut	Alïngbi mbï gï köbe tî mbï : Il faut que je cherche ma pitance
Ambêni azo	Certains, certains gens	
Andâa, Kaandâa	Cependant, toutefois, alors, Parfois valeur conditionnelle irréelle	Tongana mbï hînga lâni tongasô, andâa mbï sâra bübä pëpëe : Si je l'avais su, je ne me serais pas conduit(e) comme un(e) imbécile
Andê	Particule indiquant le futur	Mbï yeke gwë tî bâ lo andê: J'irai le voir
Angë	Attention	Sâra angë na angbô (pronconcer a*n'bô*) : Fais attention aux serpents Il/elle est tombé(e) car il n'a pas fait attention Lo tî ngbanga tî sô lo sâra angë apëë
Anniversaire	Anniversaire	
Aparandëe	Un apprenti	
Apëë, pepëë	Pas, ne pas	Yângâ tî sangö akpînba ? ôko pepëë Le sangö est difficile ? Pas du tout
Ara	Ramper	
Arâbu	Arabe	
Âta, Tarä	Grand-père, grand-mère, petit-fils, petite-fille	
Atorôni	Natron (sodium)	
Aturûgu kpâlê	Rebelles, soldats rebelles	Aturûgu kpâlê afâ azo mîngi na ndo sô : Les rebelles tuent beaucoup de gens à cet endroit
Aû	Oncle maternel, neveu ou nièce du côté maternel	
Awâne	Escargot	
Awë	Particule qui indique q'une action	Mo dü awë ?

	a été réalisée. Se traduit parfois par « déjà »	Tu as des enfants ? (*tu as déjà enfanté ?*) Mo sïawë ? Tu es déjà arrivé ? (formule usuelle quand on rencontre qn que l'on connaît ; cela équivaut à « bonjour »)
Ayê kwê	Tout (« toutes les choses »)	
Azo kwê	Tout le monde ("tous les hommes")	

LETTRE B

(a)Ba mbêni yê	Plier qch	
Bä	Serment	
(a)Bâ	Voir, ausculter, regarder	Mbï bâ mbêni yê : J'ai vu qch, je vois qch Ë bâ na mardi, ë wara tërë na mardi : On se voit mardi Lo bâ lo më lo ga na nduru tî lo apëë : Il/elle le/la vit mais ne s'approcha pas de lui/d'elle : Âla bâ kobêla tî lo ahunzi awë ! Regardez, sa maladie a disparu ! Docteur abâ mbêni môlengê : Le docteur ausculte un enfant Lo bâ yê sô kwê mais lo zï yângâ apëe : Il/elle voit tout cela mais ne dit rien
Âla bâ !	Regardez !	
Baba	Bon comportement	Lo sâra baba : Il/elle se comporte bien
Babä	Père, papa	
Babä kêtê	Frère cadet du père	
Babä kötä	Frère aîné du père	
Badâ	Ecureuil	
Bâge	Bague	
Bäkongö	Tortue	
Balabâla	Rue	
Balaka	Machette	
Bâlâwâ	Karité	
Balë	Dix	
Bale, bale tî ngû	Rivière	
(a)Balêe	Balayer	
Bämarä	Lion	
Bambinga	Pygmée	
Bändo	Surveillance	Ndo tî bändo : Secteur de surveillance
(a)Bândo na ndo tî mbêni yê	Avoir les yeux fixés/focalisés sur qch	Ë bândo na ndo tî sirîri: Nous avons les yeux fixés sur la paix
Banga	Nord	Afrîka tî banga : Afrique du Nord
Bängâ	Caoutchouc	
Baptême	Baptême	(a)Sâra baptême : Baptiser
(a)Bära	Saluer	Lo yeke bära professeur nï : Il est en train de saluer le professeur
Bara âla	Bonjour à vous	

Bara mo	Bonjour à toi	
Baramïi	Barre à mine	
(a)Bata	Garder, protéger	Nzapä ayeke bata mo : Dieu te protège
(a)Bata na lï	Garder en tête	Bata lâkwê na lï tî mo akodë tî nzôni dutï na ngombe : Garde toujours en tête les règles de bonne attitude avec les armes (pour la manipulation en sécurité)
Batangö	Protection, garde, escorte	
Batangö sirîri	Maintien de la paix	
(a)Bâvundü tî mbêni zo	Etre miséricordieux, avoir pité de qn	Mo bâvundü tî ë : Aie pitié de nous
Bê	Cœur	Na bê ôko : D'un même cœur, d'une même voix Âla sâra tënë na bê ôko : Ils parlent d'une même voix
Bê tî	Centre de	Na bê tî… Au centre de…
Bê tî dê	L'ombre (« Le cœur de la fraîcheur »)	
Bê tî yângâ	Menton	
(a)Bë (verbe d'état)	Rouge, être rouge	
Bêafrîka	Centrafrique	
Bëngbä	Rouge	Bëngbä mê : Un occidental (« oreilles rouges »)
Bêkömbïte	Après-midi	
Bëkpä	Tonnerre	
Bêku	Patience, personne patiente	Ndo tî abêku : « L'endroit des gens patients » (Nom d'un commerce à Bangui ; *sic*)
Bendëre	Drapeau, bannière	Bendëre tî Bêafrîka : Le drapeau de Centrafrique
Bêndjôni	Grâce, bonne volonté	
(a)Bere mbêni yê	Nier qch	
Bï	Nuit	Mo yeke gwë na ndo wa na bï sô? « Où vas-tu en pleine nuit ? » (en cette nuit) (Extrait d'un conte)
(a)Bï mbêni yê (a)Bï nyama	Jeter quelque chose Domestiquer un animal	
Bîâ	Chanson, chant	Lo hê bîâ pêndêre : Il/elle chante bien
(a)Bïän	Changer (rappel phonétique : la syllabe « *ïän* » du mot *« bïän »* est un son nasal)	Mo bïän mîngi : Tu as beaucoup changé Mo changë apëë : Tu n'as pas changé
Bîanî	Certainement	
Bilarazïi	Bilharziose (Maladie)	
(a)Bîngbï tënë	Débattre	
Birä, to	Guerre	Sâa to na… Déclencher la guerre à
Bïri	Hier	
Biyô	Os	

Blessé	Un blessé	Ndo tî mûngö tî ablessé : Zone de ramassage des blessés
(a)Bï mbêni yê	Jeter qch	
Bïngö + mbêni yê	Jet de qch	Bïngö grenade : Jet/lancer de grenade
Bobo	Termite ailée	
Boïngû	Vin de manioc	
Bongo	Vêtement	Vêtements chauds (« vêtements du froid ») : Bongo tî dê
Bôrö	Coussinet pour porter des objets sur la tête	
Bozö	Sac, poche	Bozö nï asûru : Le sac est déchiré
Bozö tî lë (« Poche de balles »)	Chargeur (d'un fusil par exemple)	Lungûla bozö tî lë nî : Enlevez le chargeur
Buâte	Boîte de conserve	
Bübä	Imbécile	(a)Sâra bübä : Faire l'imbécile
(a)Buba mbêni yê	Détériorer, gâcher, perturber qch	
Bûbü	Petit singe	
Bûburû	Sourd-muet	
Bûku (vient de l'anglais *book*)	Livre	
Bûlê, Banane	Banane,	Bûlê akê da ? Il y a des bananes ?
(a)Büngbï	Réunir, rassembler	Büngbï ayê kwê ôko : Unifier toutes les choses Lendo sô ayeke büngbi sängo na ndo tî Afrîka Ce site rassemble des infos sur l'Afrique
(a)Bünbgi tërë (attention, a aussi le sens de « relation sexuelle)	Rassemblement, groupe	Büngbï tî FPRC : Le groupe du FPRC
Büngbi tî azo	Foule	
Büngbi tî Nzapä	Eglise (au sens de communauté)	
Büngbingö tërë	Unité	
Bürû	Désert, savanne, (Ngoï tî bürû : saison sèche)	
Buruma	Lèpre	
Butu	Poussière	
Butuma	Désordre, pagaille	
Bwä	Prêtre	

LETTRE C

Cabinet	Toilettes (WC)	
(a)Chaillë (prononcer « chayé »)	Prendre le petit-déjeuner	Lo yeke chaillé/lo yeke mû petit-déjeuner : Il/elle est en train de prendre le petit-déjeuner
Chaillë (prononcer « chayé »)	Du thé	
Chance (prononcé à la française)	Destin, chance	Zo ôko na chance tî lo : A chacun son destin
Christ	Le Christ	
Cochon	Cochon, viande de porc	Lo të cochon/nyama tî cochon : Il/elle mange du cochon/de la viande de porc

Cochon tî ngunda	Phacochère (« Cochon de brousse »)	Pembë tî cochon tî ngunda : Dent de phacochère

LETTRE D

Da	Maison	Bïri da tî mbï agbï : Ma maison a brûlé hier
Da	Pièce, chambre	Da tî batangö köbe : La pièce où l'on garde la nourriture (Le garde-manger)
Da nganga	Hôpital	
Da tî ngombe (« Maison des armes à feu »)	Armurerie	
Da tî sambëla (maison de prière), temple	Temple	
Dakängo nyama	Boucherie (« maison de vente de viande »)	
Da kûku	Cuisine, endroit où l'on cuisine	
Da	Là	Thomas ayeke/ake da ? Thomas est là ?
Dâlë	Crapaud	
Damango	Tortue aquatique	
Damazäni	« Dame Jeanne » (Grande bouteille)	
Dambâ	Queue	
(a)Damêe mbêni yê/zo	Frapper qch/qn	
Dangâlingâ	Mante religieuse	
Danzapä	Eglise (« Maison-Dieu ») (au sens de bâtiment du culte)	Ga na danzapä : Viens à l'église
Dayorö	Pharmacie	Dayorö asâra kusâla ndjôni : La pharmacie marche bien/travaille bien
Na dawäa	Devant	
Dazo	Tubercule comestible	
Dê	Froid	Dê ayeke mîngi : Il fait très froid
(a)Dë	Etre froid Peut signifier aussi « vomir » ou « couper »	
(a)Décidé	Décider	Lo décidé : Il/elle décide, a décidé
(a)Déclenché	Déclencher	
(a)Dêfa	Donner de l'argent, payer	Patron ayeke dêfa awakwa : Le patron paie les employés
Dëköngö	Cri, hurlement	
(a)Dë köngö	Crier	
Dekü	Rat	
(a)Dënge mê	Epier qn (« Incliner l'oreille »)	Lo dënge mê tî lo na ë : Il/elle nous épie
(a)Dîko	Lire	
Dïdï	Corne d'un animal	Dïdï tî bagara : Corne de bovin
Do	Ouest	Afrîka tî do Afrique de l'Ouest

Dö	Hache	
(a)Dö (a)Dö	Piétiner qch, fouler qch Trembler	Abagara ayeke dö kugbë tî kâsa: Les vaches piétinent les légumes (a)Dö sêsë : Fouler la terre
(a)Dôdô, Yeke dôdô	Danser	Mbï dôdô ndjôni apëë : Je ne danse pas bien Kôlï sô na wâlï sô, âla yeke dôdô : Cet homme et cette femme sont en train de danser
Dödörö	Perdrix	
Doli	Eléphant	Nyama tî doli : Viande d'éléphant
Dongö	Glissant, fait d'être glissant	
Döngö	Tremblement Piment	
Droits/adroit	Droits	Adroits tî ë : Nos droits
(a)Dü (môlengê)	Accoucher Engendrer (on peut employer le verbe *dü môle* pour parler d'un homme qui a eu d enfants)	 Amôlengê sô mbï dü, âla kono fadêsô (Extrait de la chanson <u>*Le vieillard*</u>) : Les enfants que j'ai engendrés ont grandi maintenant
(a)Dü + pronom personnel	Naître	Adü mbï na juin (« on m'a accouché en juin ») Je suis né en juin Mo dü awë ? Tu as des enfants ? (*tu as déjà accouché ?*)
Dû (« Dû » peut aussi signifier « un puits »)	Trou	
Dubêre, Beurre	Beurre	
Dulê (« du lait »), ngû tî lê	Lait	
Düngö môlengê	Accouchement, enfantement	Matânga tî düngo : Fête d'anniversaire
Dûnia	Le monde	Mbï yê mo ahön yê kwê na dûnia sô : Je t'aime plus que toute autre chose dans ce monde
Dutê	Thé, (« du thé »)	
(a)Dutï na tërë tî…	Etre assis à côté de	Mbï dutï na tërë tî Roger : Je suis assis à côté de Roger
(a)Dutï	Se comporter, être d'une certaine manière	Âla dutï nzôni ! Portez-vous bien !

LETTRE E

Ë (prononcer « ï »)	Nous	
(a)Ëdë (le verbe français *aider*),	Aider	
Eïn (prononcé sans ouvrir la bouche)	Oui	
Eïn eïn (prononcé sans ouvrir la bouche)	Non	
Estomac	Estomac	Kobêla asï na yâ tî estomac tî mbï :

		« Une maladie est venue dans mon estomac »

LETTRE F

(a)Fa mbêni yê na mbêno zo	Montrer qch à qn	Yê sô afa autorité tî lo : Ceci montre son autorité Ë yeke fa na âla : Nous vous/leur montrons Nzapä afa lêgë na mo : Dieu te montre le chemin …sï « Tere » afa na Bäkongö yê sô lo lïngbi tî Sâra nî ânde ..puis « Tere » montre à la tortue ce qu'elle devra faire
(a)Fa terë tî mvênï	Se vanter (« Montrer son propre corps »)	Lo fa terë tî lo : Il/elle se vante
(a)Fâ	Tuer	Fâ lo ! Tuez-le ! « Fâ lo na këkë tî croix ! » Crucifiez-le ! (les Juifs, en parlant de Jésus)
(a)Fâ	Couper, briser	
(a)Fâ lêgë	Traverser un chemin (« couper » un chemin)	
(a)Fâ terë tî mvênï (« Tuer son propre corps »)	Se suicider	Lo fâ terë tî lo : Il/elle s'est suicidé(e)
(a)Fâ yäkä	Cultiver un champ	
Fadêsô	Maintenant (peut aussi renvoyer au passé)	Ngû mîngi fadê sô Bêafrîka angba tî bâ pasî : Cela fait de nombreuses années maintenant que la Centrafrique est plongée dans la misère («que la Centrafrique reste à voir la misère »)
Fafadë, fafadësô	Tout de suite	
Fandarä	Orgueil	
Fânï	Fois	Fânï otâ : Trois fois
Farânga	Des francs, des pièces	Judas aka Jésus tëtï farânga balë otâ : Judas a vendu Jésus pour 30 pièces
Finï	Neuf, neuve, frais	Finï yê : Une chose nouvelle **A**finï yê (Marque du pluriel *a* devant l'adjectif) : Des choses nouvelles Finï susu : Du poisson frais
Fïnî	Vie	
Fïnî ti lâkwê lâkwê	Vie éternelle	Nzôni Maître fadê mbï sâra nye tî wara fïnî tî lâkwê lâkwê ? Maître bienveillant que devrais-je faire pour avoir (littéralement *rencontrer*) la vie Eternelle ? (Un homme s'adressant à Jésus)
Föndo	Banane plantain	Yorôngo föndo : Bananes plantains frites
(a)Fono	Se promener	
Fönö	Promenade	
Foto	Photo	

Fourchette	Fourchette	
Fuku, Farine	Farine	Fuku tî gozo : Farine de manioc
(a)Fü	Coudre	
Fufû	Poumon	
(a)Fün	Sentir	
Füngö	Couture (action de coudre)	
(a)Fungu	Bondir, sauter	
Fungungö	Bondissement	
(a)Füru	Brasser, pétrir	Dafürüngo sämba : Brasserie Wafürüngo sämba : Brasseur
(a)Fûta	Payer	
Fütängö	Paiement	
(a)Fûti + nom	Détruire qch, gâcher qch (sens propre et figuré) Vient du français « foutu »	

LETTRE G

(a)Ga	Venir, arriver	Mo ga na Bangui tî sâra nye ? Tu es venu à Bangui pour faire quoi ? Mbï ga na Bangui tî bata sirîri : Je suis venu à Bangui pour maintenir la paix Lo ga : Il/elle est venu Lo ga ndurü na lo : Il est venu près de lui
(a)Ga (signifie aussi *venir*)	Devenir	Lo ga mbakôro : « Il/elle est devenu vieux/vieille», il/elle a Vieilli Cette personne est devenue un grand médecin : Zo sô aga kötä wanganga
(a)Ga ndurü na mbêni zo	S'approcher de	Lo ga ndurü na lo : Il/elle s'approcha de lui/d'elle
Gangö Ndjôni gangö	Venue, visite Bienvenue	Gangö tî Tobwa François na Bêafrîka : La visite du Pape François en Centrafrique
Ganzâ	Circoncision	
Garä (*« r »* roulé)	Marché	Amôlengê gwê na garä avo köbe : Les enfants vont au marché acheter de la nourriture
Gardien, garde	Garde	
Gâteau tî anniversaire	Gâteau d'anniversaire	
Gba	En vain	Âla kü mbï gba : Vous m'avez attendu en vain
Gbä tî mbêni yê	Un tas de qch	Agbä tî akindagozo
Gbägbä	Barrière, clôture, enceinte	
Gbägbära	Pont	
Gbakô	Forêt	
Gbândä	Particule qui indique un futur lointain	Lo ga gbândä : Il viendra un jour (plus tard)
(a)Gbänzi	Empêcher	Alïngbi tî tî gbänzi wato tî mû mbêni ndo :

		Il faut empêcher l'ennemi de d'emparer d'une position
(a)Gbara mbêni yê	Etaler qch	
Gbätä	Municipalité	Na gbätä tî Bangui : Dans la municipalité de Bangui
Gbe	Dessous	
Na gbe tî…	Au-dessous de, en bas de, vers le bas	Mo püsu sélecteur na gbë nî : Pousse le sélecteur vers le bas
Gbêlêwele	Chat sauvage	
(a)Gbï	Brûler	Tongana agbï : Quand ça brûle
Gbïä	Pouvoir, roi, président	Faustin Archange Touadéra, gbïä tî Bêafrîka Faustin Archange Touadéra, président de Centrafrique Mo yeke gbïâ tî ajuif ? Es-tu le chef des Juifs ?
Gbikï	Sueur	
Gbo gbo	Lit	
(a)Gbôto mbêni yê	Tirer qch	Gbôto kâmba : Tirer une corde
(a)Gbû	Saisir	Agarde gbû lo ! Gardes saisissez le ! Gbû garde (« gbû »=saisir) Etre de garde/de faction. Prendre la garde.
(a)Gbû lï	Réfléchir, cogiter (« Prendre la tête »)	
Gbudu	Epinard	
Gbûgbû	Fait de se rouler dans la poussière (rituel)	(a)Tï gbûgbû : Se rouler dans la poussière
(a)Gbugburu	Rivaliser	
Gburuga	Piège	
Gë, na ndo sô	Ici, à cet endroit	
Gëne	Visiteur	
Gerê	Pied, jambe	
Gï	Que, rien que	Bï na lâ gï toto : Nuit et jour, rien que des pleurs Lo sâra tënë gï na akôlï : Il/elle ne discute qu'avec des hommes Ë yeke gï na mäpa ukû na susu ûse Nous n'avons que 5 pains et 2 poissons (noces de Canaa) Gï mo ôko mo yeke gbïä ah Jésus : Toi seul est souverain ô Jésus
(a)Gï mbêni yê	Chercher qch	
(a)Gï susu	Pêcher des poissons (« chercher des poissons »)	
Na ndo tî gïgï, na gïgï	Dehors	Je dors dehors/à la belle étoile : Mbï yeke längö na gïgï
Gïgï	Vie	Gïgï tî mo ayeke tongana nye? Comment est ta vie ?
Girïri	Autrefois	
(a)Girïsa mbêni yê	Oublier qch	Lo girïsa sembê tî lo : Il/elle a oublié son assiette-il/elle oublie son

		assiette
Gô	Gorge, cou	
Gobo	Boxe	(a)Pîka gobo : Boxer
Godobe	Voyou	
Gogoro	Grenier	
Goïgôi	Nonchalance	Mo yeke sâra kwa na goïgôi : Tu travailles avec nonchalance
Gombo (Plante tropicale)	Vekë	
(a)Gônda	Louer, glorifier	Gônda Nzapä : Louez Dieu
Gozo	Manioc	
Grippe	Grippe	Mbï yeke na grippe : J'ai la grippe
(a)Gü	Piler	Piler le manioc : (a)Gü gozo
Gügü	Champignon	
(a)Guguma	Bégayer	
Gündâ	Base, fondement	
Gürü	Fumée	
(a)Gwë	Aller (aller vers un endroit)	Mbï gwë na France : Je vais en France
Gwî	Igname	

LETTRE H

(a)Hânda mbêni zo	Tromper qn, jouer un tour à qn	Lâkwê tongana « Tere » atë nyama nî kwê awë, lo kïri lo hânda Ngûru gï tongasô ngbii köbe ahunzï na Ngûru kwê: A chaque fois"Tere" mange toute la viande, revient et trompe Cochon uniquement de cette façon, jusqu'à ce que ce dernier n'ait plus de nourriture
(a)Hê bîâ	Chanter	
(a)Hê ngîâ	Rire, sourire	
(a)Hê mbêni zo na ngîâ	Se moquer de qn	Mo mä yângâ tî azo pepëe âla hê mo na ngîâ N'écoute pas les gens, ils se moquent de toi
Hëngö ndo	Moquerie, sarcasme	
(a)Here	Eplucher (un fruit par exemple)	
(a)Hînga	Savoir, connaître	« Âla hînga yê sô âla sâra apëë » : « Ils ne savent pas ce qu'ils font » (Jésus sur la croix) : Babâ Nzapä ahînga ayê kwê : Dieu le Père sait tout
Hîngö	Sel	
(a)Hîni mbêni yê (kwa)	Teindre qch (cheveux)	
Hînön	Urine	
(a)Sâra hînön	Uriner	
Hïo	Vite	
Hömba	Tante paternelle	
(a)Hön	Passer, dépasser, aller	Mbêni zo ahön na lêgë sô : Un homme vient/vint à passer sur ce chemin

		Lo hön na mbâgë tî lêgë : Il passe/passa son chemin Mbêni wandë, zo tî Samarie ayeke ahön : Un étranger, un homme de Samarie passa Lo hön na Pötö : Il est allé en Europe
Hön (« ön » nasal)	Nez	Hön tî ngûru : Le groin du cochon
(a)Hönde mbêni yê	Cacher qch	
Hôpital	Hôpital	
(a)Hunda tënë na mbêni zo (a)Hunda mbêni zo na mbêni yê	Interviewer, interroger qn	Wagôsïnga ahunda tënë na mbêni kôlï: Le journaliste interroge un homme Mo yeke hûnda mbï na ndo tî längö tongana nye ? Pourquoi me demandes-tu un endroit pour dormir ?
(a)Hunzi (souvent prononcé *hundji*)	Se terminer	Stage sô ahundji awë : Ce stage s'est terminé
(a)Huru	Voler (dans le ciel), sauter	
Hurungö	Envol, vol	

LETTRE I

(a)Ïri	Appeler, nommer	Fadê mo ïri lo Jésus (l'ange Gabriel s'adressant à la Vierge Marie) : Tu l'appelleras Jésus
Ïri	Nom	Ïri tî mo nye ? Quel est ton nom ?
Îta	Frère ou soeur	
Îta tî kôlï	Frère	
Îta tî kôlï	Soeur	

LETTRE J

Jamëe, jamais	Jamais	
Jaune	Jaune	
Jusque	Jusque	

LETTRE K

(a)Ka	Vendre	Zo sô, fadë lo ayeke ka Jésus Celui-ci vendra Jésus (en parlant de Judas) : Âla ka mangö sô ôkë ? Vous vendez cette mangue à combien ? Judas aka Jésus tëtï farânga balë otâ : Judas a vendu Jésus pour 30 pièces
Ka	Particule marquant une opposition entre 2 énoncés	Ïri tî mbï Bénédicte, ka mo ïri tî mo zo wa ? Je m'appelle Bénédicte et toi comment t'appelles-tu ? Mbï yeke sengë, ka mo? Je vais bien, et toi?
Kä	Blessure	Zo sô ayeke na kä:

		Cet homme a une blessure
Kâ	Là-bas Particule marquant une opposition entre 2 énoncés	Mbï gwë kâ na camp UCATEX: Je vais là-bas au camp UCATEX Véronique aga tî vo gozo mais gozo ahûle apëe, kâ tongasô lo vo fondo : Véronique est venue pour acheter du manioc mais comme il n'était pas sec, elle a acheté des bananes plantain
Kâ	Particule grammaticale qui peut introduire une phrase conditionnelle irréelle	Tongana a'ke vo amôlengê, kâ mbï lïngbi vo nî : Si les enfants s'achetaient, alors je pourrais en acheter un
Kadâ	Lézard	
Kaga	Montagne	
Kahoya	Melon	
Kaï	Pagaie	
Kalangbä	Xylophone	
(a)Kamâta mbêni yê/zo	Saisir qch/qn	
Kâmba	Corde, liane	Lo kânga kâmba na gerê ti bägara : Il attache une corde au pied du bœuf Kâmba tî yâ : Intestin
Kâmba tî hélico	Elingue (hélicoptère)	
Kambîri	Jaune	
Kämbûsu	Vêtement constitué d'une bande de tissu passant entre les jambes et retenu par une ceinture	
Kamëme	Quand même	
Kamënë	Honte	
Kanâna	Cane (Femelle du canard)	
Kandâ	Galette de céréales ou de légumes	
Kângâ	Pioche	
(a)Kânga mbêni yê	Lier, attacher qch	
Da tî känga	Prison	
Zo tî känga	Prisonnier	
Kangangö lêgë	Blocage, (« fermeture du chemin »)	Kangangö lêgë na këkë sô ndjia akëin nî : Le blocage (du chemin) avec cet arbre, la loi l'interdit
Kangû	Calebasse	
Kangba	Un ancien	
(a)Kangbï	Partager, diviser	Ë kangbï sirîri tî Christ na pöpö tî ë : Nous partageons la paix du Christ entre nous Akängbi kôlï na wâlï : L'homme et la femme, on les divise
Kange	Termite à tête rouge (comestible)	
Kangû	Calebasse	
Kanzagö	Modèle de pagne féminin	
Kâpondo, kpîkara	Pangolin	
(a)Kara	Etre fatigué, ne plus avoir de force	
(a)Kâra mbêni yê	Couper qch	
Kârâkö	Arachide	
Karakânzi	Légume au goût acide	
(a)Karazêe mbêni yê	Ecraser qch	

Kâsa	Des mets	
(a)Kasa mbêni yê/zo	Critiquer qch/qn	
Katë	Poitrine	(a)Pîka katë : Frapper la poitrine (être fier) Na pîkango katë ndali tî kusâla tî lo : Fier de son engagement (code du soldat) (« Avec fierté en raison de son service »)
Kâwa	Café (boisson)	
Kazâka	Veste	
(a)Këin (« n » final est à peine prononcé)	Refuser	Mo këin nî Tu refuses ça ? Tu le refuses ?
Këkë	Arbre, bois	
Kekêrêkê	Demain, le futur, l'avenir, A demain	Na kêkerêke : A demain
Kêlêlê	Clef	
Këngë	Pénis	
Këtë	Un peu, petit	Mbï hînga yângâ tî sangô këtë: Je connais un peu le sangö (*këtë* est utilisé ici comme adverbe) Këtë da tî mo ayeke pêndêre mîngi : Ta petite maison est très belel
Këtë këtë	Petit à petit	
Kî	Epine, peigne	
Kilôti	Culotte	
(a)Kïnda mbêni yê/mbêni zo	Vaincre qch, qn Jeter qch/qn à terre	
Kïndagozo	Criquet (« Jette le manioc à terre »)	
Kïön	Egoïsme	
(a)Kîri	Revenir, repartir, retourner, rendre	Lo kîri na Jourdain ; Il retourne/retourna au Jourdain Jésus revient/est revenu à Nazareth, cette ville où il a grandi : Jésus akîri na Nazareth kodrö sô lo kono da Nzapä a'ke kïri na âla : Dieu vous le rendra
(a)Kîri na pekô (« Retourner vers l'arrière »)	Se replier	Mo kîri na pekô gï na yângâ tî komandë : Tu ne te replies que sur ordre
Kîrikîri	Mauvais, de mauvaise manière	Lo yeke tene tënë kîrikîri pëpë : Il/elle ne dit pas de paroles mauvaises : (extrait du code du soldat)
Kïrïngö	Retour	Kïrïngö tî sirîri na Bêafrîka : Retour de la paix en Centrafrique
(a)Kîri tene	Répondre	
Kîringö tene	Réponse	
(a)Kö mbêni ië	Cueillir un fruit	
Köbe	Nourriture, repas	(a)Tô köbe : Préparer le repas Mamä ahündji töngö köbe tî lo awë : Maman a terminé la préparation de son repas
Kobêla	Maladie	Tî zî kobêla nî : Pour enlever la maladie

		Wâlï, kobêla tî mo ahunzi awë : « Femme, c'en est fini de ta maladie » (Jésus s'adressant à une femme qu'il a guérie)
Kögarä	Beau père, belle mère, beau parent	
Sâra kögarä	Demander la main de qn	
Kodë	Méthode, pratique	Kodë tî nzônidutï na ngombe : Méthode pour bien manipuler les armes (« Méthode pour une bonne attitude avec les armes »)
Ködrö	Pays, région, village, chez soi	Ködrö tî mbï ayeke France : Mon pays est la France Lo yeke të köbe na ködrö: Il/elle mange à la maison
Kokö	Un avocat, qn qui prend la défense de qn d'autre	
Kôlï	Mari, homme	Mbï yeke na kôlï apëë : Je n'ai pas de mari
Koli köndo	Coq	Kôlï köndo atoto : Le coq chante
Kolôfîâ	Musaraigne	
Kôlökôtö	Pigeon de couleur verte dont les cris se font entendre à la saison sèche	
Kolongo	Arbre de savane	
Kokora	Flèche, arc	
(a)Kölo	Cueillir (un fruit par exemple)	
Kombâ	Pintade	
Köndo	Poulet	
Kongba	Crapaud	
Kongö	Fleur, arc-en-ciel	Mbênï lâ, püpülenge adutï na tërë tî akongö : Un jour un papillon se trouvait à côté des Fleurs
(a)Kono	Grandir	Mo kono : Tu as grandi
Konongo	Taille (hauteur)	Konongo tî lo tongana nye? Quelle est sa taille (comment est sa taille) ?
Konza	Natte	Lo bï konza tî lo na sêsë : Il/elle a étendu (« jeté ») sa natte sur le sol
Kopo	Verre à boire, coupe	
(a)Koro	Etre enrhumé/grippé	
(a)Kôro mbêni yê	Percer qch (une bouteille par exemple)	
Korobô	Testicules	
Körömëngë	Hernie, mal de dos	
Korôro	Âne	
Koso	Cochon	
Kôsö	Courge, graine de courge	
Kötä	Grand	Kötä ngbö (prononcer *n'bö*) : Un grand serpent
Kötä bê	Jalousie	
Kötä bwä	Evêque	

Kötä mawa	Pitié, compassion	Na kötä mawa gbû bê tî lo: Et il (le bon Samaritain) fut saisi de pitié
Kötä püpü	Orage (« grand vent »)	
Kötä zo	Chef, personne importante La formule est utilisable dans un échange amical	
Kötarä	Un ancien, un ailleul	
(a)Koto	Gratter	(a)Koto terë : Se gratter (le corps)
Kôya	Cousin	« Sô mbï, kôya tî mo, Bäkongö » : « C'est moi, ton cousin tortue » (Extrait d'un conte)
Kôzo	Premier	
(a)Kpa + nom	Ressembler à	Royaume tî Nzapä akpa nye ? A quoi ressemble le royaume de Dieu ?
(a)Kpaka mbêni yê	Brosser qch	
Kpâkayâo	Sandales	
Kpäkpä	Piège à poissons	
Kpâlâköngö	Scorpion	
Kpälë	Problème, événement	(a)Hön akpälë : Surmonter les problèmes Lo yeke hön na ngangû akpälë kwê : Il surmonte tous les problèmes avec dynamisme (code du soldat) Akpälë tî ködro : Affaires nationales Aturûgu kpälë : Des soldats rebelles
Kpändä	Chien galeux, chien errant en mauvaise santé	
Kpängäbä	Tubercule de manioc (racine)	
Kpângbä	Auvent mortuaire (qui est souvent dressé au domicile du défunt)	
Kpângbârâ	Assiette, plat pour mettre le manioc	
Kpëngbä	Important, dur, solide	Kpëngba turûgu : Soldat solide/professionnel (code du soldat)
(a)Kpë na + moyen de transport	Rouler à/en (moyen de transport)	(a)Kpë na moto : Rouler à moto (a)Kpë na voiture : Rouler en voiture
(a)Kpë	Fuir, courir	
(a)Kpë mbêni zo	Fuir qn	Amôlengê tî mbï akpë mbï kwê : Mes enfants me fuient tous (Extrait de la chanson *Le vieillard*)
Kpê	Fuite	
Kpë loro !	Dépêche-toi, cours, fuis !	
Kpeïn (« N » à peine prononcé)	Une tique (parasite)	
Kperekpere	Racontars, ragots, bavardage	
Kpete	Espèce de poisson comestible très apprécié par les Centrafricains	
Kpî	Aigre, acide	

(a)Kpîngba	Etre difficile	Kwa sô akpîngba : Ce travail est très dur
Kpitikpiti	Obscur, sombre, obscurité	
(a)Kpo mbêni yê	Percer qch (Avec un couteau par exemple)	
Kpö	Tranquillement, tranquille	Dutï kpö ! Sois tranquille !
Kpöka	Houe (outil agricole)	
Kpökä	Sourd	
Kpôkpô	Pipe	
Kpokpöngö	Fricassée de légume, fait de cuire	
(a)Kporo	Bouillir, faire bouillir	
Kpoto	Chapeau	Kpoto tî babä atï na yâ tî ngû, na kïrïngö tî lo na yäkä : Le chapeau de papa est tombé dans l'eau, à son retour du champ
Kpûrû, pürürü	Motocyclette, moto	
(a)Kü +nom commun ou nom propre	Attendre qch/qn	Lo yeke kü mamä tî lo : Il attend sa mère Kü mbï këtë sï, kôya : Attends-moi un peu cousin
Kubû	Relation sexuelle	Sâra kubû na wâlï : Avoir une relation sexuelle avec une femme
Kûgba	Paquet, bagage	Yû kûgba : Porter un baggage
Kugbë (le « g » est éludé, on prononce « kubé »)	Feuille, plante	
Kugbë tî kâsa (le « g » est éludé, on prononce « kubé »). Littéralement « les feuilles pour le repas »	Légumes	Âla yeke vo kugbë tî kâsa na garä : Ils sont en train d'acheter des légumes au marché
(a)Kûku	S'agenouiller	
(a)Kûku köbe	Cuisiner	
Kûkulû	Perroquet	
Kulü	Vin fait avec du maïs	
Kulûtu, Kulûtu wâlï	Grosse femme	
Kûma	Serpent de grande taille (Type python)	
Kumbämbä	Célibataire (homme ou femme)	
Kungba	Bagage, paquet, matériel	
Kungba tî kwa	Outil	
(a)Kûngbi mbêni yê	Détruire qch, casser qch	
Kuru	Assiette	
Kûrûkürü	Pâte d'arachide	
Kusâla	Service, mission	Na kusâla tî… Au service de Na kusâla tî Bêfrîka : Au service de la Centrafrique Kusâla tî section : La mission de la section
Kutukutu	Bus, voiture	Akutukutu asï awë !

		Les bus sont arrivés !
Kwa	Un travail	
Kwa	Cheveux	Kwa tî wâlï : Cheveux de femme
Kwa tî yângâ	Barbe (« Poils/cheveux de bouche »)	
Kwâ	Cadavre, dépouille	Kwâ tî Jésus : Le corps de Jésus
Kwakwara	Flêche	
Kwalê	Perdrix	
Kwasînga	Emission de radio/TV	Kwasînga tî Bêafrîka : Une émission de Bêafrîka (nom d'une radio)
(a)Kwï	Mourir	Lo kwï tëtï mo : Il est mort pour toi Môlengê akwï apëë më lo längö : L'enfant n'est pas mort mais il dort Fadê ë kwï kwê : Nous allons tous mourir
(a)Kwï	Mourir, se casser	Kutukutu tî ë nî akwï awë. Ë yeke hön andê tî bâ mo pëpëe : Notre voiture est morte, nous n'allons pas partir pour te voir

LETTRE L

Lâ, längo	Jour	Mbêni lâ : Un certain jour
Lâ	Le soleil	
Laâ	Cela	Yê sô mbï yeke bâa laâ : Je vois cela
Laâ nî	En ce temps lâ	
Lâa sô (littéralement « ce jour »)	Aujourd'hui	Na lâa sô kwê : Toute cette journée Tî lâa sô awë : Pour aujourd'hui c'est fini
Lâa wa?	Quand ?	
Lakïrï	Roche sur laquelle on fait sécher le manioc (Roche calcaire)	
Lakpängbä	Fait d'être chauve ou d'avoir les cheveux rasés	Lo sâra lakpängbä : Il s'est rasé la tête Afa lï tî lo na lakpängbä : Il est chauve (« Sa tête montre qu'elle est rasée/chauve »)
Lâkwê	Tous les jours/toujours	Lâkwê mbï zîngo na 6 heures : Je me lève toujours à 6 heures
Läkwî	Soir	Na läkwî : Le soir Na 7 heures tî ndaprê wala tî läkwî ? A 7 heures du matin ou du soir ?
Lamôroke	Remorque (du français « la remorque »)	
Lämpa	Lampe	
Lamûru	L'amour	Lamûru na pöpö tî wâlï na kôlï a'ké pêndêre : L'amour entre un homme et une femme c'est

		beau
Lända lända	En flânant, De-ci de-là	
Lando	Surface plane	
Langä	Taro (plante)	
Längö	Dormir, fait d'être couché, jour	Môlengê akwï apëë, më lo langö : L'enfant n'est pas mort, mais il dort Na längö balë ôko : Le 10 (date)
Längö sîonî	Adultère	Fadê mo sâra längö sîonî apëë na fadê mo fâ zo apëë : Tu ne commettras pas l'adultère et tu ne tueras point
Lapärä	Avion	Lapärä turûgû : Avion militaire lapärä sombo (sombo : bombe) : Avion bombardier
Lasidäan (du français « l'accident »)	Accident	
Lavu	Abeille	
Lâyenga (lâ : jour/yenga : semaine)	Dimanche	
Lë	Oeil, yeux, grain, fruit	Lë tî lo ayeke pêndêre: Il/elle a de jolis yeux Lë tî böndö : Mil (céréale)
Lë	Surface	Na lê tî … A la surface de… Na lê nî : En surface, là-dessus A la surface de l'eau : Na lë tî ngû
Na lë tî azo (« aux yeux des Hommes)	Publiquement	
Na lë tî mbêni zo	Devant qn	
Lë tî ngombe	Balle de fusil	
Lêgë	Chemin	
Lêgë tî dutï	Attitude	
(a)Leke	Préparer, réparer, arranger	Lo yeke leke gbo gbo: Il/elle arrange le lit Kange tene, ayeke ndjôni mbï leke da tî mbï : La termite dit, il est bon que je répare ma Maison
(a)Lekere	Produire	
Lêkol, dambëti	Ecole	Âla yeke të kôbe na cantine tî lêkol: Ils sont en train de manger à la cantine de l'école
Lëlë	Une ânesse	
Lembê	Ambassadeur	Lembê tî France : Ambassadeur de France
Lëndâ	Clitoris, zone excisée	
Lenge	Perle	Püpülenge (« perle du vent ») : Papillon
Lï	Tête	Lï tî mbï asön : Ma tête me fait mal
Lï tî da ("tête de la maison")	Toit	

(a)Lï + nom, lï na yâ tî…	Entrer dans	Lï dû : Entrer dans un trou Mo lï ! âla lï ! Entre, entrez ! Lo lï na yâ tî synagogue : Il entre dans la synagogue
Lïâ	Nasse à poisson	
Likôngo	Sagaie, lance	
Likundü	Sorcellerie	Gbû zo na likundü apëe : N'accusez personne de sorcellerie (Ne « saisissez » personne)
(a)Linda mbêni ndo	Entrer dans, pénétrer dans un endroit	
Lindo	Adresse	
(a)Lïngbi	Pouvoir (verbe)	Mbï lïngbi tî sâra ngîâ na mo apëë : Je ne peux pas m'amuser avec toi Turûgu alïngbi tî mû bê tî lo kwê na kusâla tî Bêafrîka : Le soldat doit se dévouer entièrement au service de la Centrafrique
Lïngö tî mbêni zo na mbêni ndo	L'entrée de qn/qch dans un endroit	Lïngö tî Jésus na Jérusalem : L'entrée de jésus dans Jérusalem
Lïngö	Réunion	Lïngö tî gbätä : Conseil municipal
Limo	Film	
L'impôt	Impôt	
Lisorô	Conversation, *chat*	Sâra lisorô na mbêni zo : Discuter/*chatter* avec qn
Lo	Il, elle, lui	
Lo mvênï	Lui-même	
(a)Lokôto	Ramasser par-ci par-là (Quand des enfants ramassent des bonbons par exemple)	
Lombë	Courage	
(a)Löndö	Se lever	Londö ! Lève-toi ! (Jésus, s'adressant à un paralytique)
(a)Löndö	Ressusciter (littéralement : se lever)	Na pekô tî lângo otä fadê lo löndo : Au troisième jour il ressuscitera Lo löndo na lâ otä : Il ressuscita le troisième jour
(a)Löndö na ndo wa	Venir d'un endroit	Mbêni zo alöndö na Jérusalem tî gwê na Jéricho : Un homme vint de Jérusalem pour aller à Jéricho Mäbê alöndö na bê : La foi vient du coeur
Loro	Course, fuite	Mûngo loro ayeke fâ zo : La vitesse tue (slogan de sécurité routière) : Na loro : En hâte, en vitesse
Lôso	Riz	Pardon, mbï yê lôso na köndo: Je voudrais du riz et du poulet s'il vous plaît
(a)Lü	Enterrer, semer	
(a)Lü Nziâ/ndjiâ	Légiférer (« Semer une loi »)	

Lüngö	Enterrement, fait de semer	
(a)Lungüla mbêni yê	Enlever, ôter qch	(a)Lungüla vundü : Enlever le chagrin, consoler, pardonner *Lungüla tënë sô ayeke na lï tî ë, tongana sô ë mvêni ë lungüla na lï tî ambêni azo :* Pardonne nous nos offenses comme nous-mêmes nous pardonnons à ceux… Extrait du *Notre Père*
(a)Lutï	Se tenir debout (*(a)Lutï* peut signifier aussi « s'arrêter »)	Lutï ! Halte !
Lutïngö	La position debout	

LETTRE M

(a)Mä	Ecouter	Ë hunda mo Jésus, mä sambëla tî ë : Nous nous adressons à toi Jésus, écoute notre prières Simon mä mbï : Simon écoute moi
(a)Mä na bê (« *comprendre avec Le cœur* »)	Croire en	Azo mä na bê na Nzapä : Les Hommes croient en Dieu Mä na bê na fadê mo ga ndjôni : Crois (en Dieu) et tu deviendras bon
(a)Mä fün mbêni yê	Sentir l'odeur de qch	
(a)Mä tërë tî…	Envisager, projeter de…	Âla mä tërë tî gbi ködrö nï : Ils projettent de brûler le village
(a)Mä yângâ tî commandé	Obéir aux ordres	Mä yângâ tî Nzapä : Obéir à Dieu Mo mä yângâ tî azo pëpëe : N'obéis pas aux gens : Lo yeke mä yângâ tî commandé : Il obéit aux ordres (extrait du colde du soldat)
Mäbê	Foi	Mäbê tî mo azî kobêla tî mo : Ta foi t'a sauvé (ta foi t'a ôté ta maladie)
Mabökö	Main, bras	Mabökö na mabökö : Main dans la main EUTM asâra kwa mabökö na mabökö na aturûgu tî Bêafrîka : EUTM travaille la main dans la main avec les soldats centrafricains
Na mabôko tî wâlï, na gatï	A gauche	
Na mabôko tî kôlï, na kötï	A droite	Lo duti na kotï tî Nzapä : Il est assis à la droite de Dieu
Mafüta	Huile, graisse	Mo zïa mafüta na yâ tî ngombe lâkwê : Mets toujours de l'huile dans le fusil
(a)Maï	Développer, se développer	Sangö amaï mîngi: Le sangö s'est beaucoup développé
Maîma	Vin fait avec des céréales (manioc/maïs)	
Maïngö	Développement	
Makâko	Macaque	
Makala	Beignet	
Makaroni (macaroni)	Des pâtes	Makaroni akê da ?

		Il y a des pâtes ?
Makayâbo	Poisson séché	
Makongö	Chenille	
Makröo	Truand (« maquereau »)	
Malênga	Danse traditionnelle	
Mamä	Mère, Maman	
Mamä kötä	Grande sœur de la mère	
Mamî	Chérie (Nom affectueux donnée par un Homme à sa femme par exemple)	
Mamîwätä	Génie féminin de l'eau	
(a)Manda	Apprendre	Mo manda sangö ngbanga tî nye ? Tu apprends le sangö pour quelle raison ?
Mandako	Pirogue de course	
Mandango yê	Apprentissage de qch	
Manga	Cigarette	Mbï nyön manga apëë: Je ne fume pas
Mangô	Mangue	Âla ka mangô sô ôkë ? Vous vendez cette mangue à combien ?
Manzôke	Poivre, cumin	
Mäpa	Pain	
Marä	Espèce, sorte, race	
Maräbongo	Uniforme (*marä*=espèce, race, type *bongo*=vêtement)	
Marâra	Estomac de bovin (mets)	
Marï wamokondo	Marie, (Sainte Marie)	
Mäsarâgba	Rhinocéros	
Masîka, masêka	Jeune, jeunesse	Na yâ tî masîka tî mo : Dans ta jeunesse
Masîka (wâlï)	Mademoiselle, demoiselle	Bara âla masîka : Bonjour mademoiselle
Masîka kôlï	Jeune homme	
Masîka wâlï	Jeune femme	
Masïni	Machine	
Matabïsi	Offrande	
Matalää	Matelas, lit	
Matânga	Fête	Matânga tî Rameaux : Fête des Rameaux (Dimanche des Rameaux) Ndjôni matânga na âla : Bonne fête à vous Matânga tî kwa : La fête du travail (1er mai)
Mayëre	Manière	
Mawa	Misère, amertume	Aîta tî mbï, mbï yeke na mawa mîngi na bê tî mbï : Mes frères, j'ai beaucoup d'amertume dans mon coeur A'kë ndjôni mîngi tïtene mo zïa mbï na mawa tî mbï : Il vaut mieux que tu me laisses dans ma misère
Mazï	Magie	
Mba	Diriger	

Mbä	Camarade	
Mbadi	Talisman	
Mbaï	Histoires du passé, conte, récit	Kôlï sô atene mbaï na ndo tî RCA : Cet homme raconte des récits sur la RCA
Mbätä tî gbïä (« tabouret, chaise du pouvoir »)	Trône	
Na mbâgë tî + nom	Vers qch (Peut aussi avoir un sens figuré)	Na mbâgë tî lycée Boganda : Vers le lycée Boganda, en direction du lycée Boganda Na mbâgë tî wâlï : vers la gauche Na mbâgë tî kôlï : vers la droite
M'bäke	Chargement qui déborde (sur une voiture, une moto etc…)	
Mbakôro	Vieux, vieille personne	
Mbamba	Peinture	
Mbänä	Méchanceté, malice, péché	Mo lungüla mbänä na lï tî azo kwê : Tu libères tous les Hommes du péché (« tu enlèves le péché de la tête de tous les Hommes ») Mo sô mo lungûla mbänä tî azo kwê : Toi qui enlèves le péché de tous les Hommes
Mbärätä	Cheval	
Mbasa	Plomb	
Mbätä	Tabouret	
Mbëlä	Décret, ordonnance	Hë mbëlä : décréter
Mbëtï Nzapä	La Bible (« la lettre de Dieu »)	
(a)Mbêni	Certain(s)	Ambêni azo ayeke toto nzarä, ambêni azo ayeke të
Mbêni + nom	Quelque chose	Lo tene mbêni yê/tënë: Il (a) dit quelque chose Na mbêni lâ : Un jour, un certain jour
Mbêni ndo	Quelque part	Tongana mo sî na mbêni ndo : Lorsque tu arrives quelque part
Mbêni pepëë	Plus jamais	
Mbere	Pacte, alliance	
Mbëtö	Peur	Mbëtö tî azo afûti fîni tî azo: La peur des hommes détruit leur vie Zia mbëtö Marie : N'aie pas peur Marie (l'archange Gabriel) (« laisse la peur Marie ») Azo kwê ayeke na mbëtö: Tous les hommes ont peur
Mbï	Je, moi	
Mbïndä	Nuage	
Mbo	Chien	Mbo ayeke dïkongö: Le chien aboie
Mbongo	Sud	Afrîka tî mbongo : Afrique du Sud
(a)Mbôo mbêni yê	Essuyer qch	
(a)Mbôrô	Pourrir	
Mbororo	Peul, nom d'une ethnie nomade	
Mbötö	Espèce de poisson comestible	

	appréciée des Centraficains	
Mbrîmbrî, mbîrîmbîrî	Justice, équité, bon, équitable (Souvent connotation religieuse)	Tî fa mbîrîmbîrî lêgë : Pour montrer le juste chemin
Mbrîmbrî kwê!	Parfait, tout est parfait	
Mbumbuse	Inutile, sans valeur	Yê sô a'ke mbumbuse : Cette chose est sans valeur
Mbûrü	Palmier à huile	
Mburu wâ (mburu =poudre; wâ=feu)	Cendre	Matânga tî mburu wâ Le mercredi des Cendres (fête chrétienne qui marque l'ouverture du temps du carême)
Mburuse	Poussière	
Mbürüsu	Cheveux blancs	
Mbütü	Sable	
Mbrâmbrâ	Sept	
Me	Seins, poitrine	
Më (du français « mais »)	Mais	
Mê	Oreille	
(a)Mene mbêni yê	Avaler, ingurgiter qch	
Mênë	Sang	Mênë atï na sësë : Le sang coule (« tombe ») par terre
Sîonî mênë (« Mauvais sang »)	Malchance	
Mëngä	Langue (organe)	
(a)Meredëe mbêni zo	Taquiner, embêter qn (Du français *emmerder*)	
Mëssï	Messie	
Mî	Epaisseur, chair	
Midi	Midi	Na midi sô âla të nye ? Vous mangez quoi ce midi ?
Mîngi	Nombreux, beaucoup	Azo mîngi ahînga nï : De nombreuses personnes le connaissent
(a)Mîngo mbêni yê	Eteindre qch (une lampe, un feu etc…)	
Mïombe	Huit	
Miracle	Miracle	Azo mîngi atene mo sâra miracle. Sâra mbêni na mbï: Beaucoup de gens disent que tu fais des Miracles. Fais-en un pour moi
Mission	Mission	
Mo	Tu, toi	Ka mo, mo yeke zo wa? Et toi, qui es-tu ?
Mobimba	Tout entier, en entier	Bangui mobimba : Tout Bangui
Mokondö	Sainteté, pureté	
Mokönzi	Chef de village/quartier	
Môlengê	Enfant, fils	Mo yeke môlengê tî Nzapä ? Es-tu le fils de Dieu ? (les Juifs apostrophant Jésus)
Molongö	Rang	Na molongö : En rang
(a)Montë + nom du VHL (a)Montë na yâ tî + nom du VHL	Monter (dans un VHL)	Azo ayeke montë lapärä : Les gens montent dans l'avion
Mosoro	Richesse, trésor	

Moyeke	Charme, talisman	
Mozoko	Musique	
Mvënë	Mensonge	
(a)Sâra mvene	Mentir	
(a)Mû mbêni yê	Prendre qch	
(a)Mû mbêni yê na mbêni zo	Donner qch à qn	Nzapä amû yê sô na ë : Dieu nous a donné cela Mû na mbï këtë ndo tî längö, fadê mbï hön na ndaprë : Offre-moi un petit endroit pour dormir, je m'en irai au matin Mbï mû na mo singîla mîngi: « Je te donne un grand merci » (je te dis un grand merci)
Mûngo loro (fait de « prendre la course »)	Course, vitesse	Mûngo loro ayeke fâ zo: La vitesse tue (slogan de sécurité routière)
Mû na mbï	Un mendiant (« Donne-moi »)	
(a)Mû tapände	Imiter, suivre un exemple	
(a)Mû pekô tî…	Suivre	Mû pekô tî mbï : Suis-moi
(a)Mû pekô mbêni yê na mbêni zo	Faire suivre qch à qn (dire qch à qn)	Tongana mbï kwï, âla mû pekô nî na afamïi : Lorsque je mourrai, qu'ils le disent à ma famille
(a)Mû terë na mbêni zo	Epouser qn	
(a)Mû wâlï	Epouser une femme (« Prendre une femme »)	Mbï ga kôlï fadesô tïtene mbï mû wâlï : « Je suis devenu un homme pour que j'épouse une femme » Je suis devenu un homme en âge d'épouser une femme
(a)Mû wängö na mbêni zo	Donner un conseil à qn	
Mundju	L'homme blanc, l'homme occidental	Mbï hînga yângâ tî mundju pepëë, mbï mä faränzi pepëë : Je ne connais pas la langue du mundju, je ne sais pas le français
Mwä	Deuil	Kôlï mwä : Veuf, homme qui est en deuil Walï mwä : Veuve, femme qui est en deuil

LETTRE N

Na	Particule qui a beaucoup de sens Différents : Avec, à, chez etc…	
Nâkö	Tortue de terre	
(a)Nëin	Lourd, peser lourd	yê sô anëin ! Cette chose est lourde !
Ndâ	Derrière	
Ndä	Raison, sens	Âla hînga ndä nî ? Vous connaissez la raison ? Ndä tî mission tî âla na Bêafrîka ayeke nye ? Quelle est la raison de votre mission en Centrafrique ? Mbï hînga ndä nî apëe :

		Je n'en connais pas la raison
Ndâli tî…	Grâce à	Ë tene sangö ndâli tî lo : Nous parlons sangö grâce à lui
Ndâmbo	Demi	Ngbonga omënë na ndâmbo : Six heures et demi : (ngbonga se prononce « nbonga » le premier « g » est éludé)
Ndâmbo-kôlï (demi-homme)	Un vaurien, une demi-portion	
(a)Ndanga, ndanga mbêni zo	Tracasser, tourmenter qn	
Ndângbâ	Cadet, dernier de la famille	
Ndânî	Cause, raison	Ndânî laâ sï… C'est pourquoi…
Ndao	Forge	
Ndäprë/Ndäprërë	Matin	
Ndarä	Sagesse	Lo maï na ndarä : Il progresse/a progressé en sagesse
Ndaramba	Lapin	
Ndaû	Accident	
Ndë	Différent	
Ndefï	Moustache	
Ndëkë	Oiseau	
Ndëke luka	Hirondelle	*Ndëkë luka* est également le nom d'une station de radio publique centrafricaine
Ndeko	Ami(e), maîtresse, concubine Le sens de *ndeko* n'est pas forcément lié à une notion de relation adultérine	Mbï yeke na ndeko apëë: Je n'ai pas de maîtresse (d'amie) Les troupes amies : Aturûgu ndeko
Ndembo, ballon	Ballon	
Ndiâ (se prononce parfois ndjiâ)	Loi	Andjiâ tî ködrö : Les lois du pays
Ndikâ	Noix de palme	
Ndimä	Chose extraordinaire	Tapände : tongana mbêni wâlï adü môlengê otâ na fâni ôko, yê sô ayeke ndimä
Ndo	Endroit	
Na ndo tî mbêni zo	Chez qn	Lo gwê na Jérusalem na ndo tî Elizabeth: Il est allé à Jérusalem, chez Elizabeth
Na ndo tî mbêni yê	Au sujet de qch (littéralement à l'endroit de …)	
Na ndo kwê	Partout	
Na ndo ôko apëë	Nulle part	
Na ndo wa ?	Où ?	Mo yeke gwë na ndo wa? Tu vas où ? Mbï yeke gwê na cinéma : Je vais au cinéma
Ndo tî lë	Sourcil	
Ndôki	Sort, sorcellerie	
Ndoko	Fleur	
Ndokôro	Eponge	
Ndombe	Boutiquier, gérant	
Ndonga	Maléfice, empoisonnement	
Ndötï	Epaule	
Ndowâ (wâ =feu)	Chaleur	Ndowâ ayêkê mîngi :

		Il fait très chaud Ngû tî wâ : Eau chaude
(a)Ndoyê + nom	Adorer/aimer beaucoup qch	Nzapä andoyê azo kwê : Dieu aime tous les hommes
Ndoyê	Amour	Ndoyê tî Nzapä : Amour de Dieu (pour les hommes) Tënë tî ndoyê : Parole d'amour
(a)Ndû mbêni yê	Toucher qch	
Ndûmbu, mbûndu	Nu, nudité	
Ndurü	Court	
Na ndurü tî mbêni yê/zo	Près de qch/qn	
(a)Ndüru mbêni yê na mbêni ndo	Enfoncer qch quelque part	Lo ndüru mabôko tî lo na yâ tî bozö: Il/elle enfonce sa main dans le sac
Ndûzû	Le ciel	
Na ndûzû	En haut	
Na ndûzû tî mbêni yê	Au-dessus de qch	
Nëngo tërë	Honneur, dignité, respect	Lo yeke sâra yê na yâ tî nëngo tërë nga na taâ tënë : « Il agit avec honneur et franchise » (extrait du code du soldat centrafricain)
(a)Mû nëngo na mbêni zo/yê	Respecter qn/qch	Ë mû nëngo na da tî Nzapä : Respectons la maison de Dieu (« Maison de Dieu » au sens d'église)
Ngä	Aussi, également	Mbï ngä mbï yê sangö : Moi aussi j'aime le sangö
Ngâgô	Aubergine	
Ngambe	Cadet, frère cadet	
Nganga	Sorcier, voyant	
Ngangû	Force, puissance, fort, dangereux	Sangö ayeke ngangû apëë : Le sangö n'est pas difficile Ngbô sô ayeke ngangû : Ce serpent est dangereux
(a)Sâra ngangû	Faire effort	
Ngangû tî lüngö ndjiâ	Législatif. Pouvoir législatif	
Ngäsa	Chèvre	
(a)Ngâsi	Eternuer	
(a)Ngba	Rester	Angba nzë ôko : Il reste un mois Sëwa tî lo angba na ködrö : Sa famille est restée au pays
Ngbanga-tî	Elément grammatical connectif, marquant une causalité	
Ngbanga tî nye ?	Pourquoi ?	
Ngbanga tî sô	Car, parce que	Mbï lïngbi tî sâra ngîâ na mo apëë ngbanga tî sô alïngbi mbï gï köbe tî mbï : Je ne peux pas m'amuser avec toi car il faut que je trouve ma pitance
Ngbêne	Ancien, usé	Une vieille marmite : Ngbêne ta
Ngbô (Prononcé *n'bô*)	Serpent	
Ngbö	Jumeau	

(Prononcé *n'bö*)		
Ngbondä	Fesses	
Ngböngô	Pied d'un animal (sabot+tibia) Pièce de boucherie	Ngböngô tî bagara : Pied de boeuf
(a)Ngë	Maigrir	kôlï sô angë kêtê : Cet homme a un peu maigri
Ngendë	Fauteuil fait en branches utilisé généralement par les anciens	
Ngërë	Prix	Ngërë tî ayê tî tëngö : Prix des denrées alimentaires
Ngi	Termite (de petite taille et avec Des ailes ; non comestible	
Ngîâ	Joie, bonheur, rire	
Ngiba	Lèpre	
Ngïnza (prononcé souvent *ngïndja*)	Argent	
Ngbâ nzôni	Au revoir (à qn qui reste)	
Ngbangbö	Cent (100)	
Ngbënda	Bouteille	Âla fâ yâ tî ngbënda nï : Ils brisent la bouteille
Ngbö (le « g » est éludé, on prononce « n'bö »)	Serpent	
Ngbonga, l'heure	Heure	L'heure/ngbonga ayeke ôkë ? Quelle heure est-il ? l'heure ayeke 2 heures/l'heure ayeke ngbonga ûse Il est 2 heures Na 7 heures tî ndaprë wala tî lâkwî ? A 7 heures du matin ou du soir ?
Ngbongbôro	Grand, massif	
Ngborô	Salut fait en claquant des doigts (2 personnes qui se connaissent bien peuvent se serrer la main en faisant claquer les doigts au moment où les mains se retirent)	Mbï fa ngborô na mo : Je te salue en claquant des doigts
Ngengere	Petit	« Ngengere ôko » : Un (1); peut-être pour insister sur le fait qu'une unité c'est petit
(a)Sâra ngîâ	Jouer, se distraire	
Ngö	Femme enceinte	
Ngö	Pirogue, tambour traditionnel	
Ngöbo	Habitude, coutume, manière	Ngöbo tî azo : L'habitude des gens Ngöbo tî kwa tî mo ayeke ndë : Ta manière de travailler est différente
Ngoï	Temps, moment	Na ngoï kwê ngâ na ndo kwê : En tout temps et en tout lieu Na ngoï tî carême : Au temps du carême
Ngoï tî burü	Saison sèche	Ngoï tî burü atondä na novembre : La saison sèche commence en novembre
Ngoï tî ngûnzapä	Saison des pluies	Ngoï tî ngûnzapä atondä na avril : La saison des pluies commence en avril
(a)Ngôko mbêni yê/zo	Cogner qch/qn (avec le poing)	

Ngombe	Fusil, arme à feu	
Ngöngonö	Mille-pattes	
Ngonzo	Colère	(a)Sâra ngonzo : S'énerver
Ngoro	Poisson carnassier	
Nguru, ngoro	Périmètre, cercle	
Ngû (Homonyme de « ngû » qui signifie « eau »)	Année	Na yâ tî angû tî 1910 : Dans les années 1910 (1910 : sîka ôko na ngbangô gumbâya na bâlë ôko)
Ngû	Eau	Mbï nyön ngû : Je bois de l'eau Ngû tî nyongö : Eau potable
Ngû tî dê	Eau froide	
Ngû tî wâ	Eau chaude	
Ngûbû	Hippopotame	
Ngû Nzapä	La pluie (« eau-Dieu »)	
Ngû tî lë	Larme	
Ngûndangû	Million (1 000 000)	
Ngûdë	Crocodile	
Ngumbâya (le « g » est éludé)	Neuf (le chiffre 9)	
Ngumu	Sarcasme	Sâa ngumu na mbêni zo : Couvrir qn de sarcasmes
Ngunda	Brousse	
Ngungu	Moustique	
Ngunzâ, ngundjâ	Vert	
(a)Ngûru mbêni yê/zo	Entourer qch/qn	
Ngûru (Peu ou pas usité)	Porc, cochon domestique	Ngûru ayeke të bï na lâ : Le cochon mange nuit et jour
Nî	Le, la, ce Nî est utilisé soit comme article défini, soit comme pronom de rappel (*Nî* se place toujours en fin de phrase)	Tongana tî tënë tî nzarä, mo sâra na mbï tënë **nî** pëpëe : Comme tu évoques la faim, ne m'**en** parle pas
(a)Nika mbêni yê	Ecraser qch	
Nikpä	Sangsue	
Nî laâ	Oui c'est ça, c'est bien ça	Pêndêre nî laâ : Voici la beauté
(a)Nînga	Durer	
Noko	Oncle maternel, neveu	
Nyama	Viande	Nyama tî bagara : Viande de bœuf
Nyâü	Chat (A ne pas confondre avec *myâü* qui signifie *miaulement*)	
Nye	Quoi, qu'est-ce-que	Yê nye âla yê na Bangui ? Qu'est-ce-que vous aimez à Bangui ? Azo sô ayeke sâra nye ? Que sont en train de faire ces gens ?
(a)Nyön	Boire	Lo nyön bière : Il/elle boit de la bière

(a)Nyön manga	Fumer	
Nzângi	Hotte, panier de basket	
Nzapä	Dieu	Gloire na Nzapä : gloire à Dieu Ë mû na César yê sô ayeke tî César na ë mû na Nzapä yê sô ayeke tî Nzapä : Rendons (donnons) à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu
Nzarä asâra mbï	J'ai faim L'envie (sous-entendue : l'envie de manger) me tiraille	
Nzarä tî mbéni yê	Désir de, envie de qch	Nzarä tî ngû : La soif Nzarä tî ngû asâra mbï : La soif me tiraille
Nze	Mois, lune	Fadê mbï kîrï na ködrö tî mbï na yâ tî nze okû Je rentrerai dans mon pays dans 5 mois
Nzënë	Ongle, griffe	
Nzengê	Propre	Nzengê mbëti : Une lettre/feuille propre
(a)Nzërë Tërë tî + pronom personnel+ anzërë	Réjouir Untel se réjouit	Mbï manda sangö ngbanga tî tene na azo sï tërë tî âla anzërë : J'apprends le sangö pour parler aux gens, ce qui les réjouit Tërë tî mbï anzërë Ce que tu as fait ne me plaît pas : Yê sô mo sâra anzërë na bê tô mbï apëe
Nzërëngö	Agréable, fait d'être agréable	
(a)Nzî	Voler (dérober)	
Nziâ/ndjiâ tî aturûgu	Code du soldat	
Nzîngo	Vol	Wanzî: le voleur
Nzô	Maïs	
Nzobê (ou *ndjobê*)	Gentillesse	
Nzôni/ndjôni	Bon, bien, mieux	Mo sï ndjôni ? Tu es bien arrivé ? A'ke nzôni mîngi tïtene mo zïa mbï na mawa tî mbï, mo gwë o Il vaut beaucoup mieux que tu me laisses dans ma misère, vas-t'en
Nzônibâ	Bénédiction (A la différence de *sîonîbâ* qui signifie *malédiction*)	
Nzôni gwêngo, gwê nzôni	Au revoir (à qn qui part)	
Nzôni särängö yê	Moralité, comportement moral	
Nzöpa	Poésie	
Nzorôko	Couleur	
Nzü	Mouche	

LETTRE O

Ôkë	Combien	Âla yeke na îta ôkë? Vous avez combien de frères/sœurs ?
Ôko	Un	Lo ôko tî nyön manga : Il est le seul à fumer
Ôko	Particule à valeur exclamative	Mo bâa pêndêre tî lo ôko !

	(*ôko* utilisé comme adverbe)	Littéralement : *Regarde sa beauté unique !* (« Regarde comme il/elle est beau/belle »)
Ôko nî	Premièrement	
Okû	Cinq	
Ölengô susu	Poisson séché	Mbï yê ölengô susu na finï susu na fondo : Je veux du poisson séché et du poisson frais avec des bananes plantin
Omënë	Six	
(a)Organisë	Organiser	
Orphelin	Orphelin	
Ôtö	Montagne	

LETTRE P

Pagäno	Païen	
Pakara	Monsieur	Pakara Mathieu ayeke professeur tî sangö : Monsieur Mathieu est prof de sangö
Palâta	Médaille, eczéma qui se développe sur la tête	
Päpa	Cuillère	
Pärä	Œuf (sens général)	
Pärä tî köndo	Œuf de poule	
Pardon	S'il vous plaît	Pardon, mbï yê mäpa okû : S'il vous plaît je voudrais 5 pains : Pardon wâlï, nye apassé ? S'il vous plaît Madame, que se passe-t-il ?
(a)Pardonë	Pardonner	Ë pardonë azo fadê apardonë ë ngä : Pardonnons aux gens et nous serons pardonnés Pardonë na âla Babä tëtï âla hînga yê sô âla sâra apëë : Pardonne-leur Père car ils ne savent pas ce qu'ils font
Päsä	Chance	Lo yeke na päsä : Il/elle a de la chance
Pâsi	Souffrance, misère, fatigue	Mbï yeke toto pâsi tî mbï : Je pleure sur ma souffrance
(a)Passé, (a)tambûla	Se passer, se dérouler	Yapakara, nye apassé ? Que se passe-t-il madame ? Âla pensë mission tî âla atambûla ndjôni ? Vous pensez que votre mission se passe bien
Pätärä	Négociation	
Päwä	Sorte de plante	
Pëtë	Tresse de cheveux	
Petete	Etre très mûr, presque pourri (Pour des bananes par exemple)	
(a)Pîka pätärä	Négocier	Gouvernement na agroupe rebelle apîka pätärä : Le gouvernement et les groupes rebelles négocient
Pîtïpîtï	Très, beaucoup	Mo të köbe pîtïpîtï : Tu manges beaucoup/tu manges trop
Pembë	Dent	Pembë tî mbï asön : Ma dent me fait mal

Pendâ	Influence	Pendâ tî yângâ : Influence de la langue
Pêndêre	Beau, belle	Mo yeke pêndêre : Tu es beau/belle
(a)Pensë	Penser	Âla pensë mission tî âla atambûla ndjôni ? Vous pensez que votre mission se passe bien
Pekô	Dos, derrière	
Pekô da	Arrière de la maison (A noter l'absence de la particule « tî »)	
Na pekô tî	Après, derrière (sens spatial et temporel)	Na pekô tî mission tî mbï na Bangui fadê mbï kïri na ködrö tî mbï : Après ma mission à Bangui, je retournerai dans mon pays Na pekô tî : A la suite de qch Na ndäprë mbï chaillé na pekô nï mbï gwê na kwa : Le matin je petit-déjeune et ensuite je vais au travail
Na pekô tî terë (« Derrière le corps »)	En colonne	
Tî pekô	Prochains, qui suit/suivent	Na anzë tî pekô : Dans les prochains mois
Na pekô **nî**	Par la suite, ensuite	Na pekô nî, Jésus gwê na Capharnaüm : Ensuite Jésus alla à Capharnaüm
Pialö	Projet	
Pialöndiâ	Projet de loi	
(a)Pîka	Frapper	
(a)Pîka + nom de l'instrument	Jouer d'un instrument	Lo yeke pîka guitare : Il est en train de jouer de la guitare
(a)Pîka + nom du jeu de ballon	Jouer un jeu de ballon	Lo yeke pîka foot : Il est en train de jouer au foot
(a)Pïka mabôko (littéralement « frapper la main »)	Applaudir	
(a)Pîka ngombe	Tirer (coups de feu)	Hélicoptère apîka ngombe L'hélicoptère tire des coups de feu
(a)Pîka ngû	Taper la surface de l'eau (pour produire des sons)	
Piripîri	Petit piment	
Polëlë	Franchement, ouvertement	
Pôngô	Lutte, combat (Entre 2 hommes par exemple)	
Ponön	Souffrance physique ou morale	
Popö	Scarification	
Na pöpö tî …	Parmi, entre	Mo nga mo yeke na pöpö tî âla ! Toi aussi tu étais parmi eux ! Oko apëë ! Pas du tout ! Âla tondâ tî sâra tënë na pöpö tî âla : Ils commencent à parler entre eux
Pörö	Peau, membrane (signifie aussi *préservatif*)	
Pörö (tî gerê)	Chaussure (« la peau du pied »)	

Porosô, Politique	Politique	Waporosô : Homme politique
Pötö	Europe	Mbï längö na Pötö : J'habite en Europe
Potopôto	Boue	
(a)Profité na	Profiter de	(a)Profité na occasion nî : Profiter de l'occasion
Projë, pialö	Projet	Kötä pialö : Un grand projet
Prophète	Prophète	
Protection	Protection	
Pulüsu	Policier	
(a)Püni mbêni zo	Punir qn	
Püpü	Vent	Püpü ayeke mîngi/ Püpü asâra mîngi : Il y a beaucoup de vent
Püpüsêsë	Poussière	
Püpülenge	Papillon	
Purü	Excrément, déchet	
Pusï !	Ralentis !	
(a)Pûsu mbêni yê	Pousser qch	Lo yeke pûsu kutukutu tî lo : Il/elle est en train de pousser sa voiture
(a)Pûsu ndurü na + mbêni ndo	S'approcher d'un endroit	Lo pûsu ndurü na terë tî da nî : Il/elle s'approcha de la maison
Pusupûsu	Charrette	

LETTRE Q

Quartier, vaka	Quartier	Vaka tî acombattant : Le quartier des combattants

LETTRE R

(a)Repasser bongo, za fer na bongo	Repasser un vêtement	
Restaurant	Restaurant	Âla yeke gwë na Restaurant: Ils sont en train d'aller au restaurant
Royaume	Royaume	Royaume tî Nzapä ayeke na ndo wa ? Où se trouve le royaume de Dieu ?
(a)Rumbatêe	« Dribbler », faire des « dribble » au foot par exemple	
(a)Rôo mbêni yê (« r » roulé)	Ramasser qch	

LETTRE S

(a)Säa sombo na…	Bombarder qch	
Säkï	Mille	
Sâko	Applaudissement	
(a)Sakpa (mbêni köbe)	Dévorer, bouffer	
Sakpä	Panier	Sakpä tî nyama: Un sac de viande
Sambä	Deuxième épouse, « rivale »	Mo yê mbï wala sï mo yê sambä tî mbï, tene

		na mbï : Dis-moi si tu m'aimes ou si tu aimes ma rivale
Sämba	Boisson alcoolisée (terme générique)	
Sambëla	Prière	Mä sambëla sô, ë tene na mo, kongo tî ë asï na mo oh Nzapä: Ecoute cette prière que nous te disons, nos fleurs te parviennent ô Dieu (Exemple de prière universelle)
Sândâga	Offrande	
(a)Sâra sândâga	Faire une offrande	
Sandüku	Caisse, malle, cercueil	Sandüku tî ngïnza : Cercueil de luxe
(a)Sanfutêe	S'en foutre, n'en avoir rien à faire	
Sango (différent de *sangö*)	Informations	
Sans, sän	Sans	
Sanza	Pagne bariolé	
Sänza	Bariolé	Asänza bongo : Des vêtements bariolés
Sänzö	Pus (sur une blessure par exemple)	
Sapa	Abri, cage à poule	
(a)Sapêe	Etre bien habillé, bien « sapé »	Lo sapêe pêndêre : Il est bien habillé
(a)Sara	Démanger, gratter	Ma peau me démange : Pörö tî mbï asara mbï
(a)Sâra	Faire	« Asâra längö otâ laâ sï mbï yeke fono na yâ tî ngonda » : « Là ça fait trois jours que je me promène en brousse » (extrait d'un conte)
(a)Sâra bisou	Embrasser, donner un bisou	Wâlï asâra bisou na môlengê tî lo : La femme embrasse son enfant
(a)Sâra entraînement	S'entraîner, faire un entraînement	Lo yeke sâra entraînement : Il est en train de s'entraîner
(a)Sâra kusâla, servir	Servir	Servir kôbë nï : Servir le repas
(a)Sâra kwa	Travailler	Mo sâra kwa na ndo wa ? Tu travailles où? Mo sâra kwa tongana nye ? Tu travailles comme quoi/à quell poste? Mbï sâra kwa tongana turûgu tî EUTM Je travaille comme soldat de l'EUTM
(a)Sâra lïsorô	Dialoguer	Lo sâra lïsorô na Roger : Il dialogue/discute avec Roger
(a)Sâra mbëtö	Faire peur	
(a)Sâra purü	Déféquer	
(a)Sâra tënë	Discuter	
Sarapandëe	Charpentier	
Sasa	Diarrhée	
(a)Sasa	Avoir la diarrhée	
Satan	Satan	Satan alï na bê tî Judas : Satan est entré dans le cœur de Judas
Sê	Charactéristique, essence de qch	Sê dutïngö na ngombe : Attitude particulière avec un fusil

Sêdutï	Santé	
Seïngä	Silure (poisson carnassier)	
Sembê	Assiette	Lo yeke sukûra sembê : Il/elle est en train de laver les assiettes
Sëndiri	Sentinelle	
Sëndandûzû	Météo	
Sënë	Parasites, vers qui prolifèrent dans les entrailles	
Sengë	Rien, pas	Ayeke sengë : « Il n'y a rien » (ça va) Mo yeke mä gô tî mbï sengë : Tu n'entends pas ma voix
Sengë zo	Un civil	
Sëni	Santé, hygiène, état salubre	Bata sëni tî ngombe : Garde le fusil propre
(a)Sepëla	Vénérer, honorer (religion)	Nzapä ë sepëla mo : Dieu nous te vénérons
(a)Serêe mbêni zo	Serrer qn, danser avec qn	
Serêka (Prononcé avec un « r » roulé)	Serment (A donné le nom au groupe « Séléka »)	
(a)Serêkate mbêni zo	Enlacer, étreindre qn (« Serrer la poitrine »)	
Sêsë	Terre, sol	Nzôni sêsë : Une île
Sëwa	Famille	Sëwa tî mbï ayeke na Bangui apëë : Ma famille n'est pas à Bangui
Shoazïi	Vêtements d'occasion (Du français *choisi*)	
Sï	Particule qui peut avoir le sens de « alors », « ainsi », « par la suite »	Mbï yeke wâlï tî kôlï, mo ângë sï, ngbanga-tî azo ahînga apëe : Je suis une femme mariée, fais donc attention pour qu'on ne le sache pas
(a)Sï	Arriver <u>Remarque</u> : il existe une particule « sï », différente du verbe (a)sï. La particule « sï » a le sens de « puis » Se remplir d'un liquide Etre acide	Lo sï na Rome : Il est arrivé à Rome Mbï sï ndjôni : Je suis bien arrivé : Mbï sï na Bangui na lângö bale ôko na otâ tî Janvier : Je suis arrivé à Bangui le 13 janvier Kopo nî asï : Le verre se remplit
(a)Sïgï	Sortir	Lo sïgï : Il est sorti
Sïgîgï !	Sors !	
Sigïngö	Lumière	
Simîsi	Porc-épic	
Sindi	Sésame	
Sîngamë	Téléphone	
Singîla, merci	Merci	Singîla na âla : Merci à vous
Sïökpärï	Péché	
Sîonî	Mauvais, mal	sïönî yingô : Esprit malin/mauvais

Sïönîbâ	Malédiction	
Siri	Pou	
Sirîrî	Paix	
Sirîki	Foulard que portent les femmes	
Sisongo	Plante consommée par les Centrafricains (Sorte de canne à sucre)	
Sô	Ce, cette, ces (Pronon démonstratif) Parfois, *sô* a le sens de *lorsque*	Da sô ayeke pêndêre : Cette maison est belle Sô wâ tî mo azä lâni, agbä tî akindagozo aga da : Lorsque ton feu brille, les nuées de criquets arrivent
Soko	Rouille	
(a)Soko	Rouiller	
(a)Sokporo	Lancer des rumeurs, faire du commérage	
Sokporo	Rumeurs, commérage	
(a)So mbêni zo	Faire souffrir qn	Mo sâra na mbï sîonî, aso mbï mîngi : Tu m'a fais fait du mal, cela m'a beaucoup fait souffrir
(a)Sö benda	Remporter la victoire	Lo sö benda na ndo tî ambâ tî lo : Il/elle a été remporté une victoire sur ses camarades (Il/elle a été meilleur(e) à un examen par exemple
(a)Sô mbêni yê/zo	Frapper qch/qn	
Sombo	Bombe	
(a)Sön (« ön » nasal)	Souffrir de qch	Nye asön âla ? De quoi souffrez-vous ? Lï tî mbï asön : Ma tête me fait mal (j'ai mal à la tête) Bê tî mbï asön mîngi : Je suis très fâché
(a)Sonê mbêni zo	Raisonnner qn, sermonner qn	Mo yeke sonê mbï : Tu me sermonnes
Söngö	Membre d'une famille, parent, parenté	
Sopo	Paresse	
(a)Söro	Choisir, sélectionner, trier, élire	
Söröngö	Choix, Sélection	
(a)Sösö	Péter (flatulences)	
(a)Su	Briller	
(a)Su mbêni yê	Lécher, sucer qch	
(a)Sü mbëti, sâra mbëti	Ecrire une lettre	Sâra mbëti na mbï hio ! Ecris-moi vite une lettre !
(a)Sü mabôko	Ecrire	
Sugba	Brave	Sugba kôlï : Un homme brave
Sûka	Super, génial	
Sukäni	Sucre	
(a)Sûku	Enfler	Kä tî lo asûku : Sa blessure a enflé
(a)Süku	Se fâcher	Wâlï tî mbï asüku mîngi : Ma femme est très fâchée

(a)Sukûra + nom (le *« r »* est roulé)	Purifier, laver	Esprit tî Jésus asukûra mo : L'esprit de jésus te purifie Lo sukûra bê tî mbï : Il purifie mon cœur Na Bêafrîka akôlï asukûra sembë apëë mais fadësô ôko ôko asukûra sembë : En Centrafrique les hommes ne lavent pas les assiettes, mais actuellement quelques-un le font Lo yeke sukûra bongo na mabôko: Il est en train de laver un vêtement à la main
(a)Sukûra ngû	Se laver	
Sulâre (Du français « soulard »)	Soulard, ivrogne	
Sümä	Rêve	
(a)Suma	Rêver	
(a)Sungba	Eclater	Grenade nî asungba : La grenade a éclaté
(a)Sungba mbêni yê	Déclencher qch	
Süra	Verset (de la Bible par exemple)	Jean süra nï ûse : Jean verset 2
(a)Sûru + nom	Déchirer qch	Âla sûru tërë na popo tî âla : Ils se sont entre-déchirés
Susu	Poisson	Susu ayeke na Oubangui mîngi : Il y a beaucoup de poissons dans l'Oubangui
(a)Swa lï tî mbêni zo	Peigner/coiffer la tête de qn	Wâlï sô ayeke swa lï tî lo : Cette femme est en train de se coiffer
Swä	Aiguille	

LETTRE T

Taâ tënë	Vrai, vérité	Mo tene taâ tënë : Tu dis la vérité
(a)Tambëla, tambüla	Marcher	Tambëla ! Marche !
(a)Tânga	Aligner, étaler	
Tanga	Fin, reste d'un alignement	Tanga tî section : La fin de la section/de la zone de la section Tanga tî tënë : Le reste du propos
(a)Tangba tangba	Déambuler, marcher d'un pas saccadé	
Tangê	Lit en bois	
Tângö	Délai	Tângö tî kwa ayeke tongana nye? Quel sont les délais de la mission ?
Tapände	Exemple	Na tapände nî : Par exemple Jésus a'ke tapände tî ë : Jésus est notre exemple
(a)Tära + mbêni zo (a)Tära + mbêni yê	Tenter qn (au sens de tentation) Essayer qch	Zâbolo atära lo Le diable le tente/l'a tenté
Tarä	Grand-père, grand-mère, petit-fils, petite-fille	

Târârâ	Très propre	
Tätälîtä	Clairon	
Tatärä	Miroir	
Tatärä lë	Lunettes (« Miroir œil »)	
Tawâ	Marmite	
(a)Te mbêni yê/zo	Mordre qch/qn	Le serpent te mord : Ngbö ayeke te mo
(a)Të kôbë apëë	Jeûner	Të kôbë ôko apëë : Ne pas prendre un seul repas
(a)Të köbe ndjôni Köbe sô anzërë yângâ tî mo (que ce repas ravisse ta bouche)	Bon appétit	Midi awë, mbï yê tî të köbe : Il est déjà midi, je vais aller manger Mbï yê tî të köbe : Je veux manger Mbï të pâtes/macaroni na nyama : J'ai mangé des pâtes à la bolognaise
(a)Të mbêni yê	Grignoter, manger un morceau	Lo yeke të mbêni yê : il grignote
Têkpê	Saoul	Lo yeke têkpê : Il/elle est saoul(e)
Télé	Télévision	
(a)Tene	Dire, parler	Mo tene *lingala ?* Sô ndjôni ! Tu parles le *lingala*, formidable !
Lo tene (« il/elle parle »)	Allô	
(a)Tene na mbêni zo	Dire à qn	Mbï tene na âla : je vous dis : Tene na ë, mo yeke môlengê tî Nzapä? Dis-nous, es-tu le fils de Dieu ? Mo lâ mo tene ! C'est toi qui le dis:
Têne	Rocher, pierre, caillou	Ayeke atêne mîngi na yâ tî Oubangui : Il y a beaucoup de rochers dans l'Oubangui *Parfois, le mot « têne » peut avoir un sens Figuré et signifier « base », « fondement » :* Akpengba Turûgu tî Bêafrîka, têne tî sirîri na Bêafrîka : Les soldats professionnels de Centrarique, le fondement de la paix dans le pays
Tere	Araignée	
Tërë	Corps	Lo sâra kusâla tî lo na ngangü tî tërë tî lo kwê : Il accomplit son service avec un engagement physique total (extrait du code du soldat)
Na tërë tî…	Au bord de, à côté de	Lo tambëla (ou tambüla) na tërë tî Jourdain : Il marche au bord du Jourdain Na tërë tî da : A côté de la maison
Terë tî da	Mur	
Tetï	Comme, puisque	Tetï Nzapä andoyê sêsê sô tongasô lo to môlengë tî lo na sêsê sô: Comme Dieu aime tellement cette planète il y a envoyé son fils
Tëtï	Pour, pour que	Tëtï mo ga ndjôni na lê tî Nzapä : Pour que tu viennes devant Dieu en étant pur Jésus atö Simon Pierre na Jean tî leke kôbë tëtï lâ tî Pâques :

		Jésus envoya Simon Pierre et Jean préparer le repas pour le jour de Pâques
Tetï sô	A cet effet	
(a)Tï	Tomber	
(a)Tï kobêla	Tomber malade	
(a)Tï lêgë	Se mettre en route	
(a)Tîkö	Tousser, cracher	
(a)Tïa	Manquer à	Sirîri atïa asëwa : La paix manque aux familles
(a)Tîngbi tërë	Se rencontrer	
(a)Tïngo wâ (a) Tïngo kâwa	Allumer le feu Faire le café	Wâlï ayeke tïngo wâ : La femme est en train d'allumer le feu
(a)Tipôi mbêni yê	Porter qch sur le dos	
(a)Tîri	Se battre	Âla tîri na pöpö ti âla apëë : Ne vous battez pas
(a)Tirika mbêni yê/zo	Bousculer qch/qn	
Titî (beaucoup moins utilisé que « mabôko »)	Bras	
Titene (« Pour dire »)	Pour que, afin que, que	A'ke nzôni mîngi tïtene mo zïa mbï na mawa tî mbï, mo gwë o Il vaut beaucoup mieux que tu me laisses dans ma misère, vas-t'en
Tî	De	Ïri tî zo sô ayeke Cyprien : Le nom de cette personne est Cyprien
Tî	Pour	
Tî ûse nî	Ensuite (« pour le deuxième »)	
Tö	Est (point cardinal)	
(a)Tö + mbêni yê/zo + na mbêni ndo	Envoyer qch/qn quelque part	Nzapä tö ange Gabriel na mbêni ködrö tî Galilée : Dieu a envoyé l'ange Gabriel dans un village de Galilée Jésus atö Simon Pierre na Jean tî leke kôbë tëtï lâ tî Pâques : Jésus envoya Simon Pierre et Jean préparer le repas pour le jour de Pâques
(a)Tö ngû	Puiser de l'eau	
(a)Tô köbe	Cuisiner	Âla tô nye lâa sô? Vous avez cuisiné quoi aujourd'hui ?
Tobwä	Pape	Tobwä François : Le Pape François
(a)Tökwa + mbêni yê/zo + na mbêni ndo	Envoyer qch/qn quelque part	
Tökwa	Message	Tökwa tî pakara Vincent : Un message de monsieur Vincent
(a)Tombôka	Disparaître	
(a)Tondä	Commencer	
Tonga	Injection, piqûre	Kôzo tonga: Premiers soins
Tongana	Lorsque, comme, si	Lo kono tongana babä tî lo: Il est grand comme son père Lo sâra kwa tongana professeur : Il/elle travaille comme professeur Tongana lo yê lo ga :

		S'il le desire, qu'il vienne Tongana mo yê mbï, mbï kwê mbï yê mo : Si tu m'aimes moi aussi je t'aime totalement
Tongana nye ?	Comment ça va ? Forme contractée : tonye ?	
Tongasô	Ainsi, lorsque, de cette manière	
Tongolo	Etoile	
Töngö nda	Début, commencement	Töngö nda tî kwa : Le début du travail, de la mission
Törö	Fantôme	
Torötöro, mîngi	Abondamment	Ngûnzapä apîka torötöro : Il pleut abondamment
(a)Toto	Pleurer, Sonner, chanter (coq)	Toto mîngi apëë, Mamä ayeke kîri : Ne pleure pas, maman revient Téléphone atoto : Le téléphone sonne
Tufa	Bénédiction	
Tukîa, lë tî coton	Coton	
(a)Tûku	Verser (de l'eau par exemple)	
(a)Tula	Errer	
(a)Tumba, tomba mbêni zo	Expulser, chasser, licencier qn	
Turu	Forge	
Tûrûngu	Nombril	

LETTRE U

(a)'u	Respirer	
(a)'u tërë	Se reposer	
Urukuzu	Sorcellerie	
Ûse	Deux	Ûse na ûse : Deux par deux
Ûse nî (« le deuxième »)	Deuxièmement	
Usïö	Quatre	

LETTRE V

Vaka	Quartier	Na Vaka tî acombattant : Au quartier des combattants
Vekë	Gombo (Plante tropicale)	
Vîva	La belle vie, la vie	Vîva tî lo na wâlï nî sô ahön ndjôni : Sa vie avec cette femme est géniale (*ahön ndjôni* : « dépasse le stade du bien », est super)
(a)Vo mbêni yê na mbêni zo	Acheter qch à qn	Lo yeke vo mapä ôko: Il est en train d'acheter un pain Pardon Jacques vo na mbï manga : S'il te plaît Jacques achète moi des cigarettes
Vongbâ	Phacochère	
Vongbï	Phacochère	
(a)Voro	Adorer (religion)	Nzapä, ë voro mo : Dieu nous t'adorons

(a)Vu mbêni yê	Salir qch	Môlengê avu bongo tî lo : L'enfant salit/a Sali son habit
(a)Vukö	Etre sombre, noir	
Vümä	Grosse mouche	
Vundü	Chagrin	Ë kangbi vundü tî âla : Nous partageons votre chagrin (formules utilisable pour présenter ses condoléances)
(a)Vunga	Publier, diffuser	Lendo ayeke vunga abûku : Le site publie des livres
(a)Vurü	Blanc/être blanc Verbe d'état	Voiture sô avurü : Cette voiture est blanche Bongo tî lo avurü : Son habit est blanc/a blanchi

LETTRE W

Wâ	Feu	
Wabirä	Un guerrier	
Wafangö mbëtï	Enseignant	Fa sangö na mbêni zo : Enseigner le sangö à qn Zo wa afa sangö na mo ? Qui t'enseigne le sangö ?
Wafangö yäkä	Un paysan, un cultivateur	
Wagïngö nyama	Un chasseur	
Wagôsînga	Un journaliste	
Wakango yê	Un vendeur	
Wakpökä	Un sourd	
Wakwa	Un employé, un travailleur	Awakwa tî l'Etat : Les employés de l'Etat
Wala	Ou bien ; (peut aussi avoir le sens de « si »)	Mo yê kâwa wala dütë ? Tu veux du café ou du thé ? Mbï yê tî hînga wala dutïngo tî mbï na mo a'kë nînga ânde Je veux savoir si notre vie commune va durer
Wâlï	Femme	Wâlï tî bïri, tî lâa sô, tî kekêrêkê : La femme d'hier, d'aujourd'hui, de demain
Wâlïindu	Veuve	
Walögbïâ	Un apôtre, un pasteur	
Walombë	Héros	
Wamäbê	Le croyant	
Wambere	Un allié	
Wamvënë	Menteur, personne qui ment	
Wandarä	Le sage (personne pleine de sagesse)	
Wandë	Un étranger, étranger	Më mbêni wandë ga nduru na lo Mais un étranger s'approcha de lui
Wanganga	Docteur	Mbêni wâlï aga na môlengê tî lo tî bâ docteur/wanganga : Une femme est venue avec son enfant pour voir le docteur
Wängö	Conseil	
Wanguru	Un sportif, un athlète	
Wâpi	Rien (sengë)	

Wara/wara tërë mbêni zo	Rencontrer qn	Âla wara lo na yâ tî temple : Ils le rencontrèrent dans le temple
Wara tërë	Se rencontrer	Âla wara tërë na ndo wa ? Ils se sont rencontrés où ? Ë wara tërë na 10 heures ? On se voit à 10h ?
Wârâga	Un talisman	
Wato	Un ennemi	
Wavongo	Acheteur	
Wayändä	Sorcier	
Wayërë	Un pauvre	
Wazïbä	Un aveugle	
(a)Wêle mbêni yê	Sécher qch	
Wên (le « n » est à peine prononcé)	Fer	
(a)Wôko	Fatigué, être fatigué	Mbï wôko mîngi : Je suis très fatigué
Wôtoro	Abeille	
(a)Woza mbêni yê	Effacer qch	
(a)Wu	Respirer	
Wümä	Orgueil	
Wüngö	Nombre	
Wuruwuru	Bruyamment, de manière tumultueuse	Lo sâra tënë wuruwuru : Il discute bruyamment
Wûsûwusu	De manière agitée	

LETTRE X

LETTRE Y

Yâ	Ventre	Yâ tî mbï asön : J'ai mal au ventre
Yâ	Intérieur de qch	Yâ tî da : L'intérieur de la maison : Sukûra yâ tî da : Laver l'intérieur de la maison
Na yâ tî…	Dans qch	Na yâ tî ando ndë ndë: Dans différents lieux
Yâ tî mabôko	Paume de la main	
Yäkä	Champ	Wafango yäkä afä yäkä : Le cultivateur cultive le champ
Yamba	A l'écart	Lo yeke dutï yamba : Il/elle est assis(e) à l'écart
Yändä	Ensorcellement	
Yândo	Arrière-pays, zone éloignée	
Yângâ	Bouche (signifie aussi langue ; le sangö : yângâ tî sangö)	Yângâ tî ngombe : Canon du fusil
Yângâda ("bouche-maison")	Porte	
Yangba	Rougeole, variole	

Yangö	Hameçon	
	Un rusé, un malin	
Yapakara	Madame, dame	
(a)Yapü	Se dépêcher, se hâter	Mo yapü na kwa tî mo : Tu te dépêches d'aller à ton travail
(a)Yâpu	Etre léger	Bozö nî ayâpu : Le sac est léger
Yayä	Aîné	Yayä tî mbï : Mon ainé
Yäyû	Paradis	Ange tî yäyû : Un ange du paradis
(a)Yê da	Accepter	Mbï yê da: J'accepte Fadê lo yê da tî mû köbe nay â tî bozö tî ë? Accepera-t-il de mettre de la nourriture dans notre sac ?
Yê	Chose	
(a)Yê	Aimer, souhaiter	Acentrafricains kwê ayê tî tene sangö: Tous les Centrafricains aiment parler sangö Mbï yê mo mîngi: Je t'aime beaucoup Yê nye âla yê na Bangui ? Quelle chose aimez-vous à Bangui ? (Qu'est-ce-que vous aimez à Bangui ?) Mbï yê tî të : Je veux manger Mbï yê SIM sô (publicité) : Je veux cette carte SIM
Yeindû, môlengê tî yindû	Orphelin,	Ayeindû ayeke mîngi na Bêafrîka : Il y a beaucoup d'orphelins en RCA
(a)Yeke	Etre (Auxiliaire utilisé aussi pour le présent progressif)	Mbï yeke français : Je suis français Ayeke nzôni mo sukûra ngombe tî mo : Il est bon que tu nettoies ton arme
(a)Yeke na + nom	Avoir	Mbï yeke na montre : J'ai une montre
(a)Yeke na ngû + nombre d'années	Etre âgé (être âgé de …)	lo yeke na ngû balë otâ: Il a 30 ans Ngû tî mo ôkë ? Mo yeke na ngû ôkë ? Quel âge as-tu ?
(a)Yeke sengë Yeadapë	Ça va (« il n'y a rien »)	Comment ça va ? Tongana nye ? Ça va ! Yeadapë/yeke sengë Et toi/vous ? Ka mo/âla ?
Yeke yeke	Lentement	
(a)Yekia mbêni zo	Aimer, honorer qn	
Yëmbele yëmbele	Eperdu	Loro yëmbele yëmbele : Une course éperdue (Grammaticalement *yëmbele yëmbele* est un adverbe ; sa position en fin de phrase nous l'indique)
Yenga	Semaine	Alängö tî yenga : (Les jours de la semaine)

		Lundi : lundi/bïkwa ôko Mardi : mardi/bïkwa ûse Mercredi : mercredi/bïkwa otâ Jeudi : jeudi/bïkwa usïo Vendredi : vendredi/bïkwa ukû Samedi : samedi/lapösö Dimanche : dimanche/lâyenga
Yengere	Tamis	
(a)Yengere mbêni yê	Tamiser qch, secouer qch	
(a)Yêngi mbêni yê, mbêni yê ayeke yêngi	Agiter qch, s'agiter	
Yërë	Pauvreté, misère	
(a)Yîko	Disparaître	
Yindä, Ndokwa yindä	Direction	
Yingô	Esprit	Yingô tî Nzapä : L'esprit de Dieu
Yingô gbïâ, yingô vulü	Saint-Esprit	
(a)Yo	Long, être long, être grand	Ndo sô ayo ? Cet endroit est loin ? Le chemin est très long : Lêgë nî ayo mîngi Zo sô ayo mîngi : Cette personne est très grande
Yömbö	Parfum	
(a)Yongba	Balbutier	
Yongo	Longueur, distance	
Yongôro	Loin, long	Lo gwë yongôro : Il/elle va loin ; Il/elle est allé(e) loin Yongoro ôtö : Une montagne lointaine Mbï löndö yongôro tî gï têne sô: Je reviens de loin chercher cette pierre
Yongôro Zo	Un « géant » (une personne très grande)	
(a)Yöro	Griller	
Yöröngö	Grillé, grillade	Yöröngö fondo : Des bananes grillées
Yorö	Médicament, fétiche	
(a)Yû bongo	S'habiller, porter un vêtement	
(a)Yû lunettes	Porter des lunettes	Mbï yû lunette apëë : Je ne porte pas de lunettes
(a)Yuru	Couler (au sens de *suinter*), goutter	

LETTRE Z

(a)Za	Mettre, poser	Mbï za mbëti sô na parapheur : Je mets cette lettre au parapheur
(a)Zä	Briller	
Zâbolo	Diable	
Zaragina	Bandit, truand, coupeur de route	
(a)Zara mbêni zo	Libérer qn	
Zärangö	Libération	
(a)Zaza mbêni zo	Fouetter qn	

Zaza	Fouet	
Zê	Panthère	Âla yû poro tî zê : « Ils portent la peau de la panthère » Ils portent des tenues de camouflage
Zembe	Couteau	
Zëndë	Saleté, crasse	Azëndë alïngbi tî buba nzôni tambûla tî ngombe : Les saletés peuvent perturber le bon fonctionnement du fusil
(a)Zere mbêni zo	Regarder qn méchamment, de manière agressive, avec mépris	
(a)Zï, zâra	Libérer	Ponce Pilate azï Barabas : Ponce Pilate libéra Barabas
(a)Zï	Ouvrir	Zï yângâ tî mo : Ouvre ta bouche : Zï lêgë : « Dégage du chemin », fais de la place Lo yeke zï bê tî lo na dunia : Il ouvre son cœur sur le monde
(a)Zïa	Déposer, laisser	Pardon zïa mbï gë : Dépose-moi ici s'il te plaît Pardon, zïa gë/zïa na mbï gë : Dépose ça ici s'il te plaît (en parlant à un serveur au restaurant) (a)Zïa ndo na… Laisser la place à Taximan zîa mbï gë pardon: Taximan laisse moi ici s'il te plaît
(a)Zïa ngîâ na bê tî zo Tërë tî + pronom personnel Anzërë	Réjouir	Sango sô zïa ngîâ na bê tî mbï : Ces nouvelles me réjouissent Mbï manda sangö ngbanga tî tene na azo sî Tërë tî âla anzërë : J'apprends le sangö pour parler aux gens, ce qui les réjouit
Zïbä	Cécité (Fait d'être aveugle)	
Zigä	Lumière	Zigä tî lâ : La lumière du soleil
Zingîri	Protection posée sur la tête et sur laquelle on place une charge pour la porter	
(a)Zîngö	Se réveiller	Bangui azîngö awë : Bangui s'est éveillée Mo zîngö na l'heure tî nye ? Tu te réveilles à quelle heure ? Mbï zîngö na 6 heures : Je me réveille à 6 heures
Zîngö !	Réveil, au travail !	
Zïngö yângâ tî ngombe	Ouverture du feu (« Réveil de la bouche du fusil »)	
Zo	Homme, humain, personne	« Zo kwê Zo » (Tout Homme est un Homme, tous les Hommes sont égaux)

		Exemple de phrase nominale, c'est-à-dire sans verbe apparent
Zo ôkö apëë	Personne	Zo ôkö apëë abata ë/Zo tî bata ë ayeke pepëë Personne ne nous protège
(a)Zö mbêni yê	Brûler qch	
(a)Zonga mbêni zo	Insulter qn	
Zongô nyama	Grillade, viande au barbecue	Zongô kôndo : Poulet grillé Zongô kôndo akê da ? Akë da, âla yê nï ? Na Nye encore ? Il y a du poulet grillé ? Il y en a. Vous en Voulez ? Quoi d'autre ?
Zo wa? Zo wa laâ?	Qui ?	Zo wa ahînga chinois ? Qui connaît le chinois ? Zo wa laâ sï aga sô ? Qui est cette personne qui est venue ?

ANNEXES :

A) QUELQUES PROVERBES CENTRAFRICAINS :

Proverbe en sangö	Traduction littérale	Equivalent en français/sens
Môlengê tî dodoro akpa gï dodoro	"L'enfant d'une perdrix ne ressemble qu'à une perdrix"	« Les chats ne font pas des chiens »
Gï amê ayeke tîngbi tërë pëpëe	« Il n'y a que les oreilles qui ne se rencontrent pas »	« Le monde est petit » ou « Il ne perd rien pour attendre, je le retrouverai »
Pêndêre kangû atambûla na lë tî ngû apëe	« Une belle calebasse ne dérive pas au fil de l'eau »	La calebasse symbolise ici la femme « Une femme honorable ne dérive pas au gré de ses envies »
Bämarä ayeke gbû anzü pëpëe	« Le lion n'attrape pas les mouches »	Un homme valeureux/un chef n'attaque pas les proies insignifiantes, ne s'occupe pas de choses dérisoires
Gô alïngbi tî hön lï pëpëe	« Le cou ne peut pas dépasser la tête »	A chacun son rang ; chacun fait avec ce qu'il a
Tere atambûla gï na ndo tî kâmba tî lo	« L'araignée ne se déplace que sur sa toile »	Dans le besoin on ne s'adresse qu'aux membres de sa famille
Tongana mo wara finï ta, keïn ngbêne nî pëpëe	Si tu trouves une nouvelle marmite, ne jette pas la vieille	Il ne faut se méfier du goût pour le neuf
Abobo asïgï awë awë	Les termites ailés sont sortis	Quand les termites s'envolent de leur nid ils n'y retournent plus (Une occasion manquée ne revient pas)
Ngbô atë mo, mo bâa kâmba, mo huru	Le serpent t'a mordu, tu vois une corde et tu sautes	« Chat échaudé craint l'eau froide »
Mabôko na mabôko akïnda sopo	« L'entraide vainc la paresse »	
Mabôko ôko alîngbi tî sukûra tërë pëpëe	Une seule main ne peut pas laver le corps/une main ne suffit pas à laver le corps	On ne peut pas réussir seul
Ndëkë ayeke tï na yâ tî yäkä sô bondo ayeke da mîngi	L'oiseau tombe dans ce champ où il y a beaucoup de mil	La richesse attire toujours beaucoup d'« amis » intéressés
Ayeke büngbï mbo na biyô na ndo ôko pëpëe	On ne réunit pas un chien et un os au même endroit	Il faut éviter de laisser ensemble des personnes qui ne s'entendent pas
Susu na ngû tî lo, deku na dû tî lo	Le poisson dans son eau, le chien dans son trou	Chaque chose, chaque personne à sa place
Ngäsa amä gï toto tî môlengê tî lo	Le cabri n'entend que le bêlement de son petit	La mère porte l'essentiel de son amour vers sa progéniture
Sîonî köbe angba na yâ tî da kûku	Un mauvais plat reste dans la cuisine	« Le linge sale se lave en famille »
Lâa sô mo dö sêsë, kêkerêke fadê amene mo	Aujourd'hui tu foules la terre, demain elle t'avalera	On est bien peu de choses
Môlengê atï, sï akpêngba	L'enfant tombe puis devient adulte	Les épreuves aident à devenir adulte

B) *Les paroles d'un chant chrétien* :

Agônda Nzapä na nduzu kä ah. Na sêsë sirîri na bê tî azosô Nzapä ayê âla ; ë gônda Nzapä

Loué soit Dieu, là-haut dans le ciel. Sur terre, la paix dans le cœur des Hommes, Dieu les aime ; nous louons Dieu

Nzapä ë gônda mo, ë sepëla mo na bîâ tî ë/Nzapä ë gônda mo ndali tî nzôni tî mo eh

Dieu, nous te louons, nous te prions à travers notre chant/Dieu, nous te louons car tu es bon eh

Nzapä ë gônda mo, ë voro mo na bê tî ë/Nzapä ë gônda mo ndali tî kötä tî mo eh

Dieu, nous te louons, nous t'adorons dans notre cœur/Dieu, nous te louons car tu es grand eh

Nzapä mo sâra ayê tî yäyû na sêsë/Nzapä Babä tî ë, ë gônda ngangû tî mo eh

Dieu tu fais sur terre les choses du paradis/Dieu notre Père, nous louons ta force eh

Ë gônda gbïä Jésus ôkomôlengê tî Babä/Ë gônda lo sô lo kwï tënë tî azo kwê eh

Nous louons Jésus souverain, fils unique du Père/Nous le louons, lui qui est mort pour tous les Hommes eh

Mo sô mo yô ngbanga tî azo kwê na lï tî mo/Ë hunda mo oh gbïä mo bâvundü tî ë

Toi tu portes sur ta tête la cause de toute l'humanité/Nous t'implorons notre Roi, aie pitié de nous

Mo sô mo lungüla mbänä na lï tî azo kwê/ë hunda mo Jésus, mä sambëla tî ë

Toi tu libères les Hommes du péché/Nous t'implorons Jésus, écoute notre prière

Mo sô mo duti na kotï tî Nzapä na yäyû/Mo bavundü tî ë Gbïä Jésus ë hunda mo

Toi qui, au paradis, es assis à la droite de Dieu/Aie pitié de nous Jésus souverain, nous t'implorons

Tënë tî sô mo yeke ndë eh Jésus ! Gï mo ôko mo yeke gbïä ah Jésus, gï mo ôko mo hön nduzu na sêsê kwê

Cette parole est différente, ô Jésus ! Toi seul es souverain ô Jésus, toi seul qui règne dans le ciel et sur la terre

Mo Jésus, mo Yingô-gbïä, na yâ tî gônda tî Nzapä Babä ngû na ngû lakwê, Amen !

Toi Jésus, toi l'Esprit-Saint, dans l'adoration de Dieu le Père pour l'éternité, Amen !

Ce recueil a été conçu par le commandant Thomas GRASSER, de janvier à juillet 2017